

# GUÍA DEL ESTUDIANTE **2011-2012**

FACULTAD DE EDUCACIÓN, TRADUCCIÓN Y CIENCIAS HUMANAS  
**GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

## ÍNDICE

PRESENTACIÓN.....	1
FACULTAD DE EDUCACIÓN, TRADUCCIÓN Y CIENCIAS HUMANAS.....	2
Estructura.....	2
Departamentos.....	2
Órganos de gobierno.....	2
CALENDARIO ACADÉMICO.....	4
ORGANIZACIÓN DE LAS ENSEÑANZAS.....	6
Objetivos generales.....	6
Metodología.....	7
Proceso de evaluación.....	8
PLAN DE ESTUDIOS.....	10
Ordenación temporal de la enseñanza.....	10
ASIGNATURAS DE FORMACIÓN BÁSICA Y OBLIGATORIAS DE PRIMER CURSO.....	14
Informática I.....	14
Lengua A I (Catalán).....	16
Lengua A I (Español).....	18
Lengua B I (Inglés).....	23
Lengua C I (Alemán).....	26
Lengua C I (Francés).....	30
Lengua Complementaria I (Catalán).....	33
Lengua Complementaria I (Español).....	35
Lengua A II (Catalán).....	38
Lengua A II (Español).....	40
Lengua B II (Inglés).....	43
Lengua C II (Alemán).....	46
Lengua C II (Francés).....	50
Lengua Complementaria II (Español).....	53
Lengua Complementaria II (Catalán).....	56
Teoría y Práctica de la Traducción B-A (Inglés-Catalán).....	58
Teoría y Práctica de la Traducción B-A (Inglés-Español).....	60
ASIGNATURAS DE FORMACIÓN BÁSICA Y OBLIGATORIAS DE SEGUNDO CURSO.....	62
Lengua A III (Catalán).....	62
Lengua A III (Español).....	65
Lengua B III (Inglés).....	67
Lengua C III (Alemán).....	70
Lengua C III (Francés).....	75
Lengua y Traducción A-A - Catalán-Español.....	78

Traducción General B-A I (Inglés-Catalán) .....	80
Traducción General B-A I (Inglés-Español) .....	82
Historia. El Mundo desde la Segunda Guerra Mundial .....	84
Iniciación a la Interpretación B-A (Inglés-Catalán) .....	86
Iniciación a la Interpretación B-A (Inglés-Español) .....	88
Lengua A IV (Catalán) .....	90
Lengua A IV (Español) .....	92
Lengua B IV (Inglés).....	94
Lengua C IV (Alemán) .....	97
Lengua C IV (Francés) .....	101
Lengua y Traducción A-A - Español-Catalán .....	103
Traducción General B-A II (Inglés-Catalán) .....	106
Traducción General B-A II (Inglés-Español) .....	109
<b>ASIGNATURAS OBLIGATORIAS DE TERCER CURSO .....</b>	<b>111</b>
Documentación Aplicada a la Traducción.....	111
Informática II.....	114
Lengua C V (Alemán).....	116
Lengua C V (Francés) .....	118
Técnicas de Expresión Escrita A (Catalán).....	121
Técnicas de Expresión Escrita A (Español) .....	123
Técnicas de Interpretación Consecutiva B-A (Inglés-Catalán) .....	126
Técnicas de Interpretación Consecutiva B-A (Inglés-Español) .....	128
Traducción Audiovisual B-A (Inglés-Catalán).....	130
Traducción Audiovisual B-A (Inglés-Español) .....	133
Traducción Jurídica y Económica B-A I (Inglés-Catalán) .....	136
Traducción Jurídica y Económica B-A I (Inglés-Español) .....	138
Taller de Lengua Aplicada A (Catalán) .....	140
Taller de Lengua Aplicada A (Español).....	142
Técnicas de Interpretación Simultánea B-A (Inglés-Catalán).....	146
Técnicas de Interpretación Simultánea B-A (Inglés-Español) .....	148
Terminología (Catalán).....	150
Terminología (Español) .....	153
Traducción C-A I (Alemán-Catalán).....	156
Traducción C-A I (Alemán-Español) .....	158
Traducción C-A I (Francés-Espanol/Catalán) .....	160
Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A I (Inglés-Catalán).....	162
Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A I (Inglés-Español) .....	164
Traducción Jurídica y Económica B-A II (Inglés-Catalán) .....	167

Traducción Jurídica y Económica B-A II (Inglés-Español) .....	169
---	-----

## **PRESENTACIÓN**

En nombre de las personas que formamos el equipo de decanato, del profesorado y del personal de administración y servicios de esta Facultad, me complace darte una cordial bienvenida, esperando que el contenido de esta Guía del Estudiante te oriente y te acompañe a lo largo del curso.

En esta guía encontrarás tanto informaciones básicas sobre tus estudios, como la manera de acceder a otras informaciones que no figuran en ella de forma completa. Podrás consultar el calendario académico, el plan de estudios del grado que cursas, la metodología empleada, el sistema de evaluación y el acceso a los programas de las asignaturas de tu titulación.

También es importante que tengas en cuenta que, en el Campus Virtual al que puedes acceder a través del portal web de la Universitat de Vic, puedes encontrar otras informaciones académicas: la normativa académica, los horarios de curso, las calificaciones de las asignaturas y cómo hacer diversos trámites académicos.

Finalmente, sólo queremos comunicarte que el personal de administración, el profesorado, el equipo de decanato de la Facultad y, de una manera más particular, la persona responsable de coordinar los estudios de tu grado, estamos a tu disposición para orientarte y acompañarte durante todo el curso y todos los años que estudiarás aquí.

**Francesc Codina i Valls**

Decano de la Facultad

## **FACULTAD DE EDUCACIÓN, TRADUCCIÓN Y CIENCIAS HUMANAS**

### **Estructura**

La Facultad de Educación, Traducción y Ciencias Humanas de la Universitat de Vic ofrece las siguientes enseñanzas:

- Grado en Ciencias de la Actividad Física y el Deporte
- Grado en Educación Social
- Grado en Maestro de Educación Infantil
- Grado en Maestro de Educación Primaria
- Grado en Psicología
- Grado en Traducción e Interpretación
- Diplomatura de Biblioteconomía y Documentación
- Segundo ciclo de la Licenciatura de Ciencias de la Actividad Física y el Deporte
- Segundo ciclo de la Licenciatura de Traducción e Interpretación

### **Departamentos**

Las unidades básicas de docencia e investigación de la Facultad son los Departamentos, que agrupan el profesorado de unas mismas áreas. Actualmente hay siete departamentos:

- Departamento de Didáctica de las Artes y las Ciencias  
Directora: Sònia Esteve i Frigola
- Departamento de Ciencias de la Actividad Física  
Director: Eduard Ramírez i Banzo
- Departamento de Filología y Didáctica de la Lengua y la Literatura  
Director: M. Carme Bernal i Creus
- Departamento de Pedagogía  
Director: Antoni Tort i Bardalet
- Departamento de Psicología  
Director: Àngel Serra i Jubany
- Departamento de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas  
Director: Marcos Cánovas Méndez
- Departamento de Información y Documentación  
Directora: Amèlia Forester i Serra

### **Órganos de gobierno**

#### *El Consejo de Dirección*

Es el órgano colegiado de gobierno de la Facultad. Está constituido por los siguientes miembros:

- El decano de la Facultad, que lo preside
- El resto de miembros del equipo de decanato de la Facultad
- Los directores de Departamento

### *El Equipo de Decanato*

Se encarga de la gestión ordinaria en el gobierno y administración de la Facultad y está formado por el decano, el vicedecano, la jefa de estudios, los coordinadores de titulaciones, la secretaria de decanato y la responsable de la secretaría de centro.

- Francesc Codina i Valls, decano
- Josep Casanovas i Prat, vicedecano
- Lucrecia Keim Cubas, jefa de estudios
- Berta Vila i Saborit, coordinadora de los estudios de Maestro de Educación Infantil
- Teresa Puntí i Jubany, coordinadora de los estudios de Maestro de Educación Primaria
- Rosa Guitart i Aced, coordinadora de los estudios de Educación Social
- Eduard Comerma i Torras, coordinador de los estudios de Ciencias de la Actividad Física y el Deporte
- Maria Perramon i Civit, coordinadora de los estudios de Traducción e Interpretación
- Mila Naranjo i Llanos, coordinadora de los estudios de Psicología
- José Ramón Lago i Martínez, coordinador de másteres y de los estudios de Psicopedagogía
- Amèlia Foraster i Serra, coordinadora de los estudios de Biblioteconomía y Documentación

## **CALENDARIO ACADÉMICO**

### **MODALIDAD PRESENCIAL**

#### **Docencia**

##### *Inicio de curso*

- Día 26 de septiembre de 2011

##### *Docencia del primer semestre*

- Del 26 de septiembre de 2011 al 20 de enero de 2012

##### *Evaluación final del primer semestre*

- Del 23 de enero al 3 de febrero de 2012

##### *Docencia del segundo semestre*

- Del 13 de febrero al 1 de junio de 2012

##### *Evaluación final del segundo semestre*

- Del 4 de junio al 23 de junio de 2012

##### *Defensas de trabajos finales de grado*

- Del 25 de junio al 29 de junio de 2012

### **MODALIDAD ONLINE**

##### *Comienzo del curso - Primer semestre*

- 1 de octubre de 2011

##### *Sesión presencial: presentación del curso y de las asignaturas*

- 15 de octubre de 2011

##### *Período de exámenes obligatorios presenciales en Vic (primer semestre)*

- Del 1 al 4 de febrero de 2012

##### *Exámenes de recuperación presenciales en Vic (primer semestre)*

- 17 de febrero de 2012

##### *Comienzo del segundo semestre*

- 18 de febrero de 2012



*Período de exámenes obligatorios presenciales en Vic (segundo semestre)*

- Del 13 al 16 de junio de 2012

*Exámenes de recuperación presenciales en Vic (segundo semestre)*

- 29 de junio de 2012

**Calendario académico 2011-2012**

*Docencia*

- Las 36 semanas del curso académico se distribuirán entre el 12 de septiembre y el 4 de julio
- Las 30 semanas de docencia se distribuirán entre el 12 de septiembre y el 9 de junio
- Las enseñanzas de Máster y de Formación Continua podrán alargar estos periodos

*Vacaciones de Navidad*

- Del 24 de diciembre de 2011 al 6 de enero de 2012, ambos inclusive

*Vacaciones de Semana Santa*

- Del 2 al 9 de abril de 2011, ambos inclusive

*Días festivos*

- Miércoles 12 de octubre de 2011 – El Pilar
- Sábado 29 de octubre de 2011 – No lectivo
- Lunes 31 de octubre de 2011 – Puente
- Martes 1 de noviembre de 2011 – Todos los Santos
- Martes 6 de diciembre de 2011 – La Constitución
- Jueves 8 de diciembre de 2011 – La Inmaculada
- Viernes 9 de de diciembre de 2011 – Puente
- Sábado 10 de diciembre de 2011 – No lectivo
- Sábado 7 de enero de 2012 – No lectivo
- Lunes 23 de abril de 2012 – San Jorge
- Martes 1 de mayo de 2012 – Fiesta del trabajo
- Lunes 28 de mayo de 2012 – Segunda Pascua (fiesta local pendiente de aprobación)
- Jueves 5 de julio de 2012 – Fiesta Mayor (fiesta local)
- Viernes 7 de julio de 2012 – Puente
- Martes 11 de septiembre de 2012 – Diada Nacional

Observación: Este calendario está supeditado a la publicación de las fiestas locales y autonómicas.

## ORGANIZACIÓN DE LAS ENSEÑANZAS

### Objetivos generales

- Dominar de forma práctica la expresión y la comunicación en la lengua propia en un nivel avanzado superior.
- Tener la capacidad de utilizar dos lenguas de trabajo, aparte de la propia.
- Poderse comunicar oralmente con fluidez en la lengua propia y en las demás lenguas de trabajo.
- Tener la capacidad de traducir hacia la lengua propia desde las otras dos lenguas de trabajo. Esto incluye la traducción de textos de contenido general y de campos temáticos concretos. En el caso de los textos de contenido general, también la traducción inversa hacia una de las lenguas de trabajo.
- Poder actuar como intérprete de intervenciones orales de tema general hacia la lengua propia.
- Tener nociones de las teorías y de la metodología de la traducción y conocer las técnicas de interpretación.
- Conocer aspectos culturales y artísticos, literarios, sociales o históricos (historia, historia de la traducción, etc.) relacionados con las lenguas de trabajo.
- Disponer de los conocimientos adecuados para utilizar los instrumentos y recursos necesarios para la traducción.
- Tener la capacidad de asegurar unos niveles homologables de calidad y de rigor en la actividad profesional. Esto incluye (además de otras cuestiones relacionadas en objetivos anteriores) conocer las prácticas y mecanismos habituales de tratamiento, revisión y corrección de textos y tener la capacidad de crear y coordinar proyectos de traducción en equipo.
- Saber respetar y aplicar en la práctica profesional los derechos fundamentales y los valores propios de la cultura de la paz y los valores democráticos. Este objetivo incluye desde la identificación de los usos sexistas del lenguaje hasta el conocimiento de los derechos y valores citados.

Finalmente, hay que añadir a estos objetivos generales el de iniciarse en los aspectos que se tratan en las diferentes orientaciones previstas en el Plan de estudios, que elija el estudiante:

- Iniciarse en la práctica avanzada de la traducción de temas especializados
- Iniciarse en la práctica avanzada de la interpretación consecutiva y simultánea
- Iniciarse en el conocimiento básico del funcionamiento y la participación en la gestión de proyectos de traducción en entornos digitales multilingües (como portales web, medios de comunicación en forma de blog o de wiki, etc.) o de pequeños proyectos de localización.

Estos objetivos deben posibilitar el trabajo de las competencias generales y específicas más importantes de los estudios del Grado en Traducción e Interpretación que se especifican en los programas de cada asignatura.

## Metodología

### Los créditos ECTS

El crédito ECTS (o crédito europeo) es la unidad de medida del trabajo del estudiante en una asignatura. Cada crédito ECTS equivale a 25 horas, que incluyen todas las actividades que realiza el estudiante dentro de una determinada asignatura: asistencia a clases, consulta en la biblioteca, prácticas, trabajo de investigación, realización de actividades, estudio y preparación de exámenes, etc. Si una asignatura tiene 6 créditos, quiere decir que se prevé que el trabajo del estudiante deberá ser equivalente a 150 horas de dedicación a la asignatura (6x25).

### Las competencias

Cuando hablamos de competencias, nos referimos a un conjunto de conocimientos, capacidades, habilidades y actitudes aplicadas al desarrollo de una profesión. Así pues, la introducción de competencias en el currículum universitario debe posibilitar que el estudiante adquiera un conjunto de atributos personales, habilidades sociales, de trabajo en equipo, de motivación, de relaciones personales, de conocimientos, etc., que le permitan desempeñar funciones sociales y profesionales en el propio contexto social y laboral.

Algunas de estas competencias son comunes a todas las profesiones de un determinado nivel de cualificación. Por ejemplo, tener la capacidad de resolver problemas de forma creativa, o de trabajar en equipo, son **competencias generales o transversales** de prácticamente todas las profesiones. Es de suponer que un estudiante universitario las adquirirá, incrementará y consolidará a lo largo de sus estudios, primero, y en su vida profesional, después.

Otras competencias, en cambio, son **específicas** de cada profesión. Un educador o educadora social, por ejemplo, debe dominar unas competencias profesionales muy diferentes de las que debe dominar una traductora o intérprete.

### La organización del trabajo académico

Las competencias profesionales plantean la enseñanza universitaria más allá de la consolidación de los contenidos básicos de referencia para la profesión. Por lo tanto, se requieren unas formas de trabajo complementarias a la transmisión de contenidos y es por eso por lo que en las enseñanzas en modalidad presencial hablamos de tres tipos de trabajo en el aula o en los espacios de la Universitat de Vic, que en su conjunto constituyen las horas de contacto de los estudiantes con el profesorado:

- Las **sesiones de clase** se entienden como horas de clase que imparte el profesorado a todo el grupo. Estas sesiones incluyen las explicaciones del profesor/a, las horas de realización de exámenes, las conferencias, las proyecciones, etc. Se trata de sesiones centradas en alguno o algunos contenidos del programa.
- Las **sesiones de trabajo dirigido** se entienden como horas de actividad de los estudiantes con la presencia del profesorado (trabajo en el aula de ordenadores, corrección de ejercicios, actividades en grupo en el aula, coloquios o debates, prácticas de laboratorio, seminarios en pequeño grupo, etc.). Estas sesiones podrán estar dirigidas a todo el grupo, a un subgrupo o a un equipo de trabajo.

- Las **sesiones de tutoría** son aquellas horas en que el profesorado atiende de forma individual o en pequeño grupo a los estudiantes para conocer el progreso que van realizando en el trabajo personal de la asignatura, orientar o dirigir los trabajos individuales o grupales, o para comentar los resultados de la evaluación de las diferentes actividades. La iniciativa de la atención tutorial puede partir del profesorado o de los propios estudiantes para plantear dudas sobre los trabajos de la asignatura, pedir orientaciones sobre bibliografía o fuentes de consulta, conocer la opinión del profesorado sobre el propio rendimiento académico o aclarar dudas sobre los contenidos de la asignatura. La tutoría es un elemento fundamental del proceso de aprendizaje del estudiante.

Dentro del plan de trabajo de una asignatura también se preverán las sesiones dedicadas al **trabajo personal de los estudiantes**, que son las horas destinadas al estudio, la realización de ejercicios, en busca de información, la consulta en la biblioteca, la lectura, la redacción y realización de trabajos individuales o en grupo, la preparación de exámenes, etc.

Consúltense los planes de trabajo de las asignaturas de las titulaciones que se imparten también en modalidad online para ver cómo se organiza el trabajo académico en esta modalidad.

## **El Plan de trabajo**

Esta nueva forma de trabajar pide planificación para que el estudiante pueda organizar y prever el trabajo que debe realizar en las diferentes asignaturas. Es por ello por lo que el Plan de trabajo se convierte en un recurso importante que posibilita la planificación del trabajo que debe realizar el estudiante en un período de tiempo limitado.

El Plan de trabajo refleja la concreción de los objetivos, contenidos, metodología y evaluación de la asignatura dentro del espacio temporal del semestre o del curso. Se trata de un documento que guía para planificar temporalmente las actividades concretas de la asignatura de forma coherente con los elementos indicados anteriormente.

El Plan de trabajo es el instrumento que da indicaciones sobre los contenidos y las actividades de las sesiones de clase, las sesiones de trabajo dirigido y las sesiones de tutoría y consulta. En el Plan de trabajo se concretan y planifican los trabajos individuales y de grupo y las actividades de trabajo personal de consulta, investigación y estudio que se deberán realizar en el marco de la asignatura.

El Plan de trabajo se centra básicamente en el trabajo del estudiante y lo orienta para que planifique su actividad de estudio encaminada a la consecución de los objetivos de la asignatura y a la adquisición de las competencias establecidas.

La organización del plan de trabajo puede obedecer a criterios de distribución temporal (quincenal, mensual, semestral, etc.) o bien puede seguir los bloques temáticos del programa de la asignatura (o sea, establecer un plan de trabajo para cada tema o bloque de temas del programa).

## **Proceso de evaluación**

Según la normativa de la Universitat de Vic, "las enseñanzas oficiales de grado se evaluarán de forma continua y habrá una única convocatoria oficial por matrícula. Para obtener los créditos de una materia o asignatura se deberán haber superado las pruebas de evaluación establecidas en la programación correspondiente".

La evaluación de las competencias que el estudiante debe adquirir en cada asignatura requiere que el proceso de evaluación no se reduzca a un único examen final. Por lo tanto, se utilizarán diferentes instrumentos para poder garantizar una evaluación continua y más global que tenga en cuenta el trabajo que se ha realizado para adquirir los diferentes tipos de competencias. Por esta razón hablamos de dos tipos de evaluación con el mismo nivel de importancia:

- **Evaluación de proceso:** Seguimiento del trabajo individualizado para evaluar el proceso de aprendizaje realizado durante el curso. Este seguimiento se puede hacer con las tutorías individuales o grupales, la entrega de trabajos de cada tema y su posterior corrección, con el proceso de organización y logro que siguen los miembros de un equipo de forma individual y colectiva para realizar los trabajos de grupo, etc.

La evaluación del proceso se hará a partir de actividades que se realizarán de forma dirigida o se orientarán en clase y tendrán relación con la parte del programa que se esté trabajando. Algunos ejemplos serían: comentario de artículos, textos y otros documentos escritos o audiovisuales (películas, documentales, etc.); participación en debates colectivos, visitas, asistencia a conferencias, etc. Estas actividades se evaluarán de forma continua a lo largo del semestre.

- **Evaluación de resultados:** Corrección de los resultados del aprendizaje del estudiante. Estos resultados pueden ser de diferentes tipos: trabajos en grupo de forma oral y escrita, ejercicios de clase realizados individualmente o en pequeño grupo, reflexiones y análisis individuales en los que se establecen relaciones de diferentes fuentes de información más allá de los contenidos explicados por el profesorado en las sesiones de clase, redacción de trabajos individuales, exposiciones orales, realización de exámenes parciales o finales, etc.

Las últimas semanas del semestre estarán dedicadas a la realización de pruebas y actividades de recuperación para los estudiantes que no hayan superado la evaluación continua. Los estudiantes que no superen la fase de recuperación deberán matricularse y repetir la asignatura el curso siguiente.

## PLAN DE ESTUDIOS

<b>Tipo de materia</b>	<b>Créditos</b>
Formación Básica	162
Obligatoria	189
Optativa	0
Trabajo de Fin de Grado	6
Prácticas Externas	3
Total	240

---

### Ordenación temporal de la enseñanza

#### PRIMER CURSO

##### Primer semestre

	<b>Créditos</b>	<b>Tipo</b>
Informática I	6.00	Formación Básica
Lengua A I (Catalán)	6.00	Formación Básica
Lengua A I (Español)	6.00	Formación Básica
Lengua B I (Inglés)	6.00	Formación Básica
Lengua C I (Alemán)	6.00	Formación Básica
Lengua C I (Francés)	6.00	Formación Básica
Lengua Complementaria I (Catalán)	6.00	Formación Básica
Lengua Complementaria I (Español)	6.00	Formación Básica

##### Segundo semestre

	<b>Créditos</b>	<b>Tipo</b>
Lengua A II (Catalán)	6.00	Formación Básica
Lengua A II (Español)	6.00	Formación Básica
Lengua B II (Inglés)	6.00	Formación Básica
Lengua C II (Alemán)	6.00	Formación Básica
Lengua C II (Francés)	6.00	Formación Básica
Lengua Complementaria II	6.00	Formación Básica
Lengua Complementaria II (Catalán)	6.00	Formación Básica
Teoría y Práctica de la Traducción B-A (Inglés-Catalán)	6.00	Obligatoria
Teoría y Práctica de la Traducción B-A (Inglés-Español)	6.00	Obligatoria

## SEGUNDO CURSO

### Primer semestre

	<b>Créditos</b>	<b>Tipo</b>
Lengua A III (Catalán)	6.00	Formación Básica
Lengua A III (Español)	6.00	Formación Básica
Lengua B III (Inglés)	6.00	Formación Básica
Lengua C III (Alemán)	6.00	Formación Básica
Lengua C III (Francés)	6.00	Formación Básica
Lengua y Traducción A-A - Catalán-Español	6.00	Formación Básica
Traducción General B-A I (Inglés-Catalán)	6.00	Obligatoria
Traducción General B-A I (Inglés-Español)	6.00	Obligatoria

### Segundo semestre

	<b>Créditos</b>	<b>Tipo</b>
Historia. El Mundo desde la Segunda Guerra Mundial	6.00	Formación Básica
Iniciación a la Interpretación B-A (Inglés-Catalán)	3.00	Obligatoria
Iniciación a la Interpretación B-A (Inglés-Español)	3.00	Obligatoria
Lengua A IV (Catalán)	3.00	Formación Básica
Lengua A IV (Español)	3.00	Formación Básica
Lengua B IV (Inglés)	3.00	Formación Básica
Lengua C IV (Alemán)	6.00	Formación Básica
Lengua C IV (Francés)	6.00	Formación Básica
Lengua y Traducción A-A - Español-Catalán	6.00	Formación Básica
Traducción General B-A II (Inglés-Catalán)	3.00	Obligatoria
Traducción General B-A II (Inglés-Español)	3.00	Formación Básica

## TERCER CURSO

<b>Primer semestre</b>	<b>Créditos</b>	<b>Tipo</b>
Documentación Aplicada a la Traducción	3.00	Obligatoria
Informática II	3.00	Obligatoria
Lengua C V (Alemán)	6.00	Obligatoria
Lengua C V (Francés)	6.00	Obligatoria
Técnicas de Expresión Escrita A (Catalán)	3.00	Obligatoria
Técnicas de Expresión Escrita A (Español)	3.00	Obligatoria
Técnicas de Interpretación Consecutiva B-A (Inglés-Catalán)	3.00	Obligatoria
Técnicas de Interpretación Consecutiva B-A (Inglés-Español)	3.00	Obligatoria
Traducción Audiovisual B-A (Inglés-Catalán)	6.00	Obligatoria
Traducción Audiovisual B-A (Inglés-Español)	6.00	Obligatoria
Traducción Jurídica y Económica B-A I (Inglés-Catalán)	6.00	Obligatoria
Traducción Jurídica y Económica B-A I (Inglés-Español)	6.00	Obligatoria
<b>Segundo semestre</b>	<b>Créditos</b>	<b>Tipo</b>
Taller de Lengua Aplicada A (Catalán)	3.00	Obligatoria
Taller de Lengua Aplicada A (Español)	3.00	Obligatoria
Técnicas de Interpretación Simultánea B-A (Inglés-Catalán)	6.00	Obligatoria
Técnicas de Interpretación Simultánea B-A (Inglés-Español)	6.00	Obligatoria
Terminología (Catalán)	6.00	Obligatoria
Terminología (Español)	6.00	Obligatoria
Traducción C-A I (Alemán-Catalán)	6.00	Obligatoria
Traducción C-A I (Alemán-Español)	6.00	Obligatoria
Traducción C-A I (Francés-Español/Catalán)	6.00	Obligatoria
Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A I (Inglés-Catalán)	6.00	Obligatoria
Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A I (Inglés-Español)	6.00	Obligatoria
Traducción Jurídica y Económica B-A II (Inglés-Catalán)	3.00	Obligatoria
Traducción Jurídica y Económica B-A II (Inglés-Español)	3.00	Obligatoria



## CUARTO CURSO

### Primer semestre

	<b>Créditos</b>	<b>Tipo</b>
Formación para la Inserción Laboral y Prácticas	3.00	Prácticas Externas
Optativas	93.00	Optativa
Traducción C-A II (Alemán-Catalán)	6.00	Obligatoria
Traducción C-A II (Alemán-Español)	6.00	Obligatoria
Traducción C-A II (Francés-Catalán)	6.00	Obligatoria
Traducción C-A II (Francés-Español)	6.00	Obligatoria

### Segundo semestre

	<b>Créditos</b>	<b>Tipo</b>
Optativas	18:00	Optativa
Traducción C-A III (Alemán-Catalán)	3.00	Obligatoria
Traducción C-A III (Alemán-Español)	3.00	Obligatoria
Traducción C-A III (Francés-Catalán)	3.00	Obligatoria
Traducción C-A III (Francés-Español)	3.00	Obligatoria
Trabajo de Fin de Grado	6.00	Trabajo de Fin de Grado

## **ASIGNATURAS DE FORMACIÓN BÁSICA Y OBLIGATORIAS DE PRIMER CURSO**

### **Informática I**

Créditos: 6.00

Primer semestre

#### **OBJETIVOS:**

Esta asignatura pretende familiarizar al estudiante con instrumentos informáticos aplicados a la traducción, en un contexto de trabajo personal y colaborativo que busca incrementar su autonomía. El enfoque de la materia parte de la situación actual de la traducción, una tarea altamente tecnificada, hasta el punto de que la traducción profesional de hoy en día no se puede entender sin una base informática importante.

Se irá avanzando desde instrumentos y procedimientos de trabajo básicos -como el conocimiento del sistema operativo- hasta programas específicos de traducción, pasando por el uso de los procesadores de textos, el trabajo con editores de páginas web, o estrategias de documentación en Internet.

#### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.

#### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para realizar traducciones generales.
- Conocer las herramientas informáticas necesarias para traducir.
- Tener nociones de gestión de los recursos técnicos de ayuda a la traducción.
- Capacidad para trabajar en equipo.
- Tener nociones de análisis y planificación de proyectos de traducción.

#### **CONTENIDOS:**

1. Campus virtual de la Universitat de Vic.
2. Sistema operativo Windows. Gestión de archivos y documentos.
3. Navegación e instrumentos de Internet. Aplicaciones a la traducción.
4. Procesador de textos (Word).
5. Procesador de textos (OpenOffice Writer).
6. Instrumentos informáticos de traducción asistida (TAO).
7. Traducción de páginas web.
8. Introducción a la hoja de cálculo Excel.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua. Los instrumentos de evaluación serán los siguientes:

- Dossier del estudiante. Se deberá entregar un número mínimo (80%) de las propuestas de ejercicios de acuerdo con los plazos establecidos. El dossier del estudiante constituirá el 50% de la nota de la asignatura.
- Trabajo de curso: 25% de la nota de la asignatura
- Prueba final: 25% de la nota de la asignatura.

Para aprobar la asignatura es imprescindible presentar en el plazo fijado un mínimo del 80% de las propuestas de ejercicios y superar la prueba final.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Buckley, Peter; Clark, Duncan. *The Rough Guide to the Internet*. Londres: Rough Guides, 2009.
- Cánovas, Marcos; Samson, Richard: "Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows". En: Oscar Díaz Fouces (ed.). Traducir (con) software libre. Granada: Comares, 2009.
- Gutiérrez Sánchez, Juan Vicente. *Manual fundamental Word 2002*. Salamanca: Anaya Multimedia-Anaya Interactiva, 2001.

## **Enlaces**

- OmegaT: <http://www.omegat.org/es/downloads.html>OpenOffice
- Writer: <http://es.openoffice.org/>;  
<http://documentation.openoffice.org/manuals/userguide3/>
- Firefox: <http://www.seamonkey-project.org/releases/>Shauna Kelly
- (Sobre Microsoft Word): <http://www.shaunakelly.com/word/index.html>
- Star Transit: <http://www.star-spain.com/es/inicio/>
- Wordfast: <http://www.wordfast.net/>

## Lengua A I (Catalán)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

- Trabajar los aspectos descriptivos y normativos de la lengua catalana, en especial la variante estándar, de modo que faciliten la competencia lingüística, la práctica de la escritura y de la traducción por parte de los estudiantes.
- Componer textos con coherencia, cohesión y precisión léxica.
- Conocer la diversidad funcional.
- Familiarizar a los estudiantes con la estructura de los textos y los diversos formatos textuales.
- Desarrollar la habilidad en el uso de la lengua escrita a partir de ejercicios prácticos.
- Analizar los recursos de estilo y los mecanismos lingüísticos asociados. La descripción de los contenidos se encuentra desplegada en el apartado de "Contenidos".

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Tener capacidad para leer galeradas y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### CONTENIDOS:

1. Lengua estándar y registros lingüísticos.
2. Los determinantes (1).
3. Los determinantes (2).
4. El nombre y el adjetivo.

5. Los procesos de formación del léxico. Derivación. Composición. Otros.
6. Las relaciones entre unidades semánticas (polisemia, sinonimia, etc.).
7. Los neologismos y los préstamos. Los barbarismos.

## **EVALUACIÓN:**

### **Alumnos presenciales**

La evaluación es continua a partir de la valoración de las actividades llevadas a cabo y los trabajos encargados (60% de la nota final) y de dos pruebas parciales (40%). Sólo son recuperables estas pruebas parciales por medio de una prueba específica final.

### **Alumnos en línea**

La evaluación es continua a partir de la valoración de las actividades llevadas a cabo y los trabajos encargados (60% de la nota final) y de dos pruebas parciales, una de las cuales es de validación (40%). De estas dos pruebas parciales, la primera no es presencial y vale un 25%. La segunda, que es presencial y de validación, vale un 15%.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Manuales**

- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier. *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 1997.
- Castellanos i Vila, Josep Anton. *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius*. 6ª ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1998.
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Prens de Osona, 2007.

### **Diccionaris generals**

- *Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007.

### **Diccionaris especializados**

- Abril, Joan. *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Bruguera, Jordi. *Diccionari de dubtes i dificultats del català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2000.
- Xuriguera, Joan B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993.

## **Lengua A I (Español)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

- Adquirir los conocimientos avanzados del uso oral y escrito de la lengua española. Saber distinguir los diferentes tipos de textos y los aspectos lingüísticos y los recursos que la lengua utiliza en cada situación comunicativa. Conocer el uso correcto del código lingüístico, aplicando la gramática normativa del español actual.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Tener capacidad para leer galeras y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### **CONTENIDOS:**

1. Lengua estándar y diversidad funcional.
2. Diversidad del español: dialectos y sociolectos.
3. Diversidad del español: el registro.
4. Tipología textual (I): narración, descripción y diálogo.
5. Tipología textual (II): exposición, argumentación, instrucción y predicción
6. Los diccionarios.
7. Morfología léxica.
8. Gramática: acentuación, puntuación, ortografía, pronunciación, léxico y estilo.

## **EVALUACIÓN:**

### **Evaluación presencial**

Se realizará una evaluación continua que comportará la presentación de ejercicios prácticos y actividades correspondientes a los contenidos y competencias de la asignatura. La nota final se obtiene a partir de las entregas de los ejercicios obligatorios (60%) y de la realización del examen presencial (40%).

#### *Ejercicios obligatorios (60%)*

Un 30% de la nota estará vinculado a las actividades obligatorias (AO) relacionadas con los contenidos de las unidades didácticas y otro 30% se obtendrá de los ejercicios obligatorios de redacción (RO).

Los ejercicios obligatorios no son recuperables.

Recuerda que:

- No se aceptarán entregas hechas con un retraso de más de 24 horas.
- Para un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción del 20% de la nota.
- Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia.
- El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable.
- La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

#### *Examen presencial (40%)*

A lo largo del semestre se realizan dos pruebas parciales que darán el 40% de la nota y que evalúan los contenidos de las guías didácticas y los ejercicios de gramática vinculados al manual *Hablar y escribir correctamente*, vol. 1, de L. Gómez Torrego. Estas pruebas pueden ser recuperables en una prueba de validación final durante el período de exámenes que el alumno tendrá que superar para valorar si se han alcanzado las competencias programadas.

### **Evaluación en línea**

Se realizará una evaluación continua que comportará la presentación de ejercicios prácticos y actividades correspondientes a los contenidos y competencias de la asignatura. La nota final se obtiene a partir de las entregas de los ejercicios obligatorios (60%) y de la realización del examen presencial (40%).

#### *Ejercicios obligatorios (60%)*

Un 30% de la nota estará vinculado a las actividades obligatorias (AO) relacionadas con los contenidos de las unidades didácticas y otro 30% se obtendrá de los ejercicios obligatorios de redacción (RO).

Los ejercicios obligatorios no son recuperables.

Recuerda que:

- No se aceptarán entregas hechas con un retraso de más de 24 horas.
- Para un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción del 20% de la nota.
- En el caso de actividades evaluables obligatorias vinculadas a un cuestionario moodle, y si la actividad tiene valor de prueba parcial, no se volverá a abrir el cuestionario si el estudiante no presenta un justificante (como un justificante médico).
- Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia.
- El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable.
- La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

### *Examen presencial (40%)*

El alumno deberá superar un examen presencial para evaluar los contenidos de las guías didácticas y los ejercicios de gramática vinculados al manual *Hablar y escribir correctamente*, vol. 1, de L. Gómez Torrego y valorar si se han alcanzado las competencias programadas.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Diccionarios**

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Bibliograf, 1995.
- Gili Gaya, S. *Diccionario de Sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1980.
- Martínez de Sousa, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Bibliograf, 1996.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1984.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Aguilar, 1993.

### **Gramáticas y manuales de referencia**

- Adán, Jean Michel; Lorda, Clara Ubaldina. *Lingüística de los textos narrativos*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.
- Alcoba, Santiago. *Léxico literario español*. Barcelona: Ariel, 1981.
- Alcoba, Santiago. *Léxico periodístico español*. Barcelona: Ariel, 1986.



- Alvar Ezquerro, Manuel. *Lexicología y lexicografía. Guía bibliográfica*. Salamanca: Almar, 1983.
- Alvar Ezquerro, Manuel. *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros, 1993.
- Alvar Ezquerro, Manuel (ed.). *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*. Barcelona: Ariel, 1996.
- Álvarez Angulo, Teodoro. *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*. Barcelona: Octaedro, 2001.
- Álvarez, Miriam. *Tipos de escritos I: narración y descripción*. Madrid: Arco Libros, 1993.
- Álvarez, Miriam. *Tipos de escritos II: exposición y argumentación*. Madrid: Arco Libros, 1994.
- Ariza, Manuel. *Comentario de textos dialectales*. Madrid: Arco Libros, 1997.
- Bassols, Margarida; Torrent, Ana María. *Modelos textuales: teoría y práctica*. Barcelona: Octaedro, 1997.
- Beinhauer, Temer. *El español coloquial*. 3ª ed. Madrid: Gredos, 1918.
- Benoit, Alain. *Hacer la síntesis: cómo decir o escribir lo esencial en pocas palabras*. Bilbao: Deusto, 1993.
- Brown, Gillian; Yule, George. *Análisis del discurso*. Madrid: Visor, 1993.
- Cabré, Teresa; Rigau, Gemma. *Lexicología i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1981.
- Cerezo Arriaza, Manuel. *Texto, contexto y situación: guía para el Desarrollo de las competencias textuales y discursivas*. Barcelona: Octaedro, 1997.
- Correas, Gonzalo. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Visor, 1992.
- Dubois, Jean [et al.]. *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza Editorial, 1986.
- Equipo Editorial Larousse Planeta. *Diccionario práctico de locuciones*. Barcelona: Larousse Planeta, 1993.
- Ferraz Martínez, Antonio. *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Arco Libros, 2004.
- García de León, Encarnación. *Un espacio propio para la descripción literaria*. Barcelona: Octaedro, 2003.
- García Mouton, Pilar. *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco Libros, 2007.
- Gómez Torrego, L. *Hablar y escribir correctamente*. Vol. I. Madrid: Arco Libros, 2006.
- Gregory, Michael; Carroll, Susane. *Language and Situation. Language Varieties and their Social Contexts*. Londres: Routledge and Kegan Paul, 1978.
- Hatim, Basil; Mason, Ian. *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge, 1997.
- Hernández, Humberto. "Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros". Actas I. ASELE, Centro Virtual Cervantes, 1988, p. 159-166.
- Jakobson, Roman. *Lingüística y poética*. Madrid: Cátedra, 1981.

- Laborda, Xavier. *Retórica interpersonal: discursos de presentación, dominio y afecto*. Barcelona: Octaedro, 1996.
- Lang, Mervyn F. *Formación de palabras en español. Morfología productiva y derivativa del español moderno*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 2005.
- León, Víctor. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza Editorial, 1992.
- Lyons, John. *Semántica*. Barcelona: Teide, 1989.
- Martínez de Sousa, José. *Manual básico de lexicografía*. Vigo: Trea, 2009.
- Martínez Sánchez, Roser. *Conectando texto*. Barcelona: Octaedro, 2005.
- Mínguez, P.; Morera, M.; Onega, G. *El español idiomático. Frases y modismos del español*. Barcelona: Ariel, 1988.
- Molero de la Iglesia, A. *Didáctica del texto narrativo: estudio y análisis del discurso*. Madrid: UNED, 2004.
- Muñoz Martín, Ricardo. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide, 1995.
- Salvador, Gregorio. *Semántica y lexicología del español*. Madrid: Paraninfo, 1985.
- Sánchez Lobato, Jesús (coord.). *Saber escribir*. Madrid: Instituto Cervantes, 2006.
- Sánchez Miguel, Emilio. *Los textos expositivos*. Madrid: Santillana, 1993.
- Seco, Manuel. *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo, 1987.
- Tusón, Jesús. *Lingüística. Una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios*. Barcelona: Barcanova, 1995.
- Vígara Tauste, Ana M. *Aspectos del español hablado*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1980.
- Weston, Anthony. *Las claves de la argumentación*. Barcelona: Ariel, 1994.

## Enlaces

- [www.rae.es](http://www.rae.es)

## Lengua B I (Inglés)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo principal es potenciar al máximo los conocimientos y el uso de la lengua inglesa en cada alumno y, más específicamente, el alumno, como futuro/a traductor/a, deberá ser capaz de expresarse correctamente y distinguir y comprender diferentes tipos de texto y utilizar el lenguaje y el registro correctos en cada caso.

Los objetivos, en cuanto a las habilidades comunicativas, son:

- Hablar: Participar en una conversación cotidiana y en discusiones y debates sobre temas diversos, preparar y realizar exposiciones orales sobre temas de interés vinculados con la cultura de países de habla inglesa; utilizar con eficacia el soporte audiovisual en combinación con la exposición oral.
- Escuchar: Extraer información de fuentes audiovisuales, de una conversación, de una exposición oral o de una conferencia.
- Leer: Comprender textos de diverso tipo (como los artículos de prensa y narrativa del siglo XX) y realizar búsquedas y documentarse con eficacia a partir de fuentes escritas en lengua inglesa.
- Escribir: Redactar correctamente descripciones, artículos de opinión, resúmenes biográficos, cartas personales y formales, resúmenes y comentarios de texto.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aprender la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer la lengua B en un nivel avanzado.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

## CONTENIDOS:

1. Pronunciación, entonación y ritmo del inglés.
2. El inglés norteamericano y británico.
3. Descripciones: objetos, personas, lugares, ambientes, procesos.
4. El texto narrativo.
5. Tiempos verbales.
6. Los artículos.
7. Adjetivos y adverbios. Comparación y contraste.
8. Voz activa y voz pasiva.
9. Las frases hechas y los modismos.
10. Los verbos compuestos.
11. La inversión gramatical.
12. El discurso directo e indirecto.

## EVALUACIÓN:

La evaluación será inicial, continua y final. Inicial: Una prueba de nivel. La nota de esta prueba no tendrá incidencia en la nota final de curso. Evaluación del proceso (60%): Se puntuarán: a) redacciones, b) resumen y comentario de las lecturas, c) dossier y exposición oral, d) expresión oral en clase durante el curso, e) competencias informáticas. Para aprobar la asignatura es imprescindible presentar todos estos elementos de la evaluación del proceso, participar en ellos y aprobarlos según el calendario establecido. (Sólo en casos justificados, un máximo de dos ejercicios escritos pueden ser recuperables durante el período de pruebas semestrales.) Evaluación de los resultados: Un examen final (hasta un 40% de la nota final de la asignatura). Es imprescindible aprobar el examen final para aprobar la asignatura. En la modalidad en línea, la prueba presencial de validación contará como máximo el 40% de la nota final de curso.

No se aceptarán entregas hechas con un retraso de más de 24 horas.

Para un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción del 20%.

## Plagios

Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia. El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable. La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

## BIBLIOGRAFÍA:

### 1. Libros de clase:

- Cunningham, Gillie; Bell, Jan (with Chris Redstones). *Face2face (Advanced Student's Book, with CD-ROM)*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- Gower, Roger. *Grammar in practice 5 (Intermediate to upper-intermediate)*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

## 2. Material de lectura:

- Bradbury, Malcolm (ed.). *The Penguin Book of Modern British Short Stories*. Londres: Penguin Books, 1988.

## 3. Referencias prácticas:

- Carter, R.; Hughes, R.; McCarthy, M. *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Hewings, M. *Advanced Grammar in Use (with key)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- Pavlik, C. *Grammar Sin* (Vols. 2 and 3). Oxford: Oxford University Press, 2004.
- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use (Advanced)*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Wright, J. *Idioms Organiser*. Thomas Heinle, 1999.
- Hancock, M. *English Pronunciation in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

## Lengua C I (Alemán)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo de la asignatura es que el estudiante adquiera las bases para poder comunicarse en alemán a un nivel elemental.

Se avanzará de forma conjunta en la idea de un aprendizaje autónomo, en el que cada estudiante deberá asumir la responsabilidad de controlar su propio proceso de aprendizaje.

A final de curso el alumno/a deberá poder entender y expresar de forma oral, y leer y producir textos escritos descriptivos básicos del mundo cotidiano alemán.

Estos objetivos, que suponen de manera implícita la adquisición de competencia cultural, se tendrán que ir alcanzando de manera progresiva pero rápida.

Se prestará una especial atención a la adquisición de conocimientos de gramática y de vocabulario, entendidos como instrumentos que faciliten la adquisición de competencia comunicativa. También se hará especial hincapié en el aprendizaje de estrategias dirigidas a la comprensión de textos escritos de un grado considerablemente mayor que el grado requerido a nivel productivo, dada la función de la asignatura en la carrera de traducción e interpretación.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Saber apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer las lenguas C en un nivel intermedio.

### CONTENIDOS:

Saludar, despedirse, presentarse, dar informaciones sobre uno mismo, presentar a los demás, el alfabeto, países y lenguas.

- Gramática: frase enunciativa, interrogativa e imperativa, el presente de los verbos regulares e irregulares, los pronombres personales *ich, Sie, du*.

La comunicación en los ámbitos de la familia y los amigos; informar sobre el lugar de residencia, los números.

- Gramática: el artículo posesivo, el presente de los verbos *leben* y *haben*, los pronombres personales *er/sie, wir, ihr, sie*.

La comunicación en los ámbitos de la comida y la bebida; expresar preferencias.

- Gramática: el artículo 0 y el artículo indefinido; la frase negativa con *kein/keine*, las formas del plural.

La vivienda: descripción de los espacios; orientarse y preguntar cómo se va a algún lugar; expresar la opinión sobre si algo gusta o no gusta, muebles y aparatos eléctricos.

- Gramática: el artículo definido, los pronombres personales *er/es/sie*; la frase negativa con *nicht*; el adjetivo predicativo.

Las horas y los días; entender y expresar informaciones sobre lo que se hace en un día.

- Gramática: los verbos separables, la posición de los elementos en la oración, las preposiciones de tiempo.

La comunicación en los ámbitos del ocio; entender y expresar informaciones sobre lo que se hace en el tiempo libre; las estaciones del año y las predicciones de tiempo.

- Gramática: el acusativo, las respuestas *ja, nein, doch*; la conjugación de los verbos irregulares.

La narración de acontecimientos ocurridos en el pasado; expresar habilidades e intenciones; sobre el aprendizaje del alemán: métodos, posibilidades y objetivos.

- Gramática: uso y conjugación de los verbos modales *können/wollen*; la forma verbal del pasado del *Perfekt*; participios regulares e irregulares.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

El grado de adquisición de las competencias se evalúa a partir de una combinación del seguimiento de todas las actividades planteadas durante el semestre (evaluación continua) y de una prueba final presencial en Vic (evaluación final).

*Evaluación continua (60% de la nota final)*

- Seguimiento del portafolio (3 tests, 3 redacciones y una lectura obligatoria: 70% de la evaluación continua). La nota del portafolio se contará a partir de las 5 tareas con mejor nota de las 7 que lo constituyen. Las actividades del portafolio son recuperables en un plazo máximo de 10 días desde la recepción de la corrección.
- Seguimiento de las tareas orales en clase (15% de la evaluación continua).
- Seguimiento de las respuestas a los ejercicios escritos de las unidades didácticas (15% de la evaluación continua).

### *Evaluación final (40% de la nota final)*

- Examen final donde se debe constatar la comprensión de un texto alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral.

**IMPORTANTE:** para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final. En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria, el alumno se podrá presentar al examen de recuperación que tendrá lugar unos 15 días después del examen en primera convocatoria. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **Modalidad en línea**

El grado de adquisición de las competencias se evalúa a partir de una combinación del seguimiento de todas las actividades planteadas durante el semestre (evaluación continua) y de una prueba final presencial en Vic (evaluación final).

### *Evaluación Continua (60% de la nota final)*

- Seguimiento del portafolio (3 tests, 3 redacciones y una lectura obligatoria: 60% de la evaluación continua). La nota del portafolio se contará a partir de las 5 tareas con mejor nota de las 7 que lo constituyen. Las actividades del portafolio son recuperables en un plazo máximo de 10 días desde la recepción de la corrección.
- Seguimiento de las tareas interactivas en grupo (chats, foros, conferencias web: 20% de la evaluación continua).
- Seguimiento de las respuestas a los cuestionarios y otras tareas escritas de las unidades didácticas (20% de 100%).

### *Evaluación Final (40% de la nota final)*

- Prueba de validación presencial donde se debe constatar la comprensión de un texto en alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral.

**IMPORTANTE:** para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final. En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria, el alumno se podrá presentar al examen de recuperación que tendrá lugar unos 15 días después. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Libros de texto**

- Niebisch, D. [et al.]. *Schritte international 1. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2006.



## Lectura obligatoria

- Felix & Theo *Ein Mann zu viel* (Stufe 1). München: Langenscheidt (Buch me Mini-CD / ISBN: 978-3-468-49716-2).

## Gramáticas

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2002.
- Corcoll, B.; Corcoll, R. *Programm. Gramática*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, Monika. *Grundstufengrammatik*. München: Hueber, 2000.

## Diccionarios

- *PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002.
- *Diccionari Alemany-Català*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1996.
- *Diccionari Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

## Libros de prácticas

- Castell, A.; Braucek, B. *Gramática de la lengua alemana. Ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2000.
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Libro de ejercicios y soluciones*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, Monika. *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000.

## **Lengua C I (Francés)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

Desarrollar la competencia comunicativa de comprensión y producción de documentos orales y escritos inscritos en contextos cotidianos.

Estructurar una base sólida de morfosintaxis y vocabulario prestando especial atención a los aspectos contrastivos susceptibles de plantear errores de interferencia y de traducción.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer las lenguas C en un nivel intermedio.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### **CONTENIDOS:**

1. Conjugación: verbos regulares, auxiliares y principales irregulares (presente, imperativo, futuro).
2. Concordancias y discordancias de género y número.
3. Negación.
4. Interrogación.
5. Saludos y presentaciones.
6. Grados de formalidad y reglas de cortesía en el diálogo.
7. Algunas diferencias de registro en el oral y en el escrito.
8. Diálogos de la vida cotidiana pública y privada.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el conjunto de las pruebas parciales.

### **Modalidad en línea**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado del examen de validación (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el examen.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Métodos**

- *C'est la vie 1*. Madrid: Santillana, 2004.
- *Grammaire progressive du français. Niveau Intermédiaire*. París: Clé international.

### **Diccionarios monolingües**

- *Le petit Robert*. París.
- Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.
- *Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

### **Gramáticas y obras de consulta**

- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

### **Diccionarios bilingües**

- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

## **Enlaces**

- Diccionario monolingüe: [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- Diccionario multifunciones (definición, sinónimos etc.): <Http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definiciones y traducciones: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionario bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

## Lengua Complementaria I (Catalán)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

- Trabajar los aspectos descriptivos y normativos de la lengua catalana, en especial la variante estándar, de modo que faciliten la competencia lingüística, la práctica de la escritura y de la traducción por parte de los estudiantes.
- Componer textos con coherencia, cohesión y precisión léxica.
- Conocer la diversidad funcional.
- Familiarizar a los estudiantes con la estructura de los textos y los diversos formatos textuales.
- Desarrollar la habilidad en el uso de la lengua escrita a partir de ejercicios prácticos.
- Analizar los recursos de estilo y los mecanismos lingüísticos asociados.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener capacidad de expresión y comunicación oral y escrita.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Tener capacidad para leer galeradas y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### CONTENIDOS:

1. Lengua estándar y registros lingüísticos.
2. Los determinantes (1).
3. Los determinantes (2).

4. El nombre y el adjetivo.
5. Los procesos de formación del léxico. Derivación. Composición. Otros.
6. Las relaciones entre unidades semánticas (polisemia, sinonimia, etc.).
7. Los neologismos y los préstamos. Los barbarismos.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua para los contenidos prácticos, a partir de la valoración de las actividades llevadas a cabo durante el semestre, de la participación y los trabajos fijados (50% de la nota final). Durante el semestre, los contenidos son objeto de pruebas parciales (50% restante). Al final del semestre habrá la posibilidad de recuperar partes suspendidas.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Manuales**

- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier. *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 1997.
- Castellanos i Vila, Josep Anton. *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius*. 6ª ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1998.
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou/El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Prens de Osona, 2007.

### **Diccionaris generals**

- *Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007.

### **Diccionaris especializados**

- Abril, Joan. *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Bruguera, Jordi. *Diccionari de dubtes i dificultats del català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2000.
- Xuriguera, Joan B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993.

## Lengua Complementaria I (Español)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

- Adquirir los conocimientos avanzados del uso oral y escrito de la lengua española. Saber distinguir los diferentes tipos de textos y los aspectos lingüísticos y los recursos que la lengua utiliza en cada situación comunicativa. Conocer el uso correcto del código lingüístico, aplicando la gramática normativa del español actual.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### CONTENIDOS:

1. Lengua estándar y diversidad funcional.
2. Diversidad del español: dialectos y sociolectos.
3. Diversidad del español: el registro.
4. Tipología textual (I): narración, descripción y diálogo.
5. Tipología textual (II): exposición, argumentación, instrucción y predicción.
6. Los diccionarios.
7. Morfología léxica.
8. Gramática: acentuación, puntuación, ortografía, pronunciación, léxico y estilo.

### EVALUACIÓN:

Se realizará una evaluación continua que comportará la presentación de ejercicios prácticos y actividades correspondientes a los contenidos y competencias de la asignatura. Un tercio de la nota estará vinculado a las actividades relacionadas con los contenidos de las unidades didácticas, otro tercio se obtendrá de los ejercicios de gramática y el resto procederá de las redacciones.

### BIBLIOGRAFÍA:

#### Diccionarios

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Bibliograf, 1995.
- Gili Gaya, S. *Diccionario de Sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1980.
- Martínez de Sousa, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Bibliograf, 1996.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1984.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.

- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Aguilar, 1993.

### Gramáticas y manuales de referencia

- Adam, Jean Michel; Lorda, Clara Ubaldina. *Lingüística de los textos narrativos*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.
- Alcoba, Santiago. *Léxico literario español*. Barcelona: Ariel, 1981.
- Alcoba, Santiago. *Léxico periodístico español*. Barcelona: Ariel, 1986.
- Alvar Ezquerro, Manuel. *Lexicología y lexicografía, Guía bibliográfica*. Salamanca: Almar, 1983.
- Alvar Ezquerro, Manuel. *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros, 1993.
- Alvar Ezquerro, Manuel (ed.). *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*. Barcelona: Ariel, 1996.
- Álvarez Angulo, Teodoro. *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*. Barcelona: Octaedro, 2001.
- Álvarez, Miriam. *Tipos de escritos I: narración y descripción*. Madrid: Arco Libros, 1993.
- Álvarez, Miriam. *Tipos de escritos II: exposición y argumentación*. Madrid: Arco Libros, 1994.
- Ariza, Manuel. *Comentario de textos dialectales*. Madrid: Arco Libros, 1997.
- Bassols, Margarida; Torrent, Ana María. *Modelos textuales: teoría y práctica*. Barcelona: Octaedro, 1997.
- Beinhauer, Temer. *El español coloquial*. 3ª ed. Madrid: Gredos, 1918.
- Benoit, Alain. *Hacer la síntesis: cómo decir o escribir lo esencial en pocas palabras*. Bilbao: Deusto, 1993.
- Brown, Gillian; Yule, George. *Análisis del discurso*. Madrid: Visor, 1993.
- Cabré, Teresa; Rigau, Gemma. *Lexicología i semàntica*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1981.
- Cerezo Arriaza, Manuel. *Texto, contexto y situación: guía para el desarrollo de las competencias textuales y discursivas*. Barcelona: Octaedro, 1997.
- Correas, Gonzalo. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Visor, 1992.
- Dubois, Jean [et al.]. *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza Editorial, 1986.
- Equipo Editorial Larousse Planeta. *Diccionario práctico de locuciones*. Barcelona: Larousse Planeta, 1993.
- Ferraz Martínez, Antonio. *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Arco Libros, 2004.



- García de León, Encarnación. *Un espacio propio para la descripción literaria*. Barcelona: Octaedro, 2003.
- García Mouton, Pilar. *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco Libros, 2007.
- Gómez Torrego, L. *Hablar y escribir correctamente*. Vol. I. Madrid: Arco Libros, 2006.
- Gregory, Michael; Carroll, Susane. *Language and Situation. Language Varieties and their Social Contextos*. Londres: Routledge and Kegan Paul, 1978.
- Hatim, Basil; Mason, Ian. *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge, 1997.
- Hernández, Humberto. *Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros*, Actas I. ASELE, Centro Virtual Cervantes, 1988, p. 159-166.
- Jakobson, Roman. *Lingüística y poética*. Madrid: Cátedra, 1981.
- Laborda, Xavier. *Retórica interpersonal: discursos de presentación, dominio y afecto*. Barcelona: Octaedro, 1996.
- Lang, Mervyn F. *Formación de palabras en español. Morfología productiva y derivativa del español moderno*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 2005.
- León, Víctor. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza Editorial 1992.
- Lyons, John. *Semántica*. Barcelona: Teide, 1989.
- Martínez de Sousa, José. *Manual básico de lexicografía*. Vigo: Trea, 2009.
- Martínez Sánchez, Roser. *Conectando texto*. Barcelona: Octaedro, 2005.
- Mínguez, P.; Morera, M.; Onega, G. *El español idiomático. Frases y modismos del español*. Barcelona: Ariel, 1988.
- Molero de la Iglesia, A. *Didáctica del texto narrativo: estudio y análisis del discurso*. Madrid: UNED, 2004.
- Muñoz Martín, Ricardo. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide, 1995.
- Salvador, Gregorio. *Semántica y lexicología del español*. Madrid: Paraninfo, 1985.
- Sánchez Lobato, Jesús (coord.). *Saber escribir*. Madrid: Instituto Cervantes, 2006.
- Sánchez Miguel, Emilio. *Los textos expositivos*. Madrid: Santillana, 1993.
- Seco, Manuel. *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo, 1987.
- Tusón, Jesús. *Lingüística. Una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios*. Barcelona: Barcanova, 1995.
- Vígara Tauste, Ana M. *Aspectos del español hablado*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1980.
- Weston, Anthony. *Las claves de la argumentación*. Barcelona: Ariel, 1994.

## Lengua A II (Catalán)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

- Trabajar los aspectos descriptivos y normativos de la lengua catalana, en especial la variante estándar, de modo que faciliten la competencia lingüística, la práctica de la escritura y de la traducción por parte de los estudiantes.
- Componer textos con coherencia, cohesión y precisión léxica.
- Conocer la diversidad funcional.
- Familiarizar a los estudiantes con la estructura de los textos y los diversos formatos textuales.
- Desarrollar la habilidad en el uso de la lengua escrita a partir de ejercicios prácticos.
- Analizar los recursos de estilo y los mecanismos lingüísticos asociados.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Tener capacidad para leer galeradas y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### CONTENIDOS:

1. El verbo (1).
2. El verbo (2).
3. La oración.
4. La oración compuesta.
5. Los pronombres: personales, relativos e interrogativos.
6. Preposiciones, conjunciones y adverbios.

7. El estándar oral. Criterios de elocución formal.

### **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua para los contenidos prácticos, a partir de la valoración de las actividades llevadas a cabo durante el semestre y los trabajos fijados.

#### **Para los estudiantes presenciales:**

La evaluación, que es continua para los contenidos prácticos, valorará las actividades llevadas a cabo durante el semestre y los tres trabajos (en total, el 60% de la nota final). El resto de la evaluación se llevará a cabo con dos pruebas parciales (el 40% de la nota final).

#### **Para los estudiantes en línea:**

La evaluación es continua para los contenidos prácticos, a partir de la valoración de las actividades llevadas a cabo durante el semestre, de la participación y los trabajos fijados (60% de la nota final). Durante el semestre, los contenidos son objeto de controles parciales (40% restante). Los dos controles parciales de que consta la asignatura son considerados un refuerzo de los contenidos trabajados en las actividades de las Unidades Didácticas y, al mismo tiempo, constituyen la recuperación de las posibles actividades suspendidas.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Manuales:**

- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier. *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 1997.
- Castellanos i Vila, Josep Anton. *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana*. Amb exercicis autocorrectius. 6<sup>a</sup> ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1998.
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou/El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Prens de Osona, 2007.

#### **Diccionarios generales:**

- *Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007.

#### **Diccionarios especializados:**

- Abril, Joan. *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Bruguera, Jordi. *Diccionari de dubtes i dificultats del català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2000.
- Xuriguera, Joan B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993.

## Lengua A II (Español)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo fundamental de la asignatura es que el alumno aprenda a expresarse correctamente de forma oral y escrita. Por lo tanto, habrá que hacer un repaso de la gramática normativa básica y profundizar en los aspectos más conflictivos de la lengua.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.

### CONTENIDOS:

1. Morfología flexiva. El género y el número. El sistema pronominal. La flexión verbal.
2. La oración gramatical. Criterios para definir y delimitar el concepto. Constituyentes inmediatos de la oración. Clasificación de las oraciones según el modus y el dictum. Sintaxis de la oración simple y compuesta.
3. Gramática: ejercicios prácticos sobre el determinante, el adjetivo, el adverbio, las preposiciones y las conjunciones.

### EVALUACIÓN:

#### Evaluación presencial

A lo largo del semestre se realizan dos pruebas parciales que darán el 50% de la nota. Estas pruebas pueden ser recuperables en una prueba de validación final. El resto, el otro 50%, se obtendrá de las redacciones, que se entregarán el día que se fije. Un retraso de 24 horas en la entrega supondrá un descuento del 20% de la nota. Las redacciones no son recuperables.

Las fechas de los exámenes se fijarán al inicio de curso y son inamovibles. Los alumnos deberán examinarse el día que se haya asignado y no se podrán hacer exámenes

individuales a no ser por las causas mayores que se indica en la ley: muerte de familiar cercano, baja o citación judicial.

Se recuerda que el plagio es un delito y, por lo tanto, está penalizado. La primera detección de plagio supondrá un 0 de la actividad y una segunda detección comportará un suspenso en la asignatura.

### **Evaluación en línea**

Al final del semestre se hace una prueba parcial que dará el 40% de la nota. Esta prueba puede ser recuperable en una prueba de validación final. El resto, el otro 60%, se obtendrá de las redacciones y actividades obligatorias, que se entregarán el día que se fije. Un retraso de 24 horas en la entrega supondrá un descuento del 20% de la nota. Las redacciones y actividades obligatorias no son recuperables.

Se recuerda que el plagio es un delito y, por lo tanto, está penalizado. La primera detección de plagio supondrá un 0 de la actividad y una segunda detección comportará un suspenso en la asignatura.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Diccionarios**

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Bibliograf, 1995.
- Gili Gaya, S. *Diccionario de sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1980.
- Martínez de Sousa, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Bibliograf, 1996.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1984.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Aguilar, 1993.

#### **Gramáticas y manuales de referencia**

- Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.
- Alcina, J.; Blecua, J.M. *Gramática de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1994.
- Casado Velarde, M. *Introducción a la gramática del texto del español*. Madrid: Arco Libros, 1995.
- Gómez Torrego, L. *Hablar y escribir correctamente*. Madrid: Arco Libros, 2007. 2 v.
- Gómez Torrego, L. *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*. Madrid: Espasa Calpe, 2009.
- Gómez Torrego, L. *Gramática didáctica*. Madrid: Espasa Calpe, 2009.

- Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

## Lengua B II (Inglés)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo principal es potenciar al máximo los conocimientos y el uso de la lengua inglesa en cada alumno y, más específicamente, el alumno, como futuro/a traductor/a, deberá ser capaz de expresarse correctamente y distinguir y comprender diferentes tipos de texto y utilizar el lenguaje y registro correctos en cada caso.

Los objetivos, en cuanto a las habilidades comunicativas, son:

- Hablar: Participar en una conversación cotidiana y en discusiones y debates sobre temas diversos, preparar y realizar exposiciones orales sobre temas de interés vinculados con la cultura de países de habla inglesa; utilizar con eficacia el soporte audiovisual en combinación con la exposición oral.
- Escuchar: Extraer información de fuentes audiovisuales, de una conversación, de una exposición oral o de una conferencia.
- Leer: Comprender textos de diverso tipo (como los artículos de prensa y narrativa del siglo XX) y realizar búsquedas y documentarse con eficacia a partir de fuentes escritas en lengua inglesa.
- Escribir: Redactar correctamente descripciones, artículos de opinión, resúmenes biográficos, cartas personales y formales, resúmenes y comentarios de texto.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer la lengua B en un nivel avanzado.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### CONTENIDOS:

1. El registro formal e informal. Cartas formales e informales.

2. La lengua inglesa y los medios de comunicación.
3. Los verbos modales.
4. El futuro y los grados de certeza.
5. Gerundio e infinitivo.
6. Frases condicionales.
7. Los tiempos perfectos del verbo.
8. Metáforas.
9. Comparaciones.
10. El lenguaje eufemístico.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua y final.

Evaluación del proceso (60%): Se puntuarán: a) redacciones, b) resumen y comentario de las lecturas, c) dossier y exposición oral, d) expresión oral en clase durante el curso, e) competencias informáticas. Para aprobar la asignatura es imprescindible presentar todos estos elementos de la evaluación del proceso, participar en ellos y aprobarlos según el calendario establecido. (Sólo en casos justificados, un máximo de dos ejercicios escritos pueden ser recuperables durante el período de pruebas semestrales.)

Evaluación de los resultados: Un examen final (hasta un 40% de la nota final de la asignatura). Es imprescindible aprobar el examen final para aprobar la asignatura.

En la modalidad en línea, la prueba presencial de validación contará como máximo hasta un 40% de la nota final de curso.

No se aceptarán entregas hechas con un retraso de más de 24 horas.

Para un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción de 20%.

## **Plagios**

Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia. El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable. La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **1. Libros de clase**

- Cunningham, Gillie and Jan Bell (with Chris Redstones). *Face2face (Advanced Student 's Book, with CD-ROM)*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- Gower, Roger. *Grammar in practice 6*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

### **2. Material de lectura**

- Bradbury, Malcolm (ed.). *The Penguin Book of Modern British Short Stories*. Londres: Penguin Books, 1988.



### 3. Referencias prácticas

- Carter, Hughes, McCarthy. *Exploring Grammar in Context*.
- Cobuild. English Grammar Exercises.
- Hancock, English Pronunciation in Use.
- Hewings, Advanced Grammar in Use.
- Nelson, Practice Book of Phrasal Verbs.
- Pavlik, Grammar Sin (Vols. 2 and 3).
- Thomas, Intermediate Vocabulary.
- Thomas, Advanced Vocabulary and Idiom.
- McCarthy, O'Dell, English Vocabulary in Use.
- McCarthy, O'Dell, English Vocabulary in Use (Advanced).
- Murphy, English Grammar in Use.
- Seidl, Exercises donde Idiomas.
- Wright, Idiomas Organiser.

## Lengua C II (Alemán)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

La asignatura Lengua C Alemán II se entiende como continuación de Lengua C Alemán I. Por lo tanto, los objetivos son similares pero el nivel de comprensión y producción de los textos es superior. El estudiante debe demostrar cuando termina el curso que dispone de las competencias correspondientes a un nivel A1/2 en cuanto a la producción de textos escritos y en la comprensión y producción de textos orales y a un nivel A2/1 en cuanto a comprensión de textos escritos.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Saber apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer las lenguas C en un nivel intermedio.

### CONTENIDOS:

Entender y expresar informaciones sobre la profesión, la narración de acontecimientos ocurridos en el pasado.

- Gramática: el fenómeno de la composición de los sustantivos; la forma verbal del pasado del *Präteritum* (*sein/haben*); preposiciones de tiempo.

Visitar una ciudad alemana: buscar alojamiento, inscribirse en un hotel, hablar sobre lo que está permitido o no.

- Gramática: uso y conjugación de los verbos modales *müssen/dürfen*; la posición de los elementos en la oración; preposiciones de tiempo; el pronombre impersonal *man*; la frase imperativa.

La comunicación en el ámbito de la salud: entender y expresar informaciones sobre el estado de salud y el aspecto; dar y entender consejos e indicaciones; concertar una hora de visita, las partes del cuerpo.

- Gramática: el artículo posesivo; uso y conjugación del verbo *sollen*.

Orientarse en una ciudad alemana: preguntar cómo se va a algún lugar, describir un itinerario, medios de transporte y horarios.

- Gramática: las preposiciones que indican desplazamiento en acusativo y dativo.

Entender y expresar informaciones sobre fenómenos temporales; formular ruegos, peticiones y requerimientos; entender notas y avisos telefónicos.

- Gramática: preposiciones de tiempo; uso y forma del Konjunktiv II; la posición de los elementos en la oración; los verbos con prefijos.

Celebraciones y fiestas: los preparativos, los hábitos en el comer y beber; entender y formular invitaciones, expresar felicitaciones.

- Gramática: los adjetivos numerales ordinales; los pronombres personales en acusativo; la conjunción *denn*; la conjugación del verbo *werden*.

La comunicación en el ámbito de la ropa y la moda; salir a comprar ropa, expresar la opinión sobre si una prenda de vestir gusta o no gusta.

- Gramática: los pronombres definidos; la interrogación con *welch-?*; los pronombres demostrativos; los pronombres personales en dativo; la gradación del adjetivo; uso y conjugación del verbo *mögen*; los complementos del verbo en dativo.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

El grado de adquisición de las competencias se evalúa a partir de una combinación del seguimiento de todas las actividades planteadas durante el semestre (evaluación continua) y de una prueba final presencial en Vic (evaluación final).

#### *Evaluación Continua (60% de la nota final)*

- Seguimiento del portafolio (3 tests, 3 redacciones y una lectura obligatoria: 70% de la evaluación continua). La nota del portafolio se contará a partir de las 5 tareas con mejor nota de las 7 que lo constituyen. Las actividades del portafolio son recuperables en un plazo máximo de 10 días desde la recepción de la corrección.
- Seguimiento de las tareas orales en clase (15% de la evaluación continua).
- Seguimiento de las respuestas a los ejercicios escritos de las unidades didácticas (15% de la evaluación continua).

#### *Evaluación Final (40% de la nota final)*

- Examen final donde se debe constatar la comprensión de un texto en alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral.

**IMPORTANTE:** para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final. En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria es posible presentarse al examen de recuperación que tendrá lugar unos 15 días después del examen en primera convocatoria. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **Modalidad en línea**

El grado de adquisición de las competencias se evalúa a partir de una combinación del seguimiento de todas las actividades planteadas durante el semestre (evaluación continua) y de una prueba final presencial en Vic (evaluación final).

#### *Evaluación Continua (60% de la nota final)*

- Seguimiento del portafolio (3 tests, 3 redacciones y una lectura obligatoria: 60% de la evaluación continua). La nota del portafolio se contará a partir de las 5 tareas con mejor nota de las 7 que lo constituyen. Las actividades del portafolio son recuperables en un plazo máximo de 10 días desde la recepción de la corrección.
- Seguimiento de las tareas interactivas en grupo (chats, foros, conferencias web: 20% de la evaluación continua).
- Seguimiento de las respuestas a los cuestionarios y otras tareas escritas de las unidades didácticas (20% de 100%).

#### *Evaluación Final (40% de la nota final)*

- Prueba de validación presencial donde se debe constatar la comprensión de un texto en alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral.

**IMPORTANTE:** para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final. En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria es posible presentarse al examen de recuperación que tendrá lugar unos 15 días después. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Libros de texto**

- Niebisch, D. [et al.]. *Schritte international 2. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2006

#### **Lectura obligatoria**

- Specht, Franz. *Sicher ist nur eins*. München: Hueber, 2006 (ISBN 978-3-19-001669-3)

### **Obras de consulta recomendadas, gramáticas:**

- Reimann, M. *Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000.
- Reimann, M. *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000.
- Castell, A. *Gramática de la lengua alemana y ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2002.
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Gramática y Libro de ejercicios*. Barcelona: Herder, 2000.

### **Obras de consulta recomendadas, diccionarios:**

- *PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002.
- *Diccionari Alemany-Català*. Barcelona: Gran Enciclopedia Catalana, 1996.
- *Diccionari Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

## Lengua C II (Francés)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

- Desarrollar la competencia comunicativa de comprensión y producción de documentos orales y escritos inscritos en contextos cotidianos. Estructurar una base sólida de morfosintaxis y vocabulario prestando especial atención a los aspectos contrastivos susceptibles de plantear errores de interferencia y de traducción.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Appreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer las lenguas C en un nivel intermedio.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### CONTENIDOS:

1. Adjetivos demostrativos.
2. Adjetivos y pronombres posesivos.
3. Pronombres de complemento directo e indirecto.
4. Pronombres en e y.
5. Pronombres relativos simples (qui, que, où).
6. Frase impersonal.
7. Voz pasiva.
8. Adverbios comparativos.
9. Adverbios terminados en -ment.
10. Demandas de información y expresión de opiniones, sentimientos, sensaciones (estado de salud), gustos, preferencias, acuerdos y desacuerdos.
11. Conversaciones espontáneas y exposiciones preparadas.
12. Correspondencia amistosa e introducción a la correspondencia formal.
13. Redacciones descriptivas y narrativas.

14. Breves resúmenes y comentarios de texto.
15. Principales conectores lógicos.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el conjunto de las pruebas parciales.

### **Modalidad en línea**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado del examen de validación (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el examen de validación.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Métodos**

- *C'est la vie 1*. Madrid: Santillana, 2004.
- *Grammaire progressive du français. Niveau Intermédiaire*. París: Clé international, 1995.

### **Diccionarios monolingües**

- *Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.
- *Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

### **Gramáticas y obras de consulta**

- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

### **Diccionarios bilingües**

- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 2006.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.

- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

### **Enlaces**

- Diccionario monolingüe: [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- Diccionario multifunciones (definición, sinónimos etc.): <Http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definiciones y traducciones: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionario bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>



## Lengua Complementaria II (Español)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo fundamental de la asignatura es que el alumno aprenda a expresarse correctamente de forma oral y escrita. Por lo tanto, habrá que hacer un repaso de la gramática normativa básica y profundizar en los aspectos más conflictivos de la lengua.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.

### CONTENIDOS:

1. Morfología flexiva. El género y el número. El sistema pronominal. La flexión verbal.
2. La oración gramatical. Criterios para definir y delimitar el concepto. Constituyentes inmediatos de la oración. Clasificación de las oraciones según el modus y el dictum. Sintaxis de la oración simple y compuesta.
3. Gramática: ejercicios prácticos sobre el determinante, el adjetivo, el adverbio, las preposiciones y las conjunciones.

### EVALUACIÓN:

#### Evaluación presencial:

A lo largo del semestre se realizan dos pruebas parciales que darán el 50% de la nota. Estas pruebas pueden ser recuperables en una prueba de validación final. El resto, el otro 50%, se obtendrá de las redacciones, que se entregarán el día que se fije. Un retraso de 24 horas en la entrega supondrá un descuento del 20% de la nota. Las redacciones no son recuperables.

Las fechas de los exámenes se fijarán al inicio de curso y son inamovibles. Los alumnos deberán examinarse el día que se haya asignado y no se podrán hacer exámenes

individuales a no ser por las causas mayores que se indican en la ley: muerte de familiar cercano, baja o citación judicial.

Se recuerda que el plagio es un delito y, por lo tanto, está penalizado. La primera detección de plagio supondrá un 0 de la actividad y una segunda detección comportará un suspenso en la asignatura.

### **Evaluación en línea:**

Al final del semestre se hace una prueba parcial que dará el 40% de la nota. Esta prueba puede ser recuperable en una prueba de validación final. El resto, el otro 60%, se obtendrá de las redacciones y actividades obligatorias, que se entregarán el día que se fije. Un retraso de 24 horas en la entrega supondrá un descuento del 20% de la nota. Las redacciones y actividades obligatorias no son recuperables.

Se recuerda que el plagio es un delito y, por lo tanto, está penalizado. La primera detección de plagio supondrá un 0 de la actividad y una segunda detección comportará un suspenso en la asignatura.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Diccionarios**

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Bibliograf, 1995.
- Gili Gaya, S. *Diccionario de sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1980.
- Martínez de Sousa, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Bibliograf, 1996.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1984.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Aguilar, 1993.

#### **Gramáticas y manuales de referencia**

- Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.
- Alcina, J.; Blecua, J.M. *Gramática de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1994.
- Casado Velarde, M. *Introducción a la gramática del texto del español*. Madrid: Arco Libros, 1995.
- Gómez Torrego, L. *Hablar y escribir correctamente*. Madrid: Arco Libros, 2007. 2 v.
- Gómez Torrego, L. *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*. Madrid: Espasa Calpe, 2009.
- Gómez Torrego, L. *Gramática didáctica*. Madrid: Espasa Calpe, 2009.

- Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

### **Enlaces**

- <http://www.rae.es>

## Lengua Complementaria II (Catalán)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

- Trabajar los aspectos descriptivos y normativos de la lengua catalana, en especial la variante estándar, de modo que faciliten la competencia lingüística, la práctica de la escritura y de la traducción por parte de los estudiantes.
- Componer textos con coherencia, cohesión y precisión léxica.
- Conocer la diversidad funcional.
- Familiarizar a los estudiantes con la estructura de los textos y los diversos formatos textuales.
- Desarrollar la habilidad en el uso de la lengua escrita a partir de ejercicios prácticos.
- Analizar los recursos de estilo y los mecanismos lingüísticos asociados.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Tener capacidad para leer galeras y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### CONTENIDOS:

1. El verbo (1).
2. El verbo (2).
3. La oración.
4. La oración compuesta.

5. Los pronombres: personales, relativos e interrogativos.
6. Preposiciones, conjunciones y adverbios.
7. El estándar oral. Criterios de elocución formal.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua para los contenidos prácticos, a partir de la valoración de las actividades llevadas a cabo durante el semestre y los trabajos fijados. El detalle, con los correspondientes porcentajes, se encuentra concretado en el plan de trabajo de la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Manuales**

- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier. *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 1997.
- Castellanos i Vila, Josep Anton. *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius*. 6ª ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1998.
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou/El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Prens de Osona, 2007.

### **Diccionaris generals**

- *Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007.

### **Diccionaris especializados**

- Abril, Joan. *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Bruguera, Jordi. *Diccionari de dubtes i dificultats del català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2000.
- Xuriguera, Joan B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993.

## **Teoría y Práctica de la Traducción B-A (Inglés-Catalán)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo general de la asignatura es introducir a los alumnos en los procedimientos y las técnicas de la traducción no especializada para poder traducir textos de cierta dificultad. Si bien la comprensión de la lengua de origen es un elemento básico, el dominio de la lengua de llegada es el que garantiza el resultado de una traducción de calidad. Así, junto a una buena transferencia de significado, se hará especial hincapié en el estilo y el registro en catalán en la traducción de textos no especializados.

Además, se estudiarán los conceptos básicos de la teoría sobre la traducción.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener capacidad para resolver problemas.
- Tener capacidad para tomar decisiones.
- Tener capacidad de expresión y comunicación oral y escrita.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener capacidad de búsqueda, recopilación, clasificación, análisis, síntesis y comunicación.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para realizar traducciones generales.
- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Conocer las estrategias de traducción y saberlas aplicar.
- Tener conocimientos de lingüística aplicada a la traducción.
- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar las lenguas de partida y de destino.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### **CONTENIDOS:**

1. Traducción y traductología.
2. Los procedimientos de traducción.
3. Conceptos relevantes para el estudio de la traducción.
4. Lingüística y traducción.

5. Cognitivismo y traducción.
6. La traducción como hecho cultural.
7. Ideología y traducción.
8. Tipos de textos traducidos: periodísticos, turísticos, de bricolaje, gastronómicos y literarios.

## **EVALUACIÓN:**

El objetivo general de la evaluación es valorar la capacidad de reflexión teórica de los alumnos a partir de ejercicios prácticos de traducción.

La asignatura se evalúa a partir de las siguientes notas:

- Ejercicios prácticos de traducción (acompañados de un comentario sobre las estrategias de traducción utilizadas) y exposición de teoría (o participación en los foros de discusión de teoría): 25%.
- Trabajo de teoría sobre la traducción: 25%.
- Examen final: 50% (es imprescindible aprobarlo).

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- Hatim, Basil; Mason, Ian. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman, 1990. [Traducción española de Salvador Peña: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 1995].
- Lefevere, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge, 1992. [Traducción española de M. Carmen África Vidal y Ramón Álvarez: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997].
- Muñoz, Ricardo. *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo Editorial, 1995.
- Reiss, Katharina; Vermeer, Hans [1984]. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Traducción de Sandra García y Celia Martín. Madrid: Akal, 1996.
- Vidal Claramonte, África. *El futuro de la traducción*. Valencia: Alfons el Magnànim, 1998.

## **Teoría y Práctica de la Traducción B-A (Inglés-Español)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo general de la asignatura es introducir a los alumnos en los procedimientos y las técnicas de la traducción no especializada para poder traducir textos de cierta dificultad. Si bien la comprensión de la lengua de origen es un elemento básico, el dominio de la lengua de llegada es el que garantiza el resultado de una traducción de calidad. Así, junto a una buena transferencia de significado, se hará especial hincapié en el estilo y el registro en español en la traducción de textos no especializados. Además, se estudiarán los conceptos básicos de la teoría sobre la traducción.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener capacidad para resolver problemas.
- Tener capacidad para tomar decisiones.
- Tener capacidad de expresión y comunicación oral y escrita.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para realizar traducciones generales.
- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Conocer las estrategias de traducción y saberlas aplicar.
- Tener conocimientos de lingüística aplicada a la traducción.
- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar las lenguas de partida y de destino.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### **CONTENIDOS:**

1. Traducción y traductología.
2. Los procedimientos de traducción.
3. Conceptos relevantes para el estudio de la traducción.
4. Lingüística para la traducción.
5. Cognitivismo y traducción.
6. La traducción como hecho cultural.



7. Ideología y traducción.
8. Tipos de textos traducidos: periodísticos, turísticos, de bricolaje, gastronómicos y literarios.

### **EVALUACIÓN:**

El objetivo general de la evaluación es valorar la capacidad de reflexión teórica de los alumnos a partir de ejercicios prácticos de traducción.

La asignatura se evalúa a partir de las siguientes notas:

- Ejercicios prácticos de traducción (acompañados de un comentario sobre las estrategias de traducción utilizadas) y exposición de teoría (o participación en los foros de discusión teórica): 50%.
- Trabajo de curso sobre teoría: 25%
- Examen final: 25% (es imprescindible aprobarlo).

### **BIBLIOGRAFÍA:**

- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- Hatim, Basil; Mason, Ian. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman, 1990. [Traducción española de Salvador Peña: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 1995].
- Lefevere, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge, 1992. [Traducción española de M. Carmen África Vidal y Ramón Álvarez: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997].
- Muñoz, Ricardo. *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo Editorial, 1995.
- Reiss, Katharina; Vermeer, Hans [1984]. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Traducción de Sandra García y Celia Martín. Madrid: Akal, 1996.
- Vidal Claramonte, África. *El futuro de la traducción*. Valencia: Alfons el Magnànim, 1998.

## ASIGNATURAS DE FORMACIÓN BÁSICA Y OBLIGATORIAS DE SEGUNDO CURSO

### Lengua A III (Catalán)

Créditos: 6.00

Primer semestre

#### OBJETIVOS:

- Trabajar los aspectos descriptivos y normativos de la lengua catalana, en especial la variante estándar, de modo que faciliten la competencia lingüística, la práctica de la escritura y de la traducción por parte de los estudiantes.
- Componer textos con coherencia, cohesión y precisión léxica.
- Conocer la diversidad funcional.
- Familiarizar a los estudiantes con la estructura de los textos y los diversos formatos textuales.
- Desarrollar la destreza en el uso de la lengua escrita a partir de ejercicios prácticos.
- Analizar los recursos de estilo y los mecanismos lingüísticos asociados.

#### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

#### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

#### CONTENIDOS:

1. El oral y el escrito (1).
2. El oral y el escrito (2).
3. La puntuación.
4. La variación lingüística.
5. Tipología textual.
6. Cohesión y coherencia.

## 7. El texto narrativo.

### **EVALUACIÓN:**

La asignatura impartida en línea a través de la plataforma Moodle se basa en la evaluación única y continua. Tiene una prueba final presencial de validación de contenido transversal (20% de la nota total), que se deberá superar para aprobar la asignatura. Las actividades periódicas obligatorias vinculadas con cada una de las 7 unidades suponen el 49% de la nota total, y los trabajos de curso (una lectura y una transcripción), el 31% de la nota total.

Para los estudiantes presenciales, se hace una evaluación continua en la que se valoran la participación activa en clase (10% de la nota), una exposición oral individual sobre un tema lingüístico o sociolingüístico (15%) extraído de una lectura, y las actividades y trabajos hechos a partir del dossier y a partir de ejercicios del aula virtual de la asignatura (75%), como aplicación de los cinco bloques temáticos de la materia impartida. En caso de que no se haya superado la evaluación continua, habrá la posibilidad de recuperar alguno de los bloques pendientes de la asignatura (no más del 50% de la asignatura).

### **BIBLIOGRAFÍA:**

- Artigas, Rosa [et al.]. *Tipotext. Una tipologia de textos de no-ficció*. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- Bassols, Margarida; Segarra, Mila (ed.). *El col·loquial dels mitjans de comunicació*. Vic: Eumo Editorial, 2009.
- Biliboni, Gabriel. *Llengua estàndard i variació lingüística*. Valencia: Eliseu Climent, 1997.
- Cassany, Daniel. *Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure*. Barcelona: Empúries, 1987.
- Castellà, Josep M. *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Castellà, Josep M. *Oralitat i escriptura. Dues cares de la complexitat del llenguatge*. Barcelona: Curial: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.
- Conca, María [et al.]. *Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva*. Barcelona: Teide, 1998.
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou/El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d'Osona, 2008.
- Direcció General de Política Lingüística. *Habilitats comunicatives. Una reflexió sobre els usos lingüístics*. Vic: Eumo Editorial, 1999.
- Luis, Joan-Luis. *Xocolata desfeta. Exercicis d'espill*. Barcelona: La Magrana, 2010.
- Marí, Isidor. «La repetició, la substitució i les proformes». *Com. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica*, núm. 17 (diciembre 1988).
- Payrató, Lluís. *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. Valencia: Universitat de València, 1988.
- Payrató, Lluís. *Pragmàtica, discurs i llengua oral*. Barcelona: UOC, 2003.
- Payrató, Lluís (ed.). *Oralment. Estudis de variació funcional*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1998.

- Salvador, Vicent (coord.). «Anàlisi del discurs». *Caplletra.Revista de filologia*, núm. 7 (trador 1989).
- Soler, Isabel; Trilla, M. Roser. *Les línies del text. Introducció a les tècniques narratives*. Barcelona: Empúries, 1989.

## **Lengua A III (Español)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de la asignatura es que el alumno aprenda a distinguir diferentes tipos de textos, a identificar los errores que puedan aparecer y sea capaz de expresarse con corrección de forma oral y escrita.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.

### **CONTENIDOS:**

1. Registros, estilos y textos puros e impuros.
2. Corrección gramatical. Gramática prescriptiva, gramática descriptiva y norma.
3. Localización de errores. Tipología.
4. Corrección textual. Tipo de corrección.
5. Gramática normativa.

### **EVALUACIÓN:**

#### **Evaluación alumnos presenciales**

Los alumnos que asistan regularmente a clase no tendrán que hacer el examen final y la nota se obtendrá de las entregas de las redacciones y de las actividades obligatorias.

El alumno que no asista a clase o no entregue el material de las redacciones y las actividades obligatorias deberá presentarse al examen final.

Las actividades evaluativas se entregarán el día que se fije. Un retraso de 24 horas en la entrega supondrá un descuento del 20% de la nota. Estas actividades no son recuperables.

Se recuerda que el plagio es un delito y, por lo tanto, está penalizado. La primera detección de plagio supondrá un 0 de la actividad y una segunda detección comportará un suspenso en la asignatura.

## Evaluación alumnos en línea

Los alumnos en línea validarán el logro de sus conocimientos en una prueba que valdrá el 40% de la nota final. El otro 60% se obtendrá de los cuestionarios y redacciones (actividades evaluativas) que irán entregando periódicamente a lo largo del semestre. Estas actividades se entregarán el día que se fije. Un retraso de 24 horas en la entrega supondrá un descuento del 20% de la nota. Estas actividades no son recuperables.

Se recuerda que el plagio es un delito y, por lo tanto, está penalizado. La primera detección de plagio supondrá un 0 de la actividad y una segunda detección comportará un suspenso en la asignatura.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Álvarez, M. *Tipos de escritos I: narración y descripción*. Madrid: Arco Libros, 1993.
- Álvarez, M. *Tipos de escritos II: exposición y argumentación*. Madrid: Arco Libros, 1994
- Álvarez Angulo, T. *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*. Barcelona: Octaedro, 2001.
- Bassols, Margarida; Torrent, Ana María. *Modelos textuales: teoría y práctica*. Barcelona: Octaedro, 1997.
- Bustos Gisbert, J. M. *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1996.
- Gómez Torrego, L. *Ejercicios de gramática normativa II*. Madrid: Arco Libros, 1996.
- Gómez Torrego, L. *Saber hablar y escribir correctamente*. Madrid: Arco Libros, 2007. 2 v.
- Gómez Torrego, L. *Ortografía práctica del español*. Madrid: Espasa-Calpe, 2009.
- Reyes, G. *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco Libros, 1998.
- Sánchez Lobato, J. (coord.). *Saber escribir*. Madrid: Instituto Cervantes, 2006.

## Enlaces

- [www.rae.es](http://www.rae.es)
- [www.elcastellano.org / noticias](http://www.elcastellano.org/noticias)

## Lengua B III (Inglés)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

- Profundización en los conocimientos y perfeccionamiento del uso de la lengua inglesa por parte del estudiante.
- Profundización en la cultura y la literatura de varios países de habla inglesa.
- Desarrollo de la capacidad crítica ante textos de tipos diversos.
- Fomentar el hábito de leer, conversar, escuchar, y escribir en inglés.
- Adquirir experiencia y confianza al expresarse en lengua inglesa en un entorno caracterizado por el intercambio de conceptos, ideas y opiniones.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer la lengua B en un nivel avanzado.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### CONTENIDOS:

1. Lectura, reflexión y dos trabajos escritos sobre lecturas obligatorias.
2. Tres redacciones de diversos géneros.
3. Ejercicios sintácticos: condicionales, auxiliares modales en pasado, el gerundio y el infinitivo, los verbos compuestos, el participio y la frase subordinada.
4. Ejercicios léxicos: la precisión, el registro.
5. Exposiciones orales sobre cuestiones de actualidad y/o culturales.
6. Intercambio oral de ideas.
7. Materiales audiovisuales.
8. Material de conferencias en inglés programadas por la Facultad.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua y final. Evaluación del proceso (60%): Se puntuarán: a) los dos comentarios escritos obligatorios sobre los dos libros de lectura también obligatorios, b) las tres redacciones obligatorias de diversos tipos de texto, c) la exposición oral obligatoria, d) la prueba parcial, e) competencias informáticas. Para aprobar la asignatura es imprescindible presentar todos estos elementos de la evaluación del proceso, participar en ellos y aprobarlos según el calendario establecido. (Sólo en casos justificados: dos, como máximo, de los ejercicios escritos pueden ser recuperables durante el período de pruebas semestrales.) Evaluación de los resultados (40%): Un examen práctico final sobre los contenidos lingüísticos y culturales del curso (40%). Es imprescindible aprobar el examen final para aprobar la asignatura. En la modalidad en línea, la prueba presencial de validación contará como máximo por el 40% de la nota final de curso.

No se aceptarán entregas hechos con un retraso de más de 24 horas.

Para un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción de 20%.

## **Plagios**

Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia. El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable. La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Libros de prácticas**

- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Murphy, R. *English Grammar in Use (with key)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- Hewings, M. *Advanced Grammar in Use (with key)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- Redman, S. *A Way with Words (Book 3)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- Thomas, B. J. *Intermediate Vocabulary*. Londres: Nelson, 1990.
- Thomas, B. J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. Londres: Nelson, 1991.
- Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 3*. Harmondsworth: Penguin, 1985.
- Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 4*. Harmondsworth: Penguin, 1989.
- Mason, Y. *Practice Tests for the TOEFL*. Londres: Nelson, 1989.

### **Obras de consulta**

- Allen, R. (ed.). *Concise Oxford Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1990.
- *Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español*. Oxford: Oxford University Press, 1994.



- *Dictionary of English Language and Culture*. Essex: Longman, 1992.
- *Cobuild English Usage*. Londres: Collins, 1992.
- *Cobuild English Grammar*. Londres: Collins, 1990.

## Lengua C III (Alemán)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

Los objetivos generales de la asignatura son llegar a conocer las características de los géneros textuales escritos básicos, así como trabajar la expresión y la comprensión de mensajes orales del ámbito de la vida cotidiana de forma global, selectiva y detallada utilizando diferentes estrategias. Se avanzará de forma conjunta en la idea de un aprendizaje autónomo, en el que cada estudiante debe asumir la responsabilidad de controlar su propio proceso de aprendizaje.

A lo largo de la asignatura se hará especial hincapié en la comprensión de textos escritos de un grado considerablemente mayor que el grado requerido a nivel productivo, dada la función de la asignatura en la carrera de traducción e interpretación. Se pondrá atención en el aprendizaje de estrategias dirigidas a la comprensión escrita.

También se prestará una especial atención en la adquisición de conocimientos de gramática y de vocabulario, entendidos como instrumentos que facilitan la adquisición de competencia comunicativa. Se trabajarán aspectos contrastivos a la vez que se empezarán a introducir aspectos relevantes para la traducción (análisis y reformulación de estructuras, reconocimiento de conectores textuales, ejercicios de traducción inversa, etc.).

Del mismo modo, la reflexión sobre el uso de estrategias de aprendizaje formará parte del trabajo continuo durante el curso.

Así pues, al final del curso, el alumno/a deberá poder entender y expresarse de forma oral, así como leer y producir textos escritos básicos del mundo cotidiano alemán.

Estos objetivos, que suponen de manera implícita la adquisición de competencia cultural, deberán ir alcanzándose de manera progresiva pero rápida.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Capacidad para trabajar en equipo.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer las lenguas C en un nivel intermedio.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

## CONTENIDOS:

1. Intenciones comunicativas:
  1. Expresar razones; dar información sobre experiencias de viajes y relatar acontecimientos ocurridos en el pasado; hablar de las relaciones familiares; entender textos informativos sobre ciudades.
  2. Saber orientarse en un lugar y localizar objetos (indicaciones locales y direccionales); entender conversaciones de la vida cotidiana (los vecinos); entender y escribir notas informativas.
  3. Expresar hábitos alimentarios propios y de otros; mantener una conversación en un restaurante; saber expresar preferencias; entender menús y recetas sencillas, escribir y/o responder a una invitación.
  4. Hablar sobre regalos y sus destinatarios; expresar peticiones y consejos; hacer recomendaciones; hablar de las costumbres en una boda; planificar una fiesta.
  5. Dar consejos de salud; expresar intereses y emociones; saber pedir y dar información por teléfono; entender consejos de un experto.
  6. Entender ofertas formativas; expresar y argumentar una opinión; entender criterios para elegir una formación; entender una entrevista.
  7. Dar consejos; expresar condiciones; mantener una conversación telefónica en el trabajo; entender informaciones sobre el ocio y el periodo vacacional en Alemania; hablar sobre ocio y maneras de entender el trabajo.
2. Contenidos gramaticales:
  1. Las oraciones subordinadas causales (*weil*) y concesivas (*obwohl*), el *Perfekt*: participios regulares e irregulares; verbos separables y no separables; las preposiciones *von* y *bei*.
  2. Las parejas de verbos estáticos y de movimiento, las preposiciones de acusativo y dativo (*Wechselpräpositionen*); adverbios de dirección.
  3. Pronombres indefinidos en nominativo y acusativo.
  4. El dativo objeto indirecto, la posición de más de un objeto en la frase.
  5. Verbos reflexivos; verbos con preposición, adverbios pronominales, construcciones de infinitivo.
  6. El *Präteritum* de los verbos modales, las oraciones subordinadas con la conjunción *dass*; oraciones subordinadas temporales (*als*).
  7. El Konjunktiv II (*sollt -*); oraciones subordinadas condicionales (*wenn*).
3. Léxico:
  1. Léxico relacionado con los géneros textuales analizados y correspondiente al nivel A2 (viajes, diferentes formas de vida, descripción de espacios, deporte, sistema educativo, oferta formativa, tiempo libre, mundo laboral).
4. Análisis:
  1. Análisis de géneros textuales de nivel A2. Se trabajará con textos adaptados y reales, en todo caso de poca complejidad léxica y sintáctica: crónica de viajes y periodística; notas informativas; entrevistas; invitaciones; menús y recetas; prospectos turísticos.
5. Estrategias:
  1. Documentarse.
  2. Sistematizar vocabulario.
  3. Técnicas de comprensión lectora (global y detallada).
  4. Tomar notas y resumir.
  5. Revisión de la producción propia.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

El grado de adquisición de las competencias se evalúa a partir de una combinación del seguimiento de todas las actividades planteadas durante el semestre (evaluación continua) y de una prueba final presencial en Vic (evaluación final).

#### *Evaluación Continua (60% de la nota final)*

- Seguimiento del portafolio (3 tests, 3 redacciones y una lectura obligatoria: 70% de la evaluación continua). La nota del portafolio se contará a partir de las 5 tareas con mejor nota de las 7 que lo constituyen. Las actividades del portafolio son recuperables en un plazo máximo de 10 días desde la recepción de la corrección.
- Seguimiento de las tareas orales en clase (15% de la evaluación continua).
- Seguimiento de las respuestas a los ejercicios escritos de las unidades didácticas (15% de la evaluación continua).

#### *Evaluación Final (40% de la nota final)*

- Examen final donde se debe constatar la comprensión de un texto en alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral.

**IMPORTANTE:** para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final. En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria es posible presentarse al examen de recuperación que tendrá lugar unos 15 días después del examen en primera convocatoria. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **Modalidad en línea**

El grado de adquisición de las competencias se evalúa a partir de una combinación del seguimiento de todas las actividades planteadas durante el semestre (evaluación continua) y de una prueba final presencial en Vic (evaluación final).

#### *Evaluación Continua (60% de la nota final)*

- Seguimiento del portafolio (3 tests, 3 redacciones y una lectura obligatoria: 60% de la evaluación continua). La nota del portafolio se contará a partir de las 5 tareas con mejor nota de las 7 que lo constituyen. Las actividades del portafolio son recuperables en un plazo máximo de 10 días desde la recepción de la corrección.
- Seguimiento de las tareas interactivas en grupo (chats, foros, conferencias web: 20% de la evaluación continua).
- Seguimiento de las respuestas a los cuestionarios y otras tareas escritas de las unidades didácticas (20% de 100%).

### Evaluación Final (40% de la nota final)

- Prueba de validación presencial donde se debe constatar la comprensión de un texto en alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral.

IMPORTANTE: para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final. En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria es posible presentarse al examen de recuperación que tendrá lugar unos 15 días después. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### BIBLIOGRAFÍA:

#### Libros de texto

- Hilpert, S. [et al.]. *Schritte international 3. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag. ISBN 978-3-19-001853-6
- *Schritte international 3. Glosario XXL Deutsch-Spanisch - Alemán-Español*. ISBN 978-3-19-381853-9

#### Lectura graduada obligatoria

- Felix & Theo. *Haus ohne Hoffnung* (Stufe 3). München: Langenscheidt (ISBN: 978-3-468-49689-9).

#### Gramáticas

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2002.
- Corcoll, B.; Corcoll, R. *Programm. Gramática*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, Monika. *Grundstufengrammatik*. München: Hueber, 2000.

#### Diccionarios

- *PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002.
- *Diccionari Alemany-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1996.
- *Diccionari Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

#### Libros de prácticas

- Castell, A.; Braucek, B. *Gramática de la lengua alemana. Ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2000.
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Libro de ejercicios y soluciones*. Barcelona: Herder, 2000.

- Reimann, Monika: *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000.

## Lengua C III (Francés)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo del curso consiste en avanzar en la consolidación de la base morfosintáctica y léxica de la lengua francesa. Esta consolidación debería permitir la progresión paralela de la competencia comunicativa en las laderas de comprensión y expresión, tanto oral como escrita.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Appreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer las lenguas C en un nivel intermedio.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### CONTENIDOS:

1. Los aspectos gramaticales introducidos en primer curso.
2. Los pronombres demostrativos, posesivos e indefinidos.
3. Los pronombres y adverbios interrogativos.
4. Pronombres relativos: qui, que, où, dont.
5. La expresión del tiempo.
6. La mise en valeur.
7. Los tiempos verbales siguientes: imperfecto, pluscuamperfecto, pretérito perfecto, futuro compuesto, condicional, condicional compuesto, presente de subjuntivo.
8. Presentar a alguien y presentarse.
9. Pedir información.
10. Expresar los gustos personales.
11. Expresar la obligación/la necesidad/la prohibición.
12. Expresar la certeza/la posibilidad/la probabilidad.
13. La carta (formal e informal).

14. El correo electrónico (formal e informal).
15. El currículum vitae.
16. El texto descriptivo.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el conjunto de las pruebas parciales.

### **Modalidad en línea**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado del examen de validación (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el examen de validación.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- *Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.
- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edición).
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R. L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

## **Enlaces**

- Diccionario monolingüe: [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- Diccionario multifunciones (definición, sinónimos etc.): <Http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definiciones y traducciones: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>



- Diccionario bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

## Lengua y Traducción A-A - Catalán-Español

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo general de esta asignatura es proporcionar al alumno el conocimiento práctico y aplicado de los dos sistemas lingüísticos implicados (catalán y español) a la vez que iniciarse en los procedimientos y las técnicas generales de la traducción para que puedan producir textos de calidad en cualquiera de las dos lenguas de llegada.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### CONTENIDOS:

1. Temas introductorios:
  1. Lenguas en contacto e interferencia lingüística.
  2. Recursos para la traducción: Documentación. Terminología. Diccionarios generales, diccionarios bilingües y multilingües, diccionarios especializados, diccionarios enciclopédicos, diccionarios ideológicos.
2. Comparación de los sistemas lingüísticos catalán y español.
  1. Aspectos gramaticales: El artículo. Las categorías nominales. Cuantificadores, indefinidos, numerales, demostrativos, posesivos. Los sistemas pronominales comparados. El verbo. La preposición. El adverbio El relativo. Las conjunciones. Los conectores discursivos.
  2. Léxico y fraseología. Topónimos y antropónimos. Interferencia léxica. Léxico especializado. Neologismos. Modismos y refranes.
  3. Registros y tipología textual. Textos informativos generales, comerciales, tecnocientíficos, audiovisuales, jurídico-administrativos, literarios, etc.

## EVALUACIÓN:

La evaluación se realiza de forma continua a lo largo del curso. Se tiene en cuenta la iniciativa y el grado de participación de los alumnos, la realización de los ejercicios y de las traducciones propuestas y la realización del trabajo de curso.

También hay un examen o prueba escrita para acabar de valorar la consecución de las competencias programadas.

Los criterios para el cálculo de la calificación final son los siguientes:

- 50% Participación y realización de actividades de traducción.
- 25% Trabajo de curso, cuya presentación es imprescindible para aprobar la asignatura.
- 25% Examen final. Para aprobar la materia se debe superar el examen.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Badia, A. M. *Gramática catalana*. Madrid: Gredos, 1962. 2 v.
- *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Gómez Torrego, L. *Nuevo manual de español correcto*. Madrid: Arco Libros, 2004. 2 v.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza Editorial, 1980.
- Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 2001. 2 v.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.
- Santano, D. *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid: Paraninfo, 1981.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Departamento de Cultura-IEC, publicación periódica

## Enlaces

- Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>
- Diccionario català-valencià-balear: <http://dcvb.iecat.net/default.asp>

## **Traducción General B-A I (Inglés-Catalán)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo general es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de diferentes tipologías textuales.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para realizar traducciones generales.
- Conocer las estrategias de traducción y saberlas aplicar.
- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar las lenguas de partida y de destino.
- Capacidad para trabajar en equipo.

### **CONTENIDOS:**

1. Competencia traductora.
2. La traducción de textos jurídicos.
3. La traducción de textos científico-técnicos.
4. La traducción de textos periodísticos.
5. La traducción de textos artísticos.

### **EVALUACIÓN:**

La asignatura se evalúa a partir de las siguientes notas:

- Traducciones de entrega obligatoria: 20% de la nota final.
- Trabajo de curso (en grupo): 20% de la nota final.
- Actividades del aula virtual: 10% de la nota final.
- Examen: 50% de la nota final (es imprescindible aprobar el examen final para pasar la asignatura).

En las traducciones de entrega obligatoria y en el examen se evalúan básicamente los resultados, y en el trabajo de curso y las actividades de clase se evalúan tanto el proceso como los resultados.

Hay que respetar la fecha de entrega de los ejercicios obligatorios. Sólo puntuarán los trabajos presentados puntualmente (a los entregados con 24 horas de retraso se les aplicará un 20% de penalización).

En la modalidad en línea el examen o prueba de validación será presencial.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Hatim, B.; Mason, I. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman, 1990, 1.2. Poemes.
- Mestres, J. M. [et al.]. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo Editorial, 2000, 1.1.4 Diàlegs.
- Bassnett-Mc Guire, Susan. *Translation Studies*. Londres: Methuen: Routledge, 1988.
- Biguenet, John; Schulte, Rainer. *Theories of Translation*. Chicago: U. P., 1992.
- Hermans, Theo. *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres: Croom Helm, 1985.
- Holmes, James S. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1988.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Nova York: Prentice Hall, 1988.
- Vega, Miguel Ángel. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge, 1992.

## **Traducción General B-A I (Inglés-Español)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo general es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de diferentes tipologías textuales.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para realizar traducciones generales.
- Conocer las estrategias de traducción y saberlas aplicar.
- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar las lenguas de partida y de destino.
- Capacidad para trabajar en equipo.

### **CONTENIDOS:**

1. Competencia traductora.
2. La traducción de textos jurídicos.
3. La traducción de textos científico-técnicos.
4. La traducción de textos periodísticos.
5. La traducción de textos artísticos.

### **EVALUACIÓN:**

La asignatura se evalúa a partir de las siguientes notas:

- Traducciones de entrega obligatoria: 20% de la nota final.
- Trabajo de curso (en grupo): 20% de la nota final.
- Actividades del aula virtual: 10% de la nota final.
- Examen: 50% de la nota final (es imprescindible aprobar el examen final para pasar la asignatura).

En las traducciones de entrega obligatoria y en el examen se evalúan básicamente los resultados, y en el trabajo de curso y las actividades de clase se evalúan tanto el proceso como los resultados.

Hay que respetar la fecha de entrega de los ejercicios obligatorios. Sólo puntuarán los trabajos presentados puntualmente (a los entregados con 24 horas de retraso se les aplicará un 20% de penalización).

Para la modalidad en línea el examen o prueba de validación es presencial.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Hatim, B.; Mason, I. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman, 1990, 1.2. Poemes.
- Bassnett-Mc Guire, Susan. *Translation Studies*. Londres: Methuen: Routledge, 1988.
- Biguenet, John; Schulte, Rainer. *Theories of Translation*. Chicago: U. P., 1992.
- García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1982.
- Hermans, Theo. *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres: Croom Helm, 1985.
- Holmes, James S. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1988.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Nova York: Prentice Hall, 1988.
- López-Guix, J. G.; Minett Wilkinson, J. *Manual de traducción*. Inglés/Castellano. Barcelona: Gedisa, 1997.
- Vega, Miguel Ángel. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge, 1992.

## Historia. El Mundo desde la Segunda Guerra Mundial

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

La asignatura tiene como objetivo introducir a los estudiantes en el conocimiento de la historia contemporánea a partir de la Segunda Guerra Mundial y hasta la actualidad, a través de textos, material audiovisual, gráficos, mapas y debates.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de expresión y comunicación oral y escrita.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer la relación entre los acontecimientos históricos y otras disciplinas.
- Respetar y saber actuar siguiendo los valores democráticos, valores propios de la cultura de la paz y los derechos fundamentales.

### CONTENIDOS:

1. El camino hacia la guerra. Europa, EE.UU. y Japón en los años 30.
2. La Segunda Guerra Mundial. La guerra en Europa. La guerra mundial. La Europa de Hitler. La victoria aliada.
3. La guerra fría. La bipolaridad entre EE.UU. y la URSS. Etapas y conflictos de la guerra fría.
4. El desarrollo económico de los países capitalistas: hegemonía mundial de EE.UU. La crisis económica de los años 70.
5. La URSS tras la Segunda Guerra Mundial. El desarrollo económico de los países socialistas. La desintegración de la URSS.
6. La descolonización: orígenes, factores e impacto en las relaciones internacionales. Las independencias dependientes.
7. El mundo árabe y el Estado de Israel.
8. China en los años 30. La República Popular de China de Mao Zedong. El desarrollo de la época de Deng Xiaoping. Los retos de la China actual.

### EVALUACIÓN:

Modalidad presencial: La evaluación será continua a lo largo del semestre. La nota final resultará de las notas obtenidas con los trabajos programados a lo largo del curso y con las intervenciones y ejercicios en el aula.



Modalidad en línea: La evaluación será continua a lo largo del semestre. Las notas obtenidas con los trabajos programados a lo largo del curso y con las intervenciones y ejercicios en el aula representarán el 70% de la nota final. El 30% restante resultará de la prueba de validación final que habrá que superar para aprobar la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Aubert, M. J. *Democracias desiguales*. Barcelona: Ed. del Serbal, 1995.
- Chamberlain, M. *La descolonización. La caída de los imperios europeos*. Barcelona: Ariel, 1997.
- Gaddis, John Lewis. *La guerra fría*. Barcelona: RBA Libros, 2008.
- García de Cortázar, F.; Lorenzo Espinosa, J. M. *Historia del mundo actual, 1945-1992*. Madrid: Alianza Editorial, 1995.
- Geert, Mark. *En Europa. Un viaje a través del siglo XX*. Barcelona: Destino, 2006.
- Held, David. *La democracia y el orden global*. Barcelona: Paidós, 2002.
- *Historia Universal*. Madrid: Siglo XXI. Varios volúmenes.
- Jackson, G. *Civilización y barbarie en la Europa del siglo XX*. Barcelona: Planeta, 1997.
- Judt, Tony. *Posguerra. Una historia de Europa desde 1945*. Madrid: Taurus, 2006.
- Kolko, Gabriel. *El siglo de las guerras. Política, conflictos y sociedad desde 1914*. Barcelona: Paidós, 2005.
- Ollé, Manuel. *Made in China. El despertar social, político y cultural de la China contemporánea*. Barcelona: Destino, 2005.
- Alvarez-Ossorio, I; Izquierdo, F. *¿Por qué ha fracasado el proceso de paz? Claves para entender el conflicto palestino-israelí*. Madrid: Catarata, 2007.
- Palacios Bañuelos, Luis. *Manual de Historia Contemporánea Universal (1920-2005)*. Madrid: Dilex, 2006.
- Pereira, J. C. *Historia y presente de la Guerra Fría*. Madrid: Istmo, 1997.
- Pereira, J. C. *Historia de las relaciones internacionales contemporáneas*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Procacci, Giuliano. *Historia General del siglo XX*. Barcelona: Crítica, 2005.
- Tortella Casares, Gabriel. *La revolución del siglo XX: capitalismo, comunismo y democracia*. Madrid: Taurus, 2000.
- Zubok, V. M. *Un imperio fallido. La Unión Soviética durante la Guerra Fría*. Barcelona: Crítica, 2008.

## **Iniciación a la Interpretación B-A (Inglés-Catalán)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

- Familiarizarse con las bases teóricas y prácticas de la interpretación.
- Desarrollar y aplicar las habilidades inherentes a la práctica interpretativa: análisis y síntesis de discursos, capacidades mnemotécnicas, concentración, división de la atención.
- Ser capaz de efectuar una traducción a la vista de la lengua B a la lengua A (alumnos presenciales y en línea) y una interpretación de enlace entre las lenguas A y B (alumnos presenciales).
- Tomar conciencia de las implicaciones culturales a la hora de interpretar.
- Reflexionar sobre la práctica profesional del intérprete.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Adaptarse a situaciones nuevas.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para traducir a la vista.
- Tomar conciencia de las implicaciones culturales a la hora de interpretar.

### **CONTENIDOS:**

1. Modalidades de interpretación.
2. Competencias del intérprete.
3. Ejercicios preinterpretativos: análisis y síntesis, paráfrasis, mnemotecnia, captación escrita de datos, reformulación.
4. Hablar en público: exposiciones, debates y discursos improvisados (alumnos presenciales).
5. Interpretación de enlace (alumnos presenciales).
6. Traducción a la vista B-A.
7. Debate a través de foro (alumnos en línea).

## EVALUACIÓN:

La evaluación será continua (40% de la nota total para los alumnos presenciales y 60% de la nota total para los alumnos en línea): exposiciones, pruebas, intervenciones en clase (alumnado presencial); ejercicios de las actividades obligatorias y foros (alumnado en línea).

También habrá una prueba final (60% de la nota total para los alumnos presenciales y 40% de la nota total para los alumnos en línea).

Para aprobar la materia hay que superar la prueba final.

## BIBLIOGRAFÍA:

### Básica:

- Ugarte, Xus. *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2010.

### Complementaria

- Baigorri Jalón, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares, 2000.
- Bowen, D.; Bowen, M. *Steps to consecutive Interpretation*. Washington: Pen and Booth, 1984.
- Collado Aís, Ángela [et al.]. *Manual de interpretación bilateral*. 2ª ed. Granada: Comares, 2003.
- Giles, Daniel. *Regards sur la recherche en Interpretation de conference*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, Jean. *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes. Université de Genève, 1956.
- Iliescu, Catalina. *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante, 2001.
- Jones, Roderick. *Conference interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome, 1998.
- Lederer, Marianne. *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes: Minard, 1981.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.]. *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins, 1998.
- Rozan, J. F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève, 1956.
- Rozan, J. F. *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Traducción de Aurora Cuadrado. Universidad del País Vasco, 2007.
- Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Moderne:, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri. *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.

## **Iniciación a la Interpretación B-A (Inglés-Español)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

- Familiarizarse con las bases teóricas y prácticas de la interpretación.
- Desarrollar y aplicar las habilidades inherentes a la práctica interpretativa: análisis y síntesis de discursos, capacidades mnemotécnicas, concentración, división de la atención.
- Ser capaz de efectuar una traducción a la vista de la lengua B a la lengua A (alumnos presenciales y en línea) y una interpretación de enlace entre las lenguas A y B (alumnos presenciales).
- Tomar conciencia de las implicaciones culturales a la hora de interpretar.
- Reflexionar sobre la práctica profesional del intérprete.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para traducir a la vista.
- Reflexionar sobre la práctica profesional del intérprete: aspectos éticos, comerciales y técnicos.
- Tomar conciencia de las implicaciones culturales a la hora de interpretar.

### **CONTENIDOS:**

1. Modalidades de interpretación.
2. Competencias del intérprete.
3. Ejercicios preinterpretativos: análisis y síntesis, paráfrasis, mnemotecnia, captación escrita de datos, reformulación.
4. Hablar en público: exposiciones, debates y discursos improvisados (alumnos presenciales).
5. Interpretación de enlace (alumnos presenciales).
6. Traducción a la vista B-A.
7. Foro de interpretación (alumnos en línea).

## EVALUACIÓN:

La evaluación será continua (40% de la nota total para los alumnos presenciales y 60% de la nota total para los alumnos en línea): exposiciones, pruebas, intervenciones en clase (alumnado presencial); ejercicios de las actividades obligatorias y foros (alumnado en línea).

También habrá una prueba final (60% de la nota total para los alumnos presenciales y 40% de la nota total para los alumnos en línea).

Para aprobar la materia hay que superar la prueba final.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Ugarte, Xus. *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2010.
- Baigorri Jalón, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares, 2000.
- Bowen, D.; Bowen, M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington: Pen and Booth, 1984.
- Collado Aís, Ángela [et al.]. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares, 2003.
- Giles, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, Jean. *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes. Université de Genève, 1956.
- Iliescu, Catalina. *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante, 2001.
- Jones, Roderick. *Conference interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome, 1998.
- Lederer, Marianne. *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes: Minard, 1981.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.]. *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins, 1998.
- Rozan, J. F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève, 1956.
- Rozan, J. F. *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Traducción de Aurora Cuadrado. Universidad del País Vasco, 2007.
- Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes: Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri. *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.

## Lengua A IV (Catalán)

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

- Trabajar los aspectos descriptivos y normativos de la lengua catalana, en especial la variante estándar, de modo que faciliten la competencia lingüística, la práctica de la escritura y de la traducción por parte de los estudiantes.
- Componer textos con coherencia, cohesión y precisión léxica.
- Conocer la diversidad funcional.
- Ampliar los conocimientos sobre la formación histórica del léxico catalán.
- Introducir las bases de la neología como parte de la formación del traductor.
- Dar a conocer los mecanismos léxicos y semánticos del estilo literario como parte de la formación del traductor.
- Familiarizar a los estudiantes con la estructura de los textos y los diversos formatos textuales.
- Proporcionar elementos que mejoren las habilidades de búsqueda e investigación de fuentes bibliográficas.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Tener capacidad para leer galeradas y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### CONTENIDOS:

1. Las lenguas del mundo. Familias lingüísticas. Las lenguas románicas. El catalán.

2. Origen y evolución del léxico catalán (1): Palabras hereditarias, cultismos y semicultismos.
3. Origen y evolución del léxico catalán (2): Sustrato, superestrato y adstrato.
4. Origen y evolución del léxico catalán (3): Neologismos e interferencias léxicas.
5. La modalización: La función referencial y las marcas modalizadoras. Las funciones comunicativas del lenguaje.

## **EVALUACIÓN:**

### **Alumnos presenciales**

La evaluación es continua para los contenidos prácticos, a partir de la valoración de las actividades llevadas a cabo durante el curso y de la participación (80%). Estas actividades no son recuperables.

La asignatura tiene un control al final del semestre donde habrá que responder un cuestionario que demuestre que se ha leído y asimilado un libro que se determinará al inicio de curso (20%). Este control se puede recuperar en una prueba específica posterior.

### **Alumnos en línea**

La evaluación es continua para los contenidos prácticos, a partir de la valoración de las actividades llevadas a cabo durante el curso y de la participación (80%). Estas actividades no son recuperables.

La asignatura tiene un control de validación presencial, donde habrá que responder un cuestionario que demuestre que se ha leído y asimilado un libro que se determinará al inicio de curso (20%). Este control se puede recuperar en una prueba específica posterior.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

Es específica para cada tema, trabajo y ejercicio. Se dará y comentará en cada caso y en el momento pertinente.

## **Lengua A IV (Español)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de la asignatura es que el alumno aprenda a distinguir los elementos de coherencia y cohesión de un texto, identificar los errores que puedan aparecer y sea capaz de expresarse con corrección de forma oral y escrita.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### **CONTENIDOS:**

1. Mecanismos de cohesión.
2. Mecanismos de coherencia.
3. Gramática normativa.
4. Puntuación compleja de textos.

### **EVALUACIÓN:**

#### **Alumnos presenciales**

Los alumnos que asistan regularmente a clase no tendrán que hacer el examen final y la nota se obtendrá de las entregas de las redacciones y de las actividades obligatorias. El alumno que no asista a clase o no entregue el material de las redacciones y las actividades obligatorias deberá presentarse al examen final. Las actividades evaluativas se entregarán el día que se fije. Un retraso de 24 horas en la entrega supondrá un descuento del 20% de la nota. Estas actividades no son recuperables.

Se recuerda que el plagio es un delito y, por lo tanto, está penalizado. La primera detección de plagio supondrá un 0 de la actividad y una segunda detección comportará un suspenso en la asignatura.



## **Alumnos en línea**

Los alumnos en línea deberán validar los conocimientos adquiridos en una prueba que valdrá el 40% de la nota final. El otro 60% se obtendrá de las actividades obligatorias que deben entregarse a lo largo del semestre. Estas actividades se entregarán el día que se fije. Un retraso de 24 horas supondrá un descuento del 20% de la nota. Estas actividades no son recuperables.

Se recuerda que el plagio es un delito y, por lo tanto, está penalizado. La primera detección de plagio supondrá un 0 de la actividad y una segunda detección comportará un suspenso en la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Gómez Torrego, L. *Ejercicios de gramática normativa II*. Madrid: Arco Libros, 1996.
- Gómez Torrego, L. *Saber hablar y escribir correctamente*. Madrid: Arco Libros, 2007. 2 v.
- Gómez Torrego, L. *Ortografía práctica del español*. Madrid: Espasa-Calpe, 2009.

## **Enlaces**

- [www.rae.es](http://www.rae.es)

## **Lengua B IV (Inglés)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

- Profundización en los conocimientos y perfeccionamiento del uso de la lengua inglesa por parte del estudiante.
- Profundización en la cultura y la literatura de varios países de habla inglesa.
- Desarrollo de la capacidad crítica ante textos de tipos diversos.
- Fomentar el hábito de leer, conversar, escuchar y escribir en inglés.
- Adquirir experiencia y confianza al expresarse en lengua inglesa en un entorno caracterizado por el intercambio de conceptos, ideas y opiniones.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer la lengua B en un nivel avanzado.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### **CONTENIDOS:**

1. Lectura, reflexión y dos trabajos escritos sobre lecturas obligatorias.
2. Tres redacciones de diversos géneros.
3. Ejercicios sintácticos: condicionales, auxiliares modales en pasado, el gerundio y el infinitivo, los verbos compuestos, el participio y la frase subordinada.
4. Ejercicios léxicos: la precisión, el registro.
5. Exposiciones orales sobre cuestiones de actualidad y/o culturales.
6. Intercambio oral de ideas.
7. Materiales audiovisuales.
8. Material de conferencias en inglés programadas por la Facultad.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua y final. Evaluación del proceso (60%): Se puntuarán: a) el comentario escrito obligatorio sobre el libro de lectura también obligatorio, b) las cuatro redacciones obligatorias de diversos tipos de textos, c) la exposición oral obligatoria, d) la prueba parcial, e) competencias informáticas. Para aprobar la asignatura es imprescindible presentar todos estos elementos de la evaluación del proceso, participar en ellos y aprobarlos según el calendario establecido. (Sólo en casos justificados: dos, como máximo, los ejercicios escritos pueden ser recuperables durante el período de pruebas semestrales.) Evaluación de los resultados (40%): Un examen práctico final sobre los contenidos lingüísticos y culturales del curso (40%). Es imprescindible aprobar el examen final para aprobar la asignatura. En la modalidad en línea, la prueba presencial de validación contará como máximo el 40% de la nota final de curso.

No se aceptarán entregas hechas con un retraso de más de 24 horas.

Para un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción de 20%.

## **Plagios**

Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia. El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable. La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Libros de prácticas**

- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Murphy, R. *English Grammar in Use (with key)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- Hewings, M. *Advanced Grammar in Use (with key)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- Redman, S. *A Way with Words (Book 3)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- Thomas, B. J. *Intermediate Vocabulary*. Londres: Nelson, 1990.
- Thomas, B. J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. Londres: Nelson, 1991.
- Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 3*. Harmondsworth: Penguin, 1985.
- Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 4*. Harmondsworth: Penguin, 1989.
- Mason, Y. *Practice Tests for the TOEFL*. Londres: Nelson, 1989.

### **Obras de consulta**

- Allen, R. (ed.). *Concise Oxford Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1990.
- *Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español*. Oxford: Oxford University Press, 1994.

- *Dictionary of English Language and Culture*. Essex: Longman, 1992.
- *Cobuild English Usage*. Londres: Collins, 1992.
- *Cobuild English Grammar*. Londres: Collins, 1990.

## Lengua C IV (Alemán)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

La asignatura Lengua C Alemán IV se entiende como continuación de Lengua C Alemán III. Por lo tanto, los objetivos son similares pero el nivel de comprensión y producción de los textos es superior. El estudiante debe demostrar cuando termina el curso que dispone de las competencias correspondientes a un nivel A2 en cuanto a la producción de textos escritos y en la comprensión y producción de textos orales y de un nivel B1/1 a nivel de comprensión de textos escritos.

Continuaremos, pues, avanzando de forma conjunta en la idea de un aprendizaje autónomo, en el que cada estudiante debe asumir la responsabilidad de controlar su propio proceso de aprendizaje.

A lo largo de la asignatura se hará especial hincapié en la comprensión de textos escritos de un grado considerablemente mayor que el grado requerido a nivel productivo, dada la función de la asignatura en la carrera de traducción e interpretación. Se pondrá atención en el aprendizaje de estrategias dirigidas a la comprensión escrita.

También se prestará una especial atención en la adquisición de conocimientos de gramática y de vocabulario, entendidos como instrumentos que facilitan la adquisición de competencia comunicativa. Se trabajarán aspectos contrastivos a la vez que se empezarán a introducir aspectos relevantes para la traducción (análisis y reformulación de estructuras, reconocimiento de conectores textuales, ejercicios de traducción inversa, etc.).

Del mismo modo, la reflexión sobre el uso de estrategias de aprendizaje formará parte del trabajo continuo durante el curso.

Así pues, al final del curso, el alumno/a deberá poder entender y expresarse de forma oral, así como leer y producir textos escritos básicos del mundo cotidiano alemán.

Estos objetivos, que suponen de manera implícita la adquisición de competencia cultural, deberán ir alcanzándose de manera progresiva pero rápida.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.

- Capacidad para trabajar en equipo.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

## CONTENIDOS:

1. Intenciones comunicativas:
  1. Expresar acuerdo y desacuerdo; expresar deseos; hacer propuestas; hablar sobre actividades del fin de semana; entender textos informativos sobre la oferta lúdico-cultural.
  2. Describir y comparar cosas; entender entrevistas de radio breves; presentar un objeto ante una audiencia; hablar de los gastos personales.
  3. Entender hechos objetivos; describir productos; entender mensajes en un contestador automático; saberse disculpar en conversaciones telefónicas; entender un artículo divulgativo.
  4. Pedir y dar información sobre lugares; dar indicaciones para ir a un lugar; argumentar una opinión; entender indicaciones de seguridad; entender la información del tráfico y el tiempo; entender un texto de opinión.
  5. Indicar destinos turísticos; entender anuncios breves; saber reservar y planificar un viaje; utilizar el registro semiformal a nivel escrito (postal).
  6. Saber pedir información en un banco; informarse sobre diferentes formas de pago; hablar sobre servicios; entender una entrevista emitida por radio; entender un texto periodístico.
  7. Dar información sobre acontecimientos pasados; expresar ilusiones; proponer y aconsejar; entender estadísticas y encuestas; entender artículos que explican la trayectoria vital de personas.
2. Contenidos gramaticales:
  1. El adverbio conjuncional concesivo *trotzdem*; modo *Konjunktiv II* (*\_\_wäre\_\_*, *hätte*, *würde*, *könnte*)
  2. La declinación del adjetivo con artículos indeterminados; formas comparativas y superlativas del adjetivo; expresión de la comparación (*\_\_als\_\_*, *wie*).
  3. La voz pasiva (presente); la declinación del adjetivo con artículos determinados; los pronombres interrogativos *was für ein-*; la formación de palabras derivadas: el prefijo *un-* y el sufijo *-los* para formar antónimos de adjetivos y sustantivos respectivamente.
  4. Preposiciones locales en acusativo y dativo (I); el adverbio conjuncional causal *deshalb*; la formación de palabras derivadas: los prefijos *-bar,-ig y -isch* para adjetivar.
  5. Preposiciones locales en acusativo y dativo (II); la declinación del adjetivo sin el artículo (*Nullartikel*); las preposiciones de tiempo *von*, *an* y *über*.
  6. La pregunta interrogativa indirecta con pronombres interrogativos (*was*, *wer*, etc. y *ob*); el verbo *lassen*.
  7. Revisión de contenidos lingüísticos básicos.
3. Léxico:
  1. Léxico relacionado con los géneros textuales analizados y correspondiente al nivel A2 y B1.
4. Análisis de géneros textuales de nivel A2 y B1:
  1. Entrevistas en periódicos y revistas; artículos divulgativos; páginas web de ciudades y culturales; breves; poemas y textos literarios breves; textos de opinión (en todo caso se trabajará con textos reales de cierta complejidad léxica y sintáctica).
5. Estrategias:
  1. Documentarse.
  2. Sistematizar vocabulario.

3. Técnicas de comprensión lectora (global y detallada).
4. Tomar notas y resumir.
5. Revisión de la propia producción escrita.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial (M1)**

#### *Evaluación Continua (60%):*

- Seguimiento del portafolio (tests, lectura obligatoria...).
- Seguimiento de las redacciones al final de cada unidad didáctica.
- Seguimiento de las tareas interactivas en grupo.
- Tutorización personalizada de las estrategias empleadas para adquirir las diversas competencias.

#### *Evaluación Final (40%):*

- Examen final donde habrá que constatar la comprensión de un texto alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario, y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral. Debe aprobarse el examen final para superar la asignatura.

### **Modalidad en línea (S1)**

#### *Evaluación Continua (60%):*

- Seguimiento del portafolio (tests y lectura obligatoria).
- Seguimiento de las tareas interactivas en grupo (chats, foros y conferencias web).
- Tutorización personalizada de las estrategias empleadas para adquirir las diversas competencias.
- Seguimiento de las redacciones al final de cada unidad didáctica.
- Seguimiento de las respuestas a los cuestionarios y otras tareas escritas de las lecciones.

#### *Evaluación Final (40%):*

- Examen final presencial donde habrá que constatar la comprensión de un texto alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral. Debe aprobarse el examen final para superar la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Libros de texto**

- Hilpert, S. [et al.]. *Schritte international 4. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2007. ISBN 978-3-19-001854-3
- *Schritte international 4. Glosario XXL Deutsch-Spanisch - Alemán-Español*. ISBN 978-3-19-381854-6

### **Lectura graduada obligatoria**

(A determinar)

### **Gramáticas**

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2002.
- Corcoll, B.; Corcoll, R. *Programm. Gramática*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, Monika. *Grundstufengrammatik*. München: Hueber, 2000.

### **Diccionarios**

- *PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002.
- *Diccionari Alemany-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1996.
- *Diccionari Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

### **Libros de prácticas**

- Castell, A.; Braucek, B. *Gramática de la lengua alemana. Ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2000.
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Libro de ejercicios y soluciones*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, Monika. *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000.



## Lengua C IV (Francés)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo del curso consiste en avanzar en la consolidación de la base morfosintáctica y léxica de la lengua francesa. Esta consolidación debería permitir la progresión paralela de la competencia comunicativa en los campos de comprensión y expresión, tanto oral como escrita.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer las lenguas C en un nivel intermedio.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### CONTENIDOS:

1. Los tiempos verbales siguientes: imperfecto, pluscuamperfecto, pretérito perfecto, futuro compuesto, condicional, condicional compuesto y presente de subjuntivo.
2. La voz pasiva.
3. El gerundio.
4. El estilo indirecto.
5. Los pronombres personales: tónicos, complementos de objeto directo, indirecto y de lugar.
6. La expresión de la causa, la consecuencia, la oposición, la finalidad y la condición.
7. El pronombre relativo "lequel".
8. Saber iniciar/cambiar/terminar una conversación.
9. Manifiestar el acuerdo y el desacuerdo.
10. Dar su opinión.
11. El texto narrativo.
12. El texto argumentativo.

13. El resumen.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el conjunto de las pruebas parciales.

### **Modalidad en línea**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado del examen de validación (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el examen de validación.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- *C'est la vie 2*. Madrid: Santillana, 2004.
- *Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.
- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edición).
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R. L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

## **Enlaces**

- Diccionario monolingüe: [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- Diccionario multifunciones (definición, sinónimos etc.): <Http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definiciones y traducciones: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionario bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

## Lengua y Traducción A-A - Español-Catalán

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

La asignatura inicia a los estudiantes en los procedimientos generales de la traducción y en los mecanismos de revisión y posterior análisis del propio trabajo. Asimismo, proporciona un conocimiento práctico y aplicado de los sistemas lingüísticos español y catalán. El objetivo final es que traduzcan correctamente del español y que produzcan textos de calidad en lengua catalana.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### CONTENIDOS:

1. Los sistemas lingüísticos catalán y español: introducción.
2. Aspectos gramaticales en contraste:
  1. Artículo.
  2. Categorías nominales.
  3. Cuantificadores, indefinidos, numerales, demostrativos y posesivos.
  4. Pronombres.
  5. El verbo.
  6. Preposiciones, conjunciones y adverbios.
  7. Relativos.
  8. Conectores discursivos.
3. Léxico y fraseología: topónimos y antropónimos, interferencia léxica, léxico especializado, neologismos, calcos y refranes.
4. Registros y tipología textual: textos informativos, comerciales, técnicos y científicos, audiovisuales, jurídicos, administrativos, publicitarios, literarios, etc.
5. Cuestiones pragmáticas y culturales.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continuada a lo largo del semestre. En cuanto a la evaluación del proceso, se tendrá en cuenta la iniciativa y el grado de participación de los estudiantes pero, sobre todo, el seguimiento de la realización de las traducciones y los ejercicios lingüísticos. En cuanto a la evaluación de los resultados, las mismas traducciones y los ejercicios de evaluación (2) que se proponen a lo largo del semestre determinarán la nota final.

- Acción 1 - Dos exámenes de traducción. 30% de la nota final cada uno.
- Acción 2 - Trabajo de curso: traducción de artículos. 20% de la nota final en conjunto.
- Acción 3 - Presentación de traducciones semanales (9-12). 20% de la nota final en conjunto.

Es necesario aprobar todas las pruebas de la acción 1. Si no se supera la evaluación continua, sólo se podrán recuperar los exámenes de la acción 1.

### **Modalidad en línea**

La evaluación será continua a lo largo del semestre. En cuanto a la evaluación del proceso, se tendrá en cuenta la iniciativa y el grado de participación de los estudiantes pero, sobre todo, el seguimiento de la realización de las traducciones y los ejercicios lingüísticos. En cuanto a la evaluación de los resultados, las mismas traducciones y los ejercicios de evaluación (2) que se proponen a lo largo del semestre determinarán la nota final.

- Acción 1 - Un examen de traducción. 30% de la nota final.
- Acción 2 - Un examen de traducción como prueba de validación presencial. 30% de la nota final.
- Acción 3 - Presentación de traducciones semanales (9-12). 30% de la nota final en conjunto.
- Acción 4 - Ejercicios lingüísticos. 10% de la nota final en conjunto.

Es necesario aprobar todas las pruebas de la acción 1. Si no se supera la evaluación continua, sólo se podrán recuperar los exámenes de la acción 1.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Castellanos i Vila, Josep Anton. *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana*. Bellaterra: Institut de Ciències de l'Educació. Universidad Autónoma de Barcelona, 1997.
- *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Gómez Torrego, L. *Nuevo manual de español correcto*. Madrid: Arco Libros, 2004. 2 v.

- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 2001. 2 v.

### Complementaria

- Badia, A. M. *Gramática catalana*. Madrid: Gredos, 1962. 2 v.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza Editorial, 1980.
- Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.
- Santano, D. *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid: Paraninfo, 1981.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

### Enlaces

- <http://www.diec.cat> (Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans)
- <http://www.rae.es/rae.html> (Real Academia Española)
- <http://dcvb.iecat.net/default.asp> (Diccionari català-valencià-balear)
- <http://www.termcat.net> (TERMCAT)
- <http://www14.gencat.cat/lle/AppJava/index.jsp> (Optimot)

## **Traducción General B-A II (Inglés-Catalán)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

En esta asignatura trabajamos la especificidad de la traducción publicitaria en contextos diversos: publicidad impresa, publicidad en la red y publicidad audiovisual. Uno de los objetivos principales del curso es la fundamentación teórica de la traducción de textos publicitarios. También tratamos la traducción subordinada a la imagen en otros ámbitos: libros ilustrados, catálogos y folletos con preeminencia de la imagen gráfica y cómics.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener capacidad para resolver problemas.
- Tener capacidad para tomar decisiones.
- Tener capacidad de expresión y comunicación oral y escrita.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para realizar traducciones generales.
- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Conocer las estrategias de traducción y saberlas aplicar.
- Tener conocimientos de lingüística aplicada a la traducción.
- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar las lenguas de partida y de destino.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### **CONTENIDOS:**

Traducción de publicidad impresa:

- Estrategias publicitarias y estrategias de traducción.
- Un nuevo mercado, una nueva campaña?
- Anuncios sobre productos de cosmética.
- Anuncios de automóviles.

La traducción de anuncios televisivos:

- Traducir anuncios para el doblaje: la isocronía.
- La traducción para el doblaje: el ajuste.

Traducción de textos ilustrados:

- Publireportaje.
- Catálogos y folletos.
- Libros ilustrados.

## **EVALUACIÓN:**

Hay que realizar tres ejercicios obligatorios: uno de publicidad impresa, uno de publicidad audiovisual y otro de un texto ilustrado (30%).

También hay que realizar un trabajo de curso, cuyo objetivo es profundizar en los fundamentos de la traducción publicitaria, mediante la reflexión teórica y la traducción de una batería de anuncios sobre un tema concreto (30%).

Para aprobar la asignatura, además de realizar los ejercicios obligatorios y el trabajo de curso, también hay que aprobar un examen para cada bloque (publicidad impresa, publicidad audiovisual, textos ilustrados) (30%).

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Bartrina, F. "La traducció d'anuncis". En: *Els anuncis de la premsa*. Vic: Eumo Editorial, 2004, p. 175-198.
- Bartrina, F.; Espasa E. "Ensenyar a traduir publicitat". En: *La traducció de la publicitat*, XVII Seminari sobre la Traducció a Catalunya. *Quaderns Divulgatius*, núm. 39 (2010), p. 19-41.
- Corpas Pastor, G. [et al.] (coord.). *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*. Málaga: Universidad de Málaga, 2002.
- Jettmarova, Z. [et al.]. "New advertising markets as target areas for translation". En: M. Snell-Hornby [et al.] (ed.). *Translation as Intercultural Communication: Select Papeles from the EST Congress*, Prague 1995. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 1995, p. 184-194.
- Kim-Luang Au, K. "Cultural Transfer in Advertisement Translation". *Babel*, núm. 45:2 (1999), p. 97-106.
- Lorente, J. *Publicitat a Catalunya 80 anys d'associacionisme professional*. Barcelona: Col·legi de Publicitaris i Relacions Públiques de Catalunya, 2006.
- Lorenzo, Lourdes; Pereira, Ana M<sup>a</sup> (ed.). *Traducción subordinada III: Traducción y publicidad*. Vigo: Universidad de Vigo, 2004.
- Mayoral, R. [et al.]. "Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation ". *Meta*, núm. 33/3 (1998), p. 355-367.
- Pedro, Raquel de. "Beyond the Words: the Translation of Television Adverts". *Babel*, núm. 42: 1 (1996).

- Pedro, R. de. "Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 2 (2007), p. 7-16.
- Torresi, Ira. *Translating Promotional and Advertising Texts*. Manchester: Saint Jerome, 2010.
- Valdés Rodríguez, C. *La traducción publicitaria. Comunicación y cultura*. Valencia: Aldea Global, 2004.



## **Traducción General B-A II (Inglés-Español)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

En esta asignatura trabajamos la especificidad de la traducción publicitaria en contextos diversos: publicidad impresa, publicidad en la red y publicidad audiovisual. También se ponen las bases para la fundamentación teórica de la traducción de textos publicitarios. También se considera la traducción subordinada a la imagen en otros ámbitos: libros ilustrados, catálogos y folletos con preeminencia de la imagen gráfica y cómics.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener curiosidad intelectual.

### **CONTENIDOS:**

Traducción de publicidad impresa:

- Estrategias publicitarias y estrategias de traducción.
- Un nuevo mercado, una nueva campaña?
- Anuncios sobre productos de cosmética.
- Anuncios de automóviles.

La traducción de anuncios televisivos:

- Traducir anuncios para el doblaje: la isocronía.
- La traducción para el doblaje: el ajuste.

Traducción de textos ilustrados:

- Publireportaje.
- Catálogos y folletos.
- Libros ilustrados.

### **EVALUACIÓN:**

Hay que realizar tres ejercicios obligatorios: uno de publicidad impresa, uno de publicidad audiovisual y otro de un texto ilustrado (30%) También hay que realizar un trabajo de curso, cuyo objetivo es profundizar en los fundamentos de la traducción publicitaria, mediante la reflexión teórica y la traducción de una batería de anuncios sobre un tema concreto (30%). Para aprobar la asignatura, además de realizar los ejercicios obligatorios y el trabajo de curso, también hay que aprobar un examen para cada bloque (publicidad impresa, publicidad audiovisual, texto ilustrado) (30%).

## BIBLIOGRAFÍA:

- Bartrina, F. "La traducció d'anuncis". En: *Els anuncis de la premsa*. Vic: Eumo Editorial, 2004, p. 175-198.
- Bartrina, F.; Espasa E. "Ensenyar a traduir publicitat". En: *La traducció de la publicitat*. XVII Seminari sobre la Traducció a Catalunya. *Quaderns Divulgatius*, núm. 39 (2010), p. 19-41.
- Corpas Pastor, G. [et al.] (coord.). *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*. Málaga: Universidad de Málaga, 2002.
- Jettmarova, Z. [et al.]. "New advertising markets as target areas for translation". En: M. Snell-Hornby [et al.] (ed.). *Translation as Intercultural Communication: Select Papers from the EST Congress*, Prague 1995. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 1995, p. 184-194.
- Kim-Lung Au, K. "Cultural Transfer in Advertisement Translation". *Babel*, núm. 45:2 (1999), p. 97-106.
- Lorenzo, L.; Pereira, Ana M<sup>a</sup> (ed.). *Traducción subordinada III: Traducción y publicidad*. Vigo: Universidad de Vigo, 2004.
- Mayoral, R. [et al.]. "Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation ". *Meta*, núm. 33/3 (1998), p. 355-367.
- Pedro, R. de. "Beyond the Words: the Translation of Television Adverts". *Babel*, núm. 42:1 (1996).
- Pedro, R. de. "Las Estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 2 (2007), p. 7-16.
- Torresi, I. (2010) *Translating Promotional and Advertising Texts*. Manchester: Saint Jerome, 2010.
- Valdés Rodríguez, C. *La traducción publicitaria. Comunicación y cultura*. Valencia: Aldea Global, 2004.

## ASIGNATURAS OBLIGATORIAS DE TERCER CURSO

### Documentación Aplicada a la Traducción

Créditos: 3.00

Primer semestre

#### OBJETIVOS:

El objetivo general de la materia es capacitar a los futuros traductores en las técnicas documentales y de búsqueda de información necesarias para desarrollar su profesión. Más específicamente, la asignatura se basa en el uso de los sistemas de información (tradicionales y en línea) para que los alumnos avancen en el dominio de las fuentes de información, su tipología y su rentabilidad informativa. También es objetivo de la asignatura proporcionar algunas técnicas básicas del trabajo intelectual y científico y los hábitos de rigor y coherencia que le son imprescindibles.

Para cumplir con estos objetivos, la asignatura pretende ofrecer un esquema claro de los diferentes tipos de fuentes de información generales aplicables a la práctica de la traducción. Con ello se quiere formar personas más expertas y con más conocimiento de los recursos de información que tienen a su alcance inmediato y de los más especializados en su campo. También se pretende dotar a las personas que la cursan de referentes para que valoren la calidad de la información obtenida (tanto en fuentes de información general o específica, en papel o electrónicas) y conozcan los sistemas de indexación, posicionamiento y visibilidad de la información en recursos digitales que se pueden encontrar en Internet. La asignatura se orienta de manera general hacia los campos propios de las Humanidades, aunque se aplica específicamente a la Traducción e Interpretación. Además, introduce algunas convenciones importantes en el manejo de la información y en la práctica de traducción, como las referencias bibliográficas y las citas.

#### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).

#### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener conocimientos de documentación.
- Tener nociones de gestión de la información y documentación.
- Conocer los recursos documentales aplicables a la traducción.

#### CONTENIDOS:

1. Conceptos básicos de la Documentación.
  1. Información.
  2. Documentación.
  3. Documento.
  4. Indexación.

2. Fuentes de información generales.
  1. Descripción y tipología de las fuentes de información generales.
  2. Búsqueda en fuentes de información generales.
3. Recuperación de información y recursos documentales para la Traducción.
  1. Técnicas de recuperación de información en motores de búsqueda.
  2. Metabuscadores.
  3. Posicionamiento de sitios web, Relevancia y Clustering.
  4. Análisis y valoración de la información recuperada.
  5. Uso de las fuentes y recursos especializados en Traducción.
4. Metodología y práctica del trabajo científico.
  1. Referencias bibliográficas.
  2. Citaciones.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua a lo largo del semestre. En cuanto a la evaluación del proceso, se tendrá en cuenta la iniciativa y el grado de participación de los estudiantes pero, sobre todo, el seguimiento de las sesiones prácticas y la realización de los ejercicios propuestos. En cuanto a la evaluación de los resultados, las pruebas y el ejercicio de fuentes que se proponen a lo largo del semestre, determinarán la nota final.

- Acción 1 - Prueba sobre conceptos básicos. 20% de la nota final.
- Acción 2 - Prueba sobre descripción y tipologías de fuentes de información. 10% de la nota final.
- Acción 3 - Ejercicio puntuado de búsquedas en fuentes. 30% de la nota final.
- Acción 4 - Prueba sobre recuperación de información en recursos electrónicos. 20% de la nota final.
- Acción 5 - Prueba sobre referencias bibliográficas, índices y citas. 20% de la nota final.

Es necesario aprobar todas las acciones para superar la asignatura. Si no se supera la evaluación continua, sólo se podrán recuperar hasta un máximo de dos acciones. No se puede recuperar la acción 3.

### **Modalidad en línea**

La evaluación será continua a lo largo del semestre. En cuanto a la evaluación del proceso, se tendrá en cuenta la iniciativa y el grado de participación de los estudiantes pero, sobre todo, la realización de los ejercicios propuestos. En cuanto a la evaluación de los resultados, determinarán la nota final los ejercicios y las pruebas (2) que se proponen a lo largo del semestre, la segunda de las cuales servirá como prueba de validación personal.

- Acción 1 - Prueba sobre conceptos básicos. 20% de la nota final.
- Acción 2 - Prueba sobre descripción y tipologías de fuentes de información. 10% de la nota final.
- Acción 3 - Ejercicio puntuado de búsquedas en fuentes. 30% de la nota final.

- Acción 4 - Prueba sobre recuperación de información en recursos electrónicos. 20% de la nota final.
- Acción 5 - Prueba sobre referencias bibliográficas, índices y citas. 20% de la nota final.

Es necesario aprobar todas las acciones para superar la asignatura. Si no se supera la evaluación continua, sólo se podrán recuperar hasta un máximo de dos acciones. No se puede recuperar la acción 3.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

### **Complementaria**

## **Informática II**

Créditos: 3.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

La asignatura es bastante singular en la carrera. La única asignatura similar es Informática I del primer curso. Es una asignatura central en la medida en que todos los estudiantes de traducción la cursan.

El mundo de la traducción ha ido cambiando rápidamente en los últimos años, impulsado por Internet y la informática, que ahora forman parte de la rutina diaria de todos los traductores profesionales. Con este cambio generacional, los traductores han pasado de trabajar con la pluma y la máquina de escribir a los procesadores de texto en línea y recursos en red. Traducción asistida por ordenador, procesamiento de textos, los recursos lingüísticos en línea e instrumentos de corpus y otros programas han aumentado la productividad de los traductores. Al mismo tiempo, la cantidad y complejidad de material para traducir ha crecido enormemente.

El papel de los traductores también ha sufrido una metamorfosis, pasando a formar parte de un equipo multidisciplinar que tiene como objetivo cubrir el proceso de traducción, desde recepción del documento original hasta la entrega del producto traducido. Todo esto se hace cada vez más rápido y con mayores niveles de calidad. La gestión de proyectos de traducción cubre una amplia gama de tareas que pueden tener un impacto decisivo en el éxito de un proyecto.

El objetivo general es que los estudiantes profundicen en su conocimiento de los instrumentos actuales más relevantes para el traductor profesional.

- Reciclarse, en general, en el uso de instrumentos de ofimática.
- Conocer los programas de ordenador para la traducción.
- Explorar recursos lingüísticos para la traducción.
- Comprender y manipular sistemas de traducción asistida por ordenador (memorias de traducción y bases de datos terminológicas).
- Entender los conceptos básicos de la gestión de proyectos de traducción.
- Entender los conceptos básicos de la localización.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener conocimientos de terminología.

### **CONTENIDOS:**

1. Explotación avanzada de recursos lingüísticos en línea y ad hoc: bases terminológicas, corpus, thesaurus.
2. Explotación avanzada de textos electrónicos y gestión de contenidos.
3. Automatización de la traducción. Traducción asistida avanzada, traducción automática, traducción informática, gestión de proyectos de traducción.

## **EVALUACIÓN:**

Entregas parciales de tareas obligatorias, proyecto final práctico y presentación en grupo de un trabajo propuesto.

El examen final servirá para obtener las notas de los ejercicios obligatorios aún pendientes al finalizar el semestre.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Galibert, Sylvain. "Translation D to Z" (2010) (entregado a los estudiantes)
- The Tool Kit (boletín especializado quincenal)
- Tradumática (revista especializada en línea: <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>>)
- Auster Mühl, Frank. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: Saint Jerome, 2001.
- Esselink, Bert. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins, 2000.
- Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC) (<http://www.aptic.cat/>)

### **Complementaria**

- Centre for Learning and Performance Technologies (<http://www.c4lpt.co.uk/>)

## Lengua C V (Alemán)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo de esta asignatura se centra en el desarrollo de las competencias comunicativas e interculturales de los estudiantes de alemán dirigidas a consolidar y ampliar los fundamentos de la lengua necesarios para un/a futuro/a traductor/a. De esta manera se pretende asegurar un nivel de comprensión óptima de textos auténticos no especializados, pertenecientes a un amplio abanico de tipologías textuales que suelen ser objeto de encargos de traducción.

Se pondrá especial énfasis en el ejercicio de la expresión escrita, en la ampliación de léxico y en la lectura autónoma tanto de textos literarios como de textos periodísticos.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Tener capacidad para comunicarse oralmente y por escrito con eficacia en las lenguas A, B o C.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### CONTENIDOS:

Consolidación y ampliación de la competencia lingüística: trabajo con estrategias y técnicas de comprensión de textos auténticos no especializados, pertenecientes a un abanico de tipologías textuales (textos instructivos, cartas formales, textos descriptivos y biografías); trabajo sobre la macroestructura textual y los recursos lingüísticos propios de cada tipología; análisis contrastivo de convenciones textuales; trabajo sobre cuestiones de registro; ampliación de léxico específico y de fórmulas estandarizadas; consolidación de los conocimientos sobre el uso de los casos, de tiempos y modos verbales, uso de preposiciones y de la sintaxis de la lengua alemana.

Consolidación y ampliación de la competencia intercultural: aspectos culturales, diferencias culturales entre las convenciones textuales en alemán y la lengua A.

### EVALUACIÓN:

La evaluación será continua (65%) y final (35%) y combinará, en la parte continua, la autoevaluación con la heteroevaluación.



Evaluación continua (65%): El estudiante deberá crear un portafolio que contendrá trabajos que sirvan como demostración de sus competencias (encargos de trabajo, correcciones, comentarios de reflexión sobre las pruebas parciales y actividades de autoestudio). Se realizará un seguimiento del portafolio en las sesiones de tutoría. Los encargos de trabajo con un valor de la nota de evaluación continua de un 50% podrán ser redacciones, síntesis orales o escritas de textos leídos o breves traducciones. Además de la corrección en el sentido estricto (rasgos característicos del género textual y corrección lingüística), se evaluará la movilización de los conocimientos y las habilidades adquiridas y las competencias, tanto específicas como generales. Se evaluará tanto el proceso como el resultado ya que se tendrá en cuenta la capacidad de corregir el texto a partir de unas primeras indicaciones. Las pruebas parciales con un valor de la nota de evaluación continua de un 50% versarán sobre cuestiones morfosintácticas y habilidades globales. Se deberá entregar un portafolio final (selección por parte del estudiante de una versión revisada de los trabajos más significativos e informe de reflexión final).

Evaluación final (35%): La evaluación final se hará sobre la base de una prueba de síntesis (producción escrita y comprensión lectora) que será siempre presencial y en el caso de la modalidad en línea tendrá un valor de validación. Habrá que superar la evaluación final para superar la asignatura. En su caso, se podrá recuperar alguna de las actividades de evaluación. El detalle se presenta en el plan de trabajo de la asignatura.

La reincidencia en plagio comportará el suspenso de la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Diccionarios monolingües**

- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt 1993.
- Diccionarios bilingües
- *Diccionari Alemany-Català. Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.  
*Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

### **Libros de consulta**

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2001.
- Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.
- Hering, A.; Matussek, M.; Perlmann-Balme, M. *EM Übungsgrammatik*. Ismaning: Huber-Verlag, 2002.
- Lawick, Heike van. *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo Editorial, 2009
- Rossell Ibern, A. M. *Manual de traducción*. Barcelona: Gedisa, 1996.

## Lengua C V (Francés)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

- Desarrollar la comprensión del discurso escrito u oral de ámbito general y hacer funcionar a nivel escrito y a nivel oral, con un grado de corrección aceptable, el sistema lingüístico del francés.
- Estructurar una base sólida de morfosintaxis y vocabulario prestando especial atención a los aspectos contrastivos susceptibles de plantear errores de interferencia y de traducción.
- Utilizar la lengua francesa como un medio para acceder a la cultura de Francia y los demás países donde se utiliza esta lengua.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener capacidad para aprender y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Capacidad para trabajar en equipo.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Dominar las bases teóricas del análisis textual y acomodar la expresión en función de la intención comunicativa.
- Tener capacidad para comunicarse oralmente y por escrito con eficacia en las lenguas A, B o C.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### CONTENIDOS:

1. Gramaticales y de vocabulario:
  1. Los aspectos gramaticales tratados en primer y segundo curso.
  2. La puntuación.
  3. La estructura de la frase francesa.
  4. La nominalización.

5. El orden de las palabras.
  6. Los verbos transitivos e intransitivos.
  7. El acuerdo del participio de pasado.
  8. Los verbos impersonales.
  9. Los verbos pronominales.
  10. El adjetivo verbal, el participio de presente, el gerundio.
  11. Los pronombres personales: tónicos, complementos de objeto directo, indirecto y de lugar.
  12. Los tiempos verbales siguientes: imperfecto, pluscuamperfecto, pretérito perfecto, futuro compuesto, condicional, condicional compuesto, presente y pretérito perfecto de subjuntivo.
  13. El estilo indirecto.
  14. La expresión del tiempo.
  15. La expresión de la comparación, la causa, la consecuencia, la oposición, la finalidad y la condición.
2. Tipología textual:
    1. El texto descriptivo (de lugares, de personas, de realidades, de sentimientos).
    2. El texto narrativo (biografías, cuentos, eventos).
    3. El texto argumentativo (tipo artículo de opinión relacionado con temas de actualidad).
  3. Traducción.
    1. Introducción a algunos aspectos básicos de la traducción del francés al español y al catalán.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el conjunto de las pruebas parciales.

### **Modalidad en línea**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado del examen de validación (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el examen de validación.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- *Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *PetitLarousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.
- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse (última edición).
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

- Wagner, R. L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique te moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

### **Enlaces**

- Diccionario monolingüe: [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- Diccionario multifunciones (definición, sinónimos etc.): <Http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definiciones y traducciones: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionario bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

## Técnicas de Expresión Escrita A (Catalán)

Créditos: 3.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

- Reconocer y utilizar especialmente las funciones referencial, metalingüística y fática del lenguaje.
- Identificar los datos objetivos, contables o aislables de los textos informativos.
- Reconocer y utilizar la puesta en texto de datos a partir de etapas o borradores.
- Identificar y practicar la superestructura (la pirámide invertida en la noticia; la estructura introducción-desarrollo y conclusión en los otros tipos de texto), la macroestructura y la microestructura de los textos explicativos/informativos (descripción, biografía, exposición, explicación, ensayo, trabajo de investigación, narración).
- Reconocer y practicar, dentro de la macroestructura, la organización del párrafo y los diversos tipos de estructuras dominantes, así como la coherencia textual.
- Reconocer y practicar, dentro de la microestructura, la cohesión léxica, la sintacticosemántica y la conexión.
- Reconocer y utilizar los principales recursos de la legibilidad gráfica o visual: división de la página en columnas; jerarquización y distinción de los diferentes niveles de información (capítulos, apartados, subapartados, etc.); uso funcional de diferentes tipos y cuerpos de letras; uso de títulos, entradas, destacados, pies de foto; uso de otros recursos gráficos.
- Reconocer y utilizar los principales recursos de la legibilidad lingüísticos en la elección de palabras y formas (palabras frecuentes y simples) y de estructuras (longitud de la frase, orden de los elementos de la frase, tipo de frase, etc.).

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Dominar las bases teóricas del análisis textual y acomodar la expresión en función de la intención comunicativa.

- Tener nociones sobre las bases léxicas y semánticas de los registros formales.
- Ser capaz de imitar recursos expresivos y estilísticos para reescribir y manipular textos.
- Ser capaz de corregir textos y adaptar los formatos textuales.

### **CONTENIDOS:**

1. Información y funciones del lenguaje.
  1. Información, datos y comunicación.
  2. Las funciones del lenguaje.
2. Estructura del texto explicativo/informativo.
  1. La tipología textual.
  2. La superestructura del texto explicativo/informativo.
  3. La macroestructura del texto explicativo/informativo.
  4. La microestructura del texto explicativo/informativo.
3. Presentación formal de los textos.
  1. Edición.
  2. Elementos tipográficos y gráficos.
4. Legibilidad lingüística.
  1. Legibilidad y lenguaje eficaz.
  2. Legibilidad estadística.
  3. Aplicación de la legibilidad lingüística.

### **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua para los estudiantes presenciales y en línea: tendrá en cuenta las actividades fijadas en los módulos/guías didácticas (35%), la realización de un trabajo (25%) y un control (40%).

### **BIBLIOGRAFÍA:**

- Cassany, Daniel. *La cuina de l'escriptura*. Barcelona: Empúries, 2005.
- Coromina, Eusebi. "El llenguatge eficaç". En: Camps, A. (coord.). *Context i aprenentatge de la llengua escrita*. Barcelona: Barcanova, 1994, p. 153-174.
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou/El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d'Osona, 2008.
- Coromina, Eusebi; Casacuberta, Xavier; Quintana, Dolors. *El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos*. Vic: Eumo Editorial, 2000.

## **Técnicas de Expresión Escrita A (Español)**

Créditos: 3.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

Esta asignatura pretende familiarizar al alumno con diversos modelos textuales y, desde estos modelos, mejorar la capacidad de lectura, análisis y comprensión de textos, así como la destreza y propiedad en la redacción en español.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Tener capacidad para leer galeradas y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### **CONTENIDOS:**

1. Modelos textuales fijos: carta comercial y otros tipos de correspondencia, circular, memorándum, portada de fax, instancia, informe, acta, declaración jurada, certificado, currículum.
2. Textos expositivos. El artículo científico especializado y el artículo divulgativo.
3. Textos argumentativos. El modelo retórico.
4. Textos periodísticos.

### **EVALUACIÓN:**

Se hará una evaluación continua a partir de la valoración de las actividades relacionadas con los bloques temáticos de la materia.

En caso de evaluación negativa o no presentación de alguna de las actividades, la actividad se podrá volver a entregar en el período de recuperación (con un máximo del 50% de todas las actividades). En todo caso, en el período de recuperación no se podrá obtener más de un 80% de la nota máxima posible en el periodo regular de evaluación continua.

En la modalidad presencial, la evaluación de estas actividades constituye el 100% de la nota.

En la modalidad en línea, la evaluación de las actividades constituye el 80% de la nota final. Se hace, además, una prueba final de validación (20% de la nota de la asignatura). La superación de la prueba de validación es imprescindible para aprobar la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- *Manual de estilo. Publicaciones biomédicas.* Barcelona: Doyma, 1993.
- Agencia EFE. *Manual de español urgente.* Madrid: Cátedra, 1994.
- Albadalejo, T. *Retórica.* Madrid: Síntesis, 1989.
- Alonso; Cano, González. *Curso de lengua. Técnicas de expresión oral y escrita.* Madrid: Coloquio, 1992.
- Álvarez, M. *Tipos de escritos I: Narración y descripción.* Madrid: Arco Libros, 1994.
- Álvarez, M. *Tipos de escritos II: Exposición y argumentación.* Madrid: Arco Libros, 1994.
- Álvarez, M. *Tipos de escritos III: Epistolar, administrativo y jurídico.* Madrid: Arco Libros, 1994.
- Aullón de Haro, R. *Teoría del ensayo.* Madrid: Verbum, 1992.
- Bernárdez, E. *Introducción a la lingüística del texto.* Madrid: Espasa Calpe, 1982.
- Boix, A. [et al.]. *La expresión escrita. Teoría y práctica.* Barcelona: Teide, 1992.
- Bustos Gisbert, J. M. *La construcción de textos en español.* Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1996.
- Casado Velarde, M. *El castellano actual: usos y normas.* Pamplona: Eunsa, 1988.
- Casado Velarde, M. *Introducción a la gramática del texto del español.* Madrid: Arco Libros, 1995.
- Coll Vinent, R. *Redacción y estilo.* Barcelona: Vox, 1984.
- Coromina, E. *El 9 Nou/El 9 TV. Manual de redacció i estil.* Vic: Premsa d'Osona, 2008.
- El País. *Libro de estilo.* Madrid: Prisa, 1990.
- Fernández de la Torriente, G. *Comunicación escrita.* Madrid: Playor, 1985.
- Fontcuberta, M. *Estructura de la noticia periodística.* Barcelona: ATE, 1981.
- Gómez Torrego, L. *Manual de español correcto.* Madrid: Arco Libros, 1994. 2 v.
- Gómez y Sinde, A. *Todo sobre demandas, instancias y reclamaciones.* Barcelona: DeVecchi, 1985.
- Gomis, L. *Teoria dels gèneres periodístics.* Barcelona: Generalitat de Catalunya. Centre d'Investigació de la Comunicació, 1989.
- Grijelmo, A. *El estilo del periodista.* Madrid: Taurus, 1997.
- La Vanguardia. *Libro de Redacción.* Barcelona: La Vanguardia: TISA, 1986.
- Martín Vivaldi, G. *Curso de Redacción. Teoría práctica de la composición y del estilo.* Madrid: Paraninfo, 1986.
- Martos Núñez, E.; García Rivera, G. «Cómo trabajar la idea principal: el resumen». Cuadernos de Pedagogía, núm. 216.



- Mauleón, C.; Carrillo, R. *Redacción de informes. Teoría y práctica*. Madrid: Partenán, 1976.
- Mortara Garavelli, B. *Manual de retórica*. Madrid: Cátedra, 1991.
- Muñoz Martín, R. *Lingüística para la traducción*. Barcelona: Teide, 1995.
- Peña Pérez, G. "El valor persuasivo del eslogan publicitario". revista electrónica Clac, n ° 6 (2001): <<http://www.ucm.es/info/circulo/no6/pena.htm>>.
- Puerta, José Luis. *Manual para la Redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson, 1995.
- Schoeckei, A. *La formación del estilo*. Santander: «Sal Terrae», 1972.
- Spang, K. *Fundamentos de retórica*. Pamplona: Eunsa, 1979.
- Van Dijk, T. *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós, 1983.
- Zayas, E. «La composición de noticias». *Cuadernos de Pedagogía*, núm. 216.

## **Técnicas de Interpretación Consecutiva B-A (Inglés-Catalán)**

Créditos: 3.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

- Familiarizarse con las bases teóricas y prácticas de la interpretación.
- Desarrollar y aplicar las habilidades inherentes en la práctica interpretativa: análisis y síntesis de discursos, capacidades mnemotécnicas, concentración, división de la atención.
- Ser capaz de efectuar una interpretación consecutiva de la lengua A a la lengua A y una traducción a la vista de la lengua B a la lengua A.
- Tomar conciencia de las implicaciones culturales a la hora de interpretar.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para traducir a la vista.
- Conocer las técnicas de toma de notas.
- Tener conocimientos de cultura general.

### **CONTENIDOS:**

1. Competencias del intérprete.
2. Ejercicios preinterpretativos: análisis y síntesis, paráfrasis, mnemotecnica, captación escrita de datos, reformulación.
3. Hablar en público: exposiciones, debates y discursos improvisados (alumnos presenciales).
4. Toma de notas en la consecutiva A-A.
5. Traducción a la vista B-A.
6. Seguimiento de la actualidad.
7. Forum de interpretación (alumnos en línea).

### **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua.

Alumnos presenciales: 40% de la nota total. Exposiciones, pruebas, trabajo escrito, intervenciones en clase.

Alumnos en línea: 60% nota total. Actividades obligatorias y fórum.

Habr  también una prueba final (alumnos presenciales: 60% de la nota total; alumnos en línea: 40% nota total), en la que se evaluar :

- Interpretación consecutiva (40%).
- Traducción a la vista (40%).
- Reformulación (20%).

Para aprobar la asignatura hay que superar la prueba final.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica:**

- Ugarte, Xus. *La práctica de la interpretación angl s-català*. Vic: Eumo Editorial, 2010.

### **Complementaria:**

- Baigorri Jalón, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares, 2000.
- Bowen, D.; Bowen, M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington: Pen and Booth, 1984.
- Collado A s,  ngela [et al.]. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares, 2003.
- Giles, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, Jean. *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes. Université de Genève, 1956.
- Iliescu, Catalina. *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante, 2001.
- Jones, Roderick. *Conference interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome, 1998.
- Lederer, Marianne. *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes: Minard, 1981.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.]. *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins, 1998.
- Rozan, J. F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève, 1956.
- Rozan, J. F. *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Traducción de Aurora Cuadrado. Universidad del País Vasco, 2007.

## **Técnicas de Interpretación Consecutiva B-A (Inglés-Español)**

Créditos: 3.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

- Familiarizarse con las bases teóricas y prácticas de la interpretación.
- Desarrollar y aplicar las habilidades inherentes en la práctica interpretativa: análisis y síntesis de discursos, capacidades mnemotécnicas, concentración, división de la atención.
- Ser capaz de efectuar una interpretación consecutiva de la lengua A a la lengua A y una traducción a la vista de la lengua B a la lengua A.
- Tomar conciencia de las implicaciones culturales a la hora de interpretar.
- Reflexionar sobre la práctica profesional del intérprete: aspectos éticos, comerciales y técnicos.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para traducir a la vista.
- Conocer las técnicas de toma de notas.
- Tener conocimientos de cultura general.

### **CONTENIDOS:**

1. Competencias del intérprete.
2. Ejercicios preinterpretativos: análisis y síntesis, paráfrasis, mnemotecnia, captación escrita de datos, reformulación.
3. Hablar en público: exposiciones, debates y discursos improvisados (alumnos presenciales).
4. Toma de notas en la consecutiva A-A.
5. Traducción a la vista B-A.
6. Seguimiento de la actualidad.
7. Forum de interpretación (alumnos en línea).

### **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua.

Alumnos presenciales: 40% de la nota total. Exposiciones, pruebas, trabajo escrito, intervenciones en clase.

Alumnos en línea: 60% nota total. Actividades obligatorias y forum.

Habrà también una prueba final (alumnos presenciales: 60% de la nota total; alumnos en línea: 40% nota total), en la que se evaluarà:

- Interpretación consecutiva (40%).
- Traducción a la vista (40%).
- Reformulación (20%).

Para aprobar la asignatura hay que superar la prueba final.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica:**

- Ugarte, Xus. *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2010.

### **Complementaria:**

- Baigorri Jalón, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares, 2000.
- Bowen, D.; Bowen, M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington: Pen and Booth, 1984.
- Collado Aís, Ángela [et al.]. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares, 2003.
- Giles, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, Jean. *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes. Université de Genève, 1956.
- Iliescu, Catalina. *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante, 2001.
- Jones, Roderick. *Conference interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome, 1998.
- Lederer, Marianne. *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes: Minard, 1981.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.]. *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins, 1998.
- Rozan, J. F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève, 1956.
- Rozan, J. F. *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Traducción de Aurora Cuadrado. Universidad del País Vasco, 2007.

## **Traducción Audiovisual B-A (Inglés-Catalán)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

#### **Subtitulación:**

1. Aprender a pautar en unidades de subtítulo.
2. Dominar la síntesis.
3. Practicar la legibilidad, base de la fluidez en subtitulación.
4. Producir subtítulos que se lean como discurso hablado.
5. Editar los subtítulos desde un punto de vista lingüístico y técnico.
6. Utilizar programas de subtitulación digital.

#### **Doblaje:**

1. Insertar la traducción en el proceso profesional del doblaje.
2. Conocer las decisiones traductoras que se deben tomar durante los visionados de los productos fílmicos.
3. Saber introducir los símbolos de ajuste durante el proceso de traducción.
4. Dominar las prioridades de la sincronía y la oralidad.

#### **Teatro:**

1. Conocer la especificidad de la traducción teatral.
2. Ser capaz de elaborar una traducción teatral.
3. Familiarizarse con el trabajo en equipo propio de la traducción teatral.
4. Traducir según las prioridades de la oralidad, la concisión y el ritmo.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Adoptar un compromiso ético.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.

- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Reconocer el marco contextual de un documento.

## **CONTENIDOS:**

1. La subtitulación:
  1. Los requisitos técnicos de la subtitulación.
  2. Las prioridades de los subtítulos.
  3. Requisitos ortotipográficos.
  4. Programas de subtitulación digital.
  5. Subtitulación para personas sordas.
2. La traducción para el doblaje:
  1. Aspectos técnicos.
  2. La importancia del ajuste.
  3. Las voces superpuestas en los documentales.
  4. Los dibujos animados.
  5. Las series televisivas.
  6. Las películas.
  7. La audiodescripción para invidentes.
3. La traducción teatral:
  1. La especificidad de la traducción teatral.
  2. Autoría y traducción teatral.
  3. El lenguaje cotidiano y la traducción teatral.
  4. Los lenguajes específicos y la traducción teatral.
  5. Traducir el teatro contemporáneo.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua y final. El contenido de cada módulo (subtitulación, doblaje, teatro) recibe evaluación independiente, y hay que aprobar cada módulo para aprobar la asignatura.

Contenidos profesionales:

- Subtitulación: entrega de un fragmento de película trabajado con programas de subtitulación digital.
- Doblaje: realización de una prueba de traducción, incorporando la división en takes y los símbolos de ajuste.
- Teatro: traducción de una obra inédita.
- Contenidos teóricos: realización de un trabajo escrito, y en su caso, presentación oral, sobre uno de los siguientes temas:
  - Ideología y traducción audiovisual.
  - Sincronía y doblaje.
  - Síntesis y subtitulación.

- La traducción teatral.
- El mercado profesional en traducción audiovisual.
- Traducción y accesibilidad: audiodescripción y subtitulación para sordos.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Agost, R. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Ávila, A. *El doblaje*. Madrid: Cátedra, 1997.
- Bartoll, E. *Paràmetres per a una taxonomia de la subtítolació*. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra, 2008.
- Bartrina, F.; Espasa, E. "Traducción de textos audiovisuales". En: *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro, 2003, p. 19-38.
- Bartrina, F.; Espasa, E. "Audiovisual translation". En: Tennent, M. (ed.). *Training for the New Millennium*. Amsterdam: John Benjamins, 2005.
- Chaume, F. *Doblatge i subtítolació per a la TV*. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- Díaz Cintas, J. *Teoría y práctica de la subtítolación inglés/español*. Barcelona: Ariel, 2003.
- Díaz Cintas, J.; Remael, A. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome, 2007.
- Díaz Cintas, J.; Orero, P.; Remael, A. (ed.). *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Amsterdam: Rodopi, 2007.
- Espasa, E. *La traducció dalt de l'escenari*. Vic: Eumo Editorial, 2001.
- Espasa, E. "Repensar la representabilidad". *TRANS: Revista de Traductología*, núm. 13 (2009), p. 95-105.
- Ezpeleta, P. *Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Madrid: Cátedra, 2007.
- Ezpeleta, P. (coord.). *De la traducción teatral. Dossier*. Monográfico especial de *TRANS: Revista de Traductología*., 2009.
- Jiménez, Catalina (ed.). *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt: Peter Lang, 2007.
- <http://www.egroups.com/groups/trag> (la mejor lista de distribución de traducción audiovisual).
- <http://www.eldoblaje.com> (base de datos del doblaje en España)
- [www.esadir.cat/](http://www.esadir.cat/) (Portal de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuels)



## **Traducción Audiovisual B-A (Inglés-Español)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

#### **Subtitulación:**

1. Aprender a pautar en unidades de subtítulo.
2. Dominar la síntesis.
3. Practicar la legibilidad, base de la fluidez en subtitulación.
4. Producir subtítulos que se lean como discurso hablado.
5. Editar los subtítulos desde un punto de vista lingüístico y técnico.
6. Utilizar programas de subtitulación digital.

#### **Doblaje:**

1. Insertar la traducción en el proceso profesional del doblaje.
2. Conocer las decisiones traductoras que se deben tomar durante los visionados de los productos fílmicos.
3. Saber introducir los símbolos de ajuste durante el proceso de traducción.
4. Dominar las prioridades de la sincronía y la oralidad.

#### **Traducción teatral:**

1. Conocer la especificidad de la traducción teatral.
2. Ser capaz de elaborar una traducción teatral.
3. Familiarizarse con el trabajo en equipo propio de la traducción teatral.
4. Traducir según las prioridades de la oralidad, la concisión y el ritmo.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Adoptar un compromiso ético.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.

- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Reconocer el marco contextual de un documento.

## **CONTENIDOS:**

1. La subtitulación:
  1. Los requisitos técnicos de la subtitulación.
  2. Las prioridades de los subtítulos.
  3. Requisitos ortotipográficos.
  4. Programas de subtitulación digital.
  5. Subtitulación para personas sordas.
2. La traducción para el doblaje:
  1. Aspectos técnicos.
  2. La importancia del ajuste.
  3. Las voces superpuestas en los documentales.
  4. Los dibujos animados.
  5. Las series televisivas.
  6. Las películas.
  7. La audiodescripción para invidentes.
3. La traducción teatral:
  1. La especificidad de la traducción teatral.
  2. Autoría y traducción teatral.
  3. El lenguaje cotidiano y la traducción teatral.
  4. Los lenguajes específicos y la traducción teatral.
  5. Traducir el teatro contemporáneo.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua y final. Cada modalidad de traducción (subtitulación, doblaje y teatro) evalúa de forma independiente, y hay que aprobar todas las modalidades para aprobar la asignatura.

Contenidos profesionales:

- Subtitulación: subtitular un fragmento de película con un programa de subtitulación digital.
- Doblaje: realización de una prueba de traducción para el doblaje, incorporando la división en takes y los símbolos de ajuste.
- Teatro: traducción de una obra inédita entre todo el grupo clase.
- Contenidos teóricos: realización de un trabajo escrito, y en su caso, presentación oral, sobre uno de los siguientes temas:
  - La traducción teatral.
  - Historia de la traducción audiovisual.
  - Ideología y traducción audiovisual.
  - Sincronía y doblaje.

- Síntesis y subtitulación.
- El mercado profesional en traducción audiovisual.
- Accesibilidad: audiodescripción y subtitulación para personas sordas.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Agost, R. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Ávila, A. *El doblaje*. Madrid: Cátedra, 1997.
- Bartoll, E. *Paràmetres per a una taxonomia de la subtitulació*. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra, 2008.
- Bartrina, F.; Espasa, E. "Traducción de textos audiovisuales". En: *Secuencias. Tareas para el Aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro, 2003, p. 19-38.
- Bartrina, F.; Espasa, E. "Audiovisual translation". En: Tennent, M. (ed.). *Training for the New Millennium*. Amsterdam: John Benjamins, 2005.
- Chaume, F. *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- Díaz Cintas, J. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel, 2003.
- Díaz Cintas, J.; Remael, A. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome, 2007.
- Díaz Cintas, J.; Orero, P.; Remael, A. (ed.). *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Amsterdam: Rodopi, 2007.
- Espasa, E. *La traducció dalt de l'escenari*. Vic: Eumo Editorial, 2001.
- Espasa, E. "Repensar la representabilidad". *TRANS: Revista de Traductología*, núm. 13 (2009), p. 95-105.
- Ezpleta, P. *Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Madrid: Cátedra, 2007.
- Ezpleta, P. (coord.). *De la traducción teatral*. Dossier. Monográfico especial de *TRANS: Revista de Traductología*, 2009.
- Jiménez, C. (ed.). *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: Nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt: Peter Lang, 2007.
- <http://esadir.cat/Portal> los servicios lingüísticos de Catalunya Ràdio y Televisió de Catalunya.
- <http://www.egroups.com/groups/trag> (la mejor lista de distribución de traducción audiovisual).
- <http://www.eldoblaje.com> (base de datos del doblaje en España)

## **Traducción Jurídica y Económica B-A I (Inglés-Catalán)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo general de la asignatura TJE B-A I (inglés-catalán) del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat de Vic es intensificar la competencia lingüística y traductora de los alumnos, así como adentrarse en los procedimientos y las técnicas generales de la traducción jurada para poder traducir textos jurídico-administrativos de una cierta dificultad. Si bien la comprensión de la lengua de origen es un elemento básico, el dominio de la lengua de llegada es el que garantiza el resultado de una traducción especializada de calidad. Así, junto a una buena transferencia de significado, se pondrá especial énfasis en el estilo y el registro del lenguaje jurídico y administrativo catalán en la traducción de textos jurídicos y económicos.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Adoptar un compromiso ético.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Reconocer el marco contextual de un documento.

### **CONTENIDOS:**

1. Las obligaciones y los contratos:
  1. Teoría: el contrato como documento jurídico.
  2. Práctica: ejemplos de contratos en inglés para traducir.
2. Los poderes notariales:
  1. Teoría: los poderes notariales (o los contratos de madato).
  2. Práctica: ejemplos de poderes notariales en inglés para traducir.
3. Los contratos de compraventa:
  1. Teoría: el contrato de compraventa.
  2. Práctica: ejemplos de contratos de compraventa en inglés para traducir.

4. Los contratos de arrendamiento:
  1. Teoría: el contrato de arrendamiento.
  2. Práctica: ejemplos de contratos de arrendamiento en inglés para traducir.
5. Las sucesiones testadas y las intestadas:
  1. Teoría: los testamentos.
  2. Práctica: ejemplos de testamentos en inglés para traducir.

## **EVALUACIÓN:**

El objetivo general de las pruebas es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de ámbito jurídico.

La asignatura se evalúa a partir de las siguientes notas:

### **Modalidad presencial**

- Traducciones obligatorias (25%).
- Trabajo de curso (25%).
- Prueba de traducción: 50% (es imprescindible aprobar el examen final para pasar la asignatura).

### **Modalidad en línea**

- Ejercicios obligatorios (traducciones, forums, etc.) 60%.
- Prueba de traducción: 40% (es imprescindible aprobar el examen final para pasar la asignatura).

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El Inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de Términos Jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El Español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria; Pejó, Xavier. *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo Editorial, 2001.
- Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción*. Barcelona: Ariel, 2000.

## Traducción Jurídica y Económica B-A I (Inglés-Español)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo general de la asignatura TJE B-A I (inglés-español) del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat de Vic es intensificar la competencia lingüística y traductora de los alumnos, así como adentrarse en los procedimientos y las técnicas generales de la traducción jurada para poder traducir textos jurídico-administrativos de una cierta dificultad. Si bien la comprensión de la lengua de origen es un elemento básico, el dominio de la lengua de llegada es el que garantiza el resultado de una traducción especializada de calidad. Así, junto a una buena transferencia de significado, se pondrá especial énfasis en el estilo y el registro del lenguaje jurídico y administrativo español en la traducción de textos jurídicos y económicos.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Adoptar un compromiso ético.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Reconocer el marco contextual de un documento.

### CONTENIDOS:

1. Las obligaciones y los contratos:
  1. Teoría: el contrato como documento jurídico.
  2. Práctica: ejemplos de contratos en inglés para traducir.
2. Los poderes notariales:
  1. Teoría: los poderes notariales (o los contratos de madato).
  2. Práctica: ejemplos de poderes notariales en inglés para traducir.
3. Los contratos de compraventa:
  1. Teoría: el contrato de compraventa.
  2. Práctica: ejemplos de contratos de compraventa en inglés para traducir.

4. Los contratos de arrendamiento:
  1. Teoría: el contrato de arrendamiento.
  2. Práctica: ejemplos de contratos de arrendamiento en inglés para traducir.
5. Las sucesiones testadas y las intestadas:
  1. Teoría: los testamentos.
  2. Práctica: ejemplos de testamentos en inglés para traducir.

## **EVALUACIÓN:**

El objetivo general de las pruebas es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de ámbito jurídico.

La asignatura se evalúa a partir de las siguientes notas:

### **Modalidad presencial**

- Traducciones obligatorias (25%).
- Trabajo de curso (25%).
- Prueba de traducción: 50% (es imprescindible aprobar el examen final para pasar la asignatura).

### **Modalidad en línea**

- Ejercicios obligatorios (traducciones, forums, etc.) 60%.
- Prueba de traducción: 40% (es imprescindible aprobar el examen final para pasar la asignatura).

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El Inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El Español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria; Pejó, Xavier. *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo Editorial, 2001.
- Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción*. Barcelona: Ariel, 2000.
- Borja Albi, Anabel. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I, 2007.

## Taller de Lengua Aplicada A (Catalán)

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

A partir de la exposición y comentario de fenómenos sintácticos en catalán, se estudian las estructuras equivalentes en español, inglés y francés. Se trata, pues, de una sintaxis comparada que pretende ampliar y afianzar conocimientos útiles para la práctica traductora.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para leer galeradas y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Dominar las bases teóricas del análisis textual y acomodar la expresión en función de la intención comunicativa.
- Demostrar capacidad de abstracción lingüística para establecer comparativas entre diferentes lenguas.
- Ser capaz de imitar recursos expresivos y estilísticos para reescribir y manipular textos.
- Ser capaz de corregir textos y adaptar los formatos textuales.

### CONTENIDOS:

1. La sintaxis y el estudio de la lengua.
2. Algunas estructuras sintácticas del sintagma nominal: determinantes (artículos, posesivos, indefinidos, cuantitativos), adjetivos, pronombres, preposiciones y conjunciones. El sujeto y el complemento del nombre.
3. Algunas estructuras sintácticas del sintagma verbal: complementos (directo, indirecto, predicativo, preposicional y circunstancial), perífrasis, el imperativo, uso de algunos tiempos y equivalencias entre determinados verbos.



## EVALUACIÓN:

La evaluación es continua a partir de la valoración de las actividades llevadas a cabo y los trabajos encargados (60% de la nota final). A finales del semestre se programa un ejercicio de recapitulación de los conocimientos adquiridos (40% restante), que debe aprobarse obligatoriamente y que es la única actividad recuperable. Los trabajos programados durante el curso se deberán entregar improrrogablemente dentro del plazo fijado.

## BIBLIOGRAFÍA:

### Básica

- Bosque, I.; Demonte, V. (dir.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1999. 3 v.
- Farràs, N.; García, C. *Morfosintaxi comparada del català i el castellà*. Barcelona: Empúries, 1993.
- Gili Gaya, S. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf, 1961.
- Moreno Cabrera, J. C. *Curso universitario de lingüística general. I: Teoría de la gramática y sintaxis general*. Madrid: Síntesis, 1991.
- Ramos, J. R. *Introducció a la sintaxi*. Valencia: Tándem, 1992.
- Solà, J. *Qüestions controvertides de sintaxi catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1987.
- Solà, J. *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries, 1994.
- Solà, J. (dir.). *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002. 3 v.

## Taller de Lengua Aplicada A (Español)

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo de esta asignatura es evaluar los conocimientos del uso de la lengua escrita a partir de las diferentes tipologías textuales. El taller facilitará a los estudiantes herramientas lingüísticas e instrumentales para desarrollar textos de diversa índole. Se animará a los participantes a experimentar con diferentes temáticas y expresar las múltiples posibilidades que ofrece la lengua española.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para asesorar a los editores sobre la traducción o publicación de un texto.
- Tener capacidad para leer galeradas y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Dominar las bases teóricas del análisis textual y acomodar la expresión en función de la intención comunicativa.
- Tener nociones sobre las bases léxicas y semánticas de los registros formales.
- Demostrar capacidad de abstracción lingüística para establecer comparativas entre diferentes lenguas.
- Ser capaz de imitar recursos expresivos y estilísticos para reescribir y manipular textos.
- Ser capaz de corregir textos y adaptar los formatos textuales.

### CONTENIDOS:

#### Unidad 1

1. La redacción de textos.

2. Las propiedades textuales.
3. Algunos errores comunes.

## **Unidad 2**

1. La redacción de textos técnicos.
2. El folleto técnico.
3. La descripción técnica del producto.
4. El manual técnico.
5. El informe técnico.
6. El artículo técnico.

## **Unidad 3**

1. La redacción de textos humanísticos.
2. El comentario crítico.
3. El ensayo.
4. El artículo humanístico.

## **Unidad 4**

1. La redacción de textos literarios.
2. El cuento.
3. El entremés.
4. El poema.

## **EVALUACIÓN:**

### **Evaluación presencial**

El objetivo general de los ejercicios y redacciones es evaluar la adquisición de los conocimientos teóricos expuestos en clase y las capacidades necesarias para redactar textos nuevos a partir de los modelos propuestos.

La evaluación es continua, por lo que es fundamental realizar y entregar los ejercicios prácticos que se proponen semanalmente en el aula virtual.

Tras la realización de los ejercicios semanales, el alumno deberá superar un examen presencial para valorar si se han alcanzado las competencias programadas.

La nota final se obtiene a partir de los siguientes porcentajes:

*Ejercicios obligatorios (60%)*

Entregas de los ejercicios de redacción obligatorios semanales (60%).

Los ejercicios obligatorios no son recuperables.

Se recuerda que:

- No se aceptarán entregas hechas con un retraso de más de 24 horas.
- Para un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción del 20% de la nota.
- Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia.

- El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable.
- La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

#### *Examen presencial (40%)*

Realización del examen presencial (40%).

Las fechas de los exámenes se fijarán al empezar de curso y son inamovibles. Los alumnos deberán examinarse el día que se haya asignado y no se podrán hacer exámenes individuales a no ser por las causas mayores que se indican en la ley: muerte de familiar cercano, baja o citación judicial.

#### **Evaluación en línea**

El objetivo general de los ejercicios y redacciones es evaluar la adquisición de los conocimientos teóricos expuestos en clase y las capacidades necesarias para redactar textos nuevos a partir de los modelos propuestos.

La evaluación es continua, por lo que es fundamental realizar y entregar los ejercicios prácticos que se proponen semanalmente en el aula virtual.

Tras la realización de los ejercicios semanales, el alumno deberá superar un examen presencial para valorar si se han alcanzado las competencias programadas.

La nota final se obtiene a partir de los siguientes porcentajes:

#### *Ejercicios obligatorios (60%)*

Entregas de los ejercicios de redacción obligatorios semanales (60%).

Los ejercicios obligatorios no son recuperables.

Se recuerda que:

- No se aceptarán entregas hechas con un retraso de más de 24 horas.
- Para un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción del 20% de la nota.
- Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia.
- El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable.
- La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

#### *Examen presencial (40%)*

Realización del examen presencial (40%).

Esta prueba puede ser recuperable en una segunda prueba de validación final durante el período de exámenes que el alumno deberá superar para valorar si se han alcanzado las competencias programadas. Esta recuperación se podrá hacer sólo si la prueba de validación queda suspendida o si en caso excepcional y por causas justificadas y

acreditadas con documentación pertinente no se pudo hacer la prueba de validación en la primera fecha.

Las fechas de los exámenes se fijarán al empezar el curso y son inamovibles. Los alumnos deberán examinarse el día que se haya asignado y no se podrán hacer exámenes individuales a no ser por las causas mayores que se indican en la ley: muerte de familiar cercano, baja o citación judicial.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Agencia EFE. *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 2008.
- Alvar Ezquerro, M. *Manual de redacción y estilo*. Madrid: Istmo, 2003.
- Aranda Aguilar, J. C. *Manual de ortografía y redacción: con una guía práctica de autoaprendizaje y consulta*. Córdoba: Berenice, 2010.
- Arenas Martín-Abril, P. *Curso de escritura creativa*. Madrid: Edimat Libros, 2005.
- Arenas Martín-Abril, P. *Dudas e incorrecciones habituales*. Madrid: Edimat Libros, 2005.
- Arenas Martín-Abril, P. *Hablar y escribir correctamente*. Madrid: Edimat Libros, 2005.
- Arenas Martín-Abril, P. *Manual de redacción*. Madrid: Edimat Libros, 2005.
- Cano García, E.; Rubio Carbó, A.; Serrat Antolí, N. *Organizarse mejor*. Barcelona: Graó, 2010.
- Chabolla Romero, J. M. *Vehículos de la lengua*. México: Plaza y Valdés, 2000.
- Gómez Torrego, L. *Hablar y escribir correctamente*. Madrid: Arco Libros, 2006. 2 v.
- Martín Vivaldi, G. *Curso de redacción: teoría y práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo: Thomson Learning, 2000.
- Martínez de Sousa, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Trea, 2004.
- Martínez de Sousa, J. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea, 2007.
- Miranda Podadera, Luis. *Curso de redacción: método práctico para redactar con soltura: elementos de la redacción literaria, correspondencia particular, comercial y oficial*. San Andrés de la Barca: Novoprint, 1994.
- Moreno Herrera, A. *La redacción paso a paso*. Barcelona: Teide, 1993.
- Portocarrero, F. *Redacción profesional: técnicas de redacción para la empresa del siglo XXI*. Oleiros: Netbiblo, 2009.
- Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 2010.
- Rodríguez Jiménez, V. *Manual de redacción: nuevas normas ortográficas, recursos literarios, estilos, comentarios de texto*. Madrid: Paraninfo, 2001.
- Sánchez Miguel, E. *Comprensión y redacción de textos: dificultades y ayudas*. Barcelona: Edebé, 2002.

## **Técnicas de Interpretación Simultánea B-A (Inglés-Catalán)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de esta asignatura es tratar todas las modalidades de interpretación desde una perspectiva de no especialización.

Así, se profundizará en la traducción a vista B-A y se tratará la interpretación de enlace A-B B-A y, se continuará con la consecutiva A-A y se iniciará la interpretación simultánea.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer las técnicas básicas de interpretación y saber aplicarlas.
- Tener capacidad para traducir a la vista.
- Conocer las técnicas de toma de notas.
- Ser capaz de realizar una interpretación de enlace entre las lenguas A y B.
- Saber expresarse en público de forma adecuada.
- Dominar la fraseología y la terminología de discursos en las lenguas de trabajo.
- Tener agilidad mental ante las dificultades de interpretación.

### **CONTENIDOS:**

1. Traducción a vista B-A.
2. Interpretación de enlace A-B, B-A. Ámbitos: comercial, turismo, jurídico, servicios públicos (medicina, educación).
3. Simultánea B-A.
4. Consecutiva A-A.
5. Terminología y fraseología de discursos.
6. Ética del intérprete.

### **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua: presentaciones e interpretaciones en el aula (alumnos presenciales) y actividades obligatorias con archivos sonoros (alumnos en línea).

Habrà también una prueba final, en la que se evaluarán las diferentes modalidades de interpretación.

Nota final presenciales: será la media entre evaluación continua (40%) y prueba final (60%).

Nota final en línea: media evaluación continua (60%) y prueba final (40%).

Para aprobar la asignatura hay que superar la prueba final.

## BIBLIOGRAFÍA:

### Básica:

- Ugarte, Xus. *La pràctica de la interpretació anglés-català*. Vic: Eumo Editorial, 2010.
- Complementaria:
- Baigorri Jalón, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares, 2000.
- Bowen, D; Bowen, M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington: Pen and Booth, 1984.
- Collado Aís, Ángela [et al.]. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares, 2003.
- Giles, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, Jean. *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interpretes. Université de Genève, 1956.
- Iliescu, Catalina. *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante, 2001.
- Jones, Roderick. *Conference interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome, 1998.
- Lederer, Marianne. *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes: Minard, 1981.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.]. *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins, 1998.
- Rozan, J. F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève, 1956.
- Rozan, J. F. *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Traducción de Aurora Cuadrado. Universidad del País Vasco, 2007.

## Técnicas de Interpretación Simultánea B-A (Inglés-Español)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo de esta asignatura es tratar todas las modalidades de interpretación desde una perspectiva de no especialización.

Así, se profundizará en la traducción a vista B-A y se tratará la interpretación de enlace A-B B-A y se continuará con la consecutiva A-A y se iniciará la interpretación simultánea.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Conocer las técnicas básicas de interpretación y saber aplicarlas.
- Tener capacidad para traducir a la vista.
- Conocer las técnicas de toma de notas.
- Ser capaz de realizar una interpretación de enlace entre las lenguas A y B.
- Dominar la fraseología y la terminología de discursos en las lenguas de trabajo.
- Tener agilidad mental ante las dificultades de interpretación.

### CONTENIDOS:

1. Traducción a vista B-A.
2. Interpretación de enlace A-B, B-A. Ámbitos: comercial, jurídico, servicios públicos (medicina, educación).
3. Simultánea B-A.
4. Consecutiva A-A.
5. Terminología y fraseología de discursos.Ética del intérprete.

### EVALUACIÓN:

La evaluación será continua: presentaciones e interpretaciones en el aula (alumnos presenciales) y actividades obligatorias con archivos sonoros (alumnos en línea).

Habrá también una prueba final, en la que se evaluarán las diferentes modalidades de interpretación.

Nota final presenciales: será la media entre evaluación continua (40%) y prueba final (60%).

Nota final en línea: media evaluación continuada (60%) y prueba final (40%).

Para aprobar la asignatura hay que superar la prueba final.

### BIBLIOGRAFÍA:

#### Básica:

- Ugarte, Xus. *La pràctica de la interpretació anglés-català*. Vic: Eumo Editorial, 2010.



### Complementaria:

- Baigorri Jalón, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares, 2000.
- Bowen, D.; Bowen, M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington: Pen and Booth, 1984.
- Collado Aís, Ángela [et al.]. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares, 2003.
- Giles, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, Jean. *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes. Université de Genève, 1956.
- Ilescu, Catalina. *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante, 2001.
- Jones, Roderick. *Conference interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome, 1998.
- Lederer, Marianne. *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes: Minard, 1981.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.]. *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins, 1998.
- Rozan, J. F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève, 1956.
- Rozan, J. F. *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Traducción de Aurora Cuadrado. Universidad del País Vasco, 2007.

## Terminología (Catalán)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

Ofrecer una visión amplia sobre esta disciplina aplicada a la traducción de textos de especialidad a fin de poner las bases para la realización de un diccionario terminológico con las equivalencias de varios idiomas, mediante el conocimiento de los métodos, los productos y las bases teóricas; mediante el reconocimiento de las características y las diferencias entre la lengua general, la lengua común y los lenguajes de especialidad; mediante el conocimiento de las características, los recursos y las convenciones de los documentos generados por los lenguajes de especialidad; mediante la identificación de los términos propios de una especialidad (denominación y concepto), especialmente los neológicos, y adquiriendo criterios para la aceptación, el rechazo o la propuesta de términos, ya sean préstamos, calcos o generados por los recursos de la propia lengua.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener conocimientos de documentación.
- Tener conocimientos de terminología.
- Tener nociones de compilación de terminología aplicada.
- Tener nociones de elaboración y actualización de diccionarios (lexicógrafo).
- Tener nociones de elaboración y actualización de glosarios (terminólogo).
- Poseer habilidades de búsqueda e investigación.
- Tener nociones de gestión de la información y documentación.

### CONTENIDOS:

1. Terminología y traducción:
  1. Las tres acepciones de la terminología. Los usuarios de la terminología.
  2. Relaciones entre terminología y traducción.
  3. Los productos terminológicos. Criterios de calidad de los repertorios terminológicos.
2. La terminología y los lenguajes de especialidad:
  1. Los documentos de los lenguajes de especialidad.
3. Los términos, unidad terminológica:
  1. Secuencias textuales referenciales.

2. Aceptación y rechazo de préstamos y calcos.
3. Neología.
4. Sintagmas terminológicos.
4. Metodología de la investigación terminológica:
  1. Principios de la práctica terminológica.
  2. La investigación puntual.
  3. La investigación sistemática.
5. Trabajo de investigación terminológica:
  1. Preparación.
  2. Elaboración de la terminología.
  3. Resolución de problemas.

## **EVALUACIÓN:**

Tanto en la modalidad en línea como en la modalidad presencial la evaluación se hace de manera continua durante el curso. En la evaluación se tiene en cuenta la participación de los estudiantes, la realización de actividades y ejercicios y el desarrollo del trabajo de curso. También se contempla una prueba de validación de contenidos/examen final. Los criterios para el cálculo de la nota son:

### **Evaluación de proceso: 70% de la nota final:**

- Participación y realización de actividades y ejercicios (30%).
- Preparación, elaboración y entrega del trabajo de curso (40%).

### **Evaluación de resultados: 30% de la nota final:**

- Prueba de validación/Examen final.

### **Consideraciones que hay que tener en cuenta:**

- Para superar la asignatura es imprescindible superar el trabajo de curso y el examen final/prueba de validación.
- La nota de participación y realización de actividades y ejercicios no es recuperable.
- La nota del trabajo de curso es recuperable durante el periodo de pruebas semestrales.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Alberola, P. [et al.]. *Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*. Picanya: Bullent, 1996.
- Auger, P.; Rousseau, L-J. *Metodologia de la recerca terminològica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987.
- Cabré Castellví, M. T. *La Terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. *El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos*. Vic: Eumo Editorial, 2001.

- Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. *El trabajo de investigación. Proceso de elaboración, memoria escrita, exposición oral y recursos*. Traducción de Lluïsa Cotoner. Barcelona: Eumo-Octaedro, 2002.
- Dubuc, R. *Manuel pratique de la terminologie*. Montreal: Linguatex, 1985.
- *Espais Terminològics 2007; neologia terminològica: el tractament dels manlleus*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2008.
- Marquet, L. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.
- Sager, J. C. *La industria de la lengua. La lingüística computacional: los trabajos del UMIST. La traducción especializada y su técnica*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana, 1992.
- Termcat. *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat. *Formació de termes amb elements cultes*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat. *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2005.
- Termcat. *Recerca terminològica: el dossier de normalització*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2006.
- Termcat. *L'ordenació de termes*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2008.
- Termcat. *Bibliografia: criteris de presentació en els treballs terminològics*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2009.
- Termcat. *La definició terminològica*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2009.
- Termcat. *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2010.
- Vila i Moreno, F. X. (dir.); Nogué Pich, M.; Vila i Moreno, I. *Estudis d'implantació terminològica: una aproximació en l'àmbit dels esports*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2007.

## Terminología (Español)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

Ofrecer una visión amplia sobre esta disciplina aplicada a la traducción de textos especializados con el objetivo de poner las bases para la realización de un diccionario terminológico con equivalencias en distintos idiomas, mediante el conocimiento de los métodos, productos y bases teóricas pertinentes; el reconocimiento de las características y diferencias entre la lengua general, la lengua común y los lenguajes de especialidad; el conocimiento de las características, recursos y convenciones de los documentos generados por los lenguajes de especialidad; la identificación de los términos propios de una especialidad (denominación y concepto), especialmente los de tipo teológico; y la adquisición de criterios para la aceptación, el rechazo y la propuesta de designaciones terminológicas, sean préstamos, calcos o generadas por medio de los recursos disponibles en la propia lengua.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener conocimientos de documentación.
- Tener conocimientos de terminología.
- Tener nociones de compilación de terminología aplicada.
- Tener nociones de elaboración y actualización de diccionarios (lexicógrafo).
- Tener nociones de elaboración y actualización de glosarios (terminólogo).
- Poseer habilidades de búsqueda e investigación.
- Tener nociones de gestión de la información y documentación.

### CONTENIDOS:

1. Terminología y traducción:
  1. Las tres acepciones de la terminología. Los usuarios de la terminología.
  2. Relaciones entre terminología y traducción.
  3. Los productos terminológicos. Criterios de calidad de los repertorios terminológicos.
2. La terminología y los Lenguajes de especialidad:
  1. Los documentos especializados.
3. Términos: clases y origen:

1. Secuencias textuales referenciales.
2. Aceptación y rechazo de préstamos y calcos.
3. Neología.
4. Sintagmas terminológicos.
4. Metodología de la investigación terminológica:
  1. Principios de la práctica terminológica.
  2. La investigación puntual.
  3. La investigación sistemática.
5. Trabajo de investigación terminológica:
  1. Preparación.
  2. Elaboración de la terminología.
  3. Resolución de problemas.

## **EVALUACIÓN:**

Tanto en la modalidad en línea como en la modalidad presencial la evaluación es continua durante el curso. Se tiene en cuenta la participación de los alumnos en clase, la realización de ejercicios y actividades y el desarrollo del trabajo terminológico de curso. También se contempla una prueba de validación de contenidos/examen final para completar la evaluación de los conocimientos y competencias por adquirir. Los criterios para el cálculo de la nota final son:

### **Evaluación de Proceso: 70% de la nota final:**

- Participación en las sesiones y realización de ejercicios y actividades (30%).
- Preparación, elaboración y entrega del trabajo de curso (40%).

### **Evaluación de resultados: 30% de la nota final:**

- Prueba de validación/Examen final.

### **Consideraciones importantes que hay que tener en cuenta:**

- Para superar la asignatura es imprescindible superar el trabajo de fin de curso y el examen final/prueba de validación.
- La nota de participación y realización de actividades no recuperable.
- La nota del trabajo de curso se recuperable durante el periodo de pruebas semestrales.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Alberola, P. [et al.]. *Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*. Picanya: Bullent, 1996.
- Auger, P.; Rousseau, L. J. *Metodologia de la recerca terminològica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987.
- Cabré Castellví, M. T. *La Terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.

- Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. *El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos*. Vic: Eumo Editorial, 2001.
- Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. *El trabajo de investigación. Proceso de Elaboración, memoria escrita, exposición oral y recursos*. Traducción de Lluïsa Cotoner. Barcelona: Eumo-Octaedro, 2002.
- Dubuc, R. *Manuel pratique de la terminologie*. Montreal: Linguattech, 1985.
- *Espais Terminològics 2007; neologia terminològica: el tractament dels manlleus*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2008.
- Marquet, L. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.
- Sager, J. C. *La industria de la lengua. La lingüística computacional: los Trabajos del UMIST. La traducción especializada y su técnica*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana, 1992.
- Termcat. *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat. *Formació de termes amb elements cultes*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat. *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2005.
- Termcat. *Recerca terminològica: el dossier de normalització*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2006.
- Termcat. *L'ordenació de termes*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2008.
- Termcat. *Bibliografia: criteris de presentació en els treballs terminològics*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2009.
- Termcat. *La definició terminològica*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2009.
- Termcat. *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2010.
- Vila i Moreno, F. X. (dir.); Nogué Pich, M.; Vila i Moreno, I. *Estudis d'implantació terminològica: una aproximació en l'àmbit dels esports*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2007.

## **Traducción C-A I (Alemán-Catalán)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de esta asignatura se centra en la iniciación a la traducción del alemán a la lengua A y al mismo tiempo se consolidarán y ampliarán las competencias de comprensión textual.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener capacidad para aprender y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Capacidad para trabajar en equipo.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### **CONTENIDOS:**

1. Estrategias y competencia traductora.
2. La traducción de textos instructivos.
3. La traducción de textos turísticos.
4. La traducción de cartas comerciales.
5. La traducción de textos periodísticos: breves, noticias, opinión, entrevistas, reportajes.

### **EVALUACIÓN:**

El objetivo general es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de diferentes tipologías textuales.

La asignatura se evalúa a partir de la evaluación continua (60%) de las competencias que el alumno va adquiriendo a partir de las tareas de traducción, corrección y reflexión.

Además habrá una prueba final (40%) que deberá superarse para aprobar la asignatura.



## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Diccionarios monolingües**

- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

### **Diccionarios bilingües**

- *Diccionari Alemany-Català. Català-Alemany*. Bacelona: Enciclopedia Catalana.
- *Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

### **Libros de consulta**

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2001.
- Norte, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.
- Rossell Ibern, A. M. *Manual de traducción*. Barcelona: Gedisa, 1996.

## **Traducción C-A I (Alemán-Español)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de esta asignatura se centra en la iniciación a la traducción del alemán a la lengua A y al mismo tiempo se consolidarán y ampliarán las competencias de comprensión textual.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener capacidad para aprender y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Capacidad para trabajar en equipo.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### **CONTENIDOS:**

1. Estrategias y competencia traductora.
2. La traducción de textos instructivos.
3. La traducción de textos turísticos.
4. La traducción de cartas comerciales.
5. La traducción de textos periodísticos: breves, noticias, opinión, entrevistas, reportajes.

### **EVALUACIÓN:**

El objetivo general es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de diferentes tipologías textuales.

La asignatura se evalúa a partir de la evaluación continua (60%) de las competencias que el alumno va adquiriendo a partir de las tareas de traducción, corrección y reflexión.

Además habrá una prueba final (40%) que deberá superarse para aprobar la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Diccionarios monolingües**

- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

### **Diccionarios bilingües**

- *Diccionari Alemany-Català. Català-Alemany*. Bacelona: Enciclopedia Catalana.
- *Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

### **Libros de consulta**

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2001.
- Norte, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.
- Rossell Ibern, A. M. *Manual de traducción*. Barcelona: Gedisa, 1996.

## **Traducción C-A I (Francés-Español/Catalán)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

Estructurar una base sólida de morfosintaxis y vocabulario prestando especial atención a los aspectos contrastivos susceptibles de plantear errores de interferencia y de traducción.

Iniciar en la traducción de textos sencillos de ámbito general y semiespecializado.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener capacidad para aprender y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Dominar las bases teóricas del análisis textual y acomodar la expresión en función de la intención comunicativa.
- Aplicar con eficacia estrategias de traducción.
- Aplicar los instrumentos y los conocimientos informáticos y de documentación adecuados y necesarios para producir y entregar traducciones.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### **CONTENIDOS:**

A nivel lingüístico, se revisarán los aspectos gramaticales más relevantes para la traducción del francés al español y al catalán. Y a nivel traductológico, se trabajará en la traducción de cartas comerciales y otros documentos administrativos, textos instructivos (recetas de cocina), textos informativos (de ámbito turístico) y textos divulgativos semiespecializados.

## EVALUACIÓN:

### Modalidad presencial

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el conjunto de las pruebas parciales.

### Modalidad en línea

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado del examen de validación (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el examen de validación.

## BIBLIOGRAFÍA:

- *Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.
- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edición).
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R. L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

## Enlaces

- Diccionario monolingüe: [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- Diccionario multifunciones (definición, sinónimos etc.): <Http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definiciones y traducciones: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionario bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

## **Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A I (Inglés-Catalán)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

Los objetivos se basan en alcanzar durante el transcurso de la asignatura las diferentes competencias, tanto genéricas como específicas.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Adoptar un compromiso ético.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Reconocer el marco contextual de un documento.

### **CONTENIDOS:**

#### **A. Áreas temáticas:**

- Medicina: adicciones, MTS, nutrición, psiquiatría y neurología.
- Medio ambiente: biodiversidad, cambio climático y reciclaje.

#### **B. Metaconocimiento:**

- El lenguaje científico-técnico. Emisores y receptores.
- El lenguaje médico y medioambiental.
- Recursos lingüísticos y documentales de cada especialidad.
- Falsos amigos y calcos.
- Unidades de medida, el Sistema Internacional, símbolos, signos y nomenclaturas.

### C. Tipologías textuales:

- Folletos explicativos.
- Diagramas.
- Artículos divulgativos.
- Resúmenes.

### D. Instrumentos:

- Trados Translator's Workbench.

## EVALUACIÓN:

La evaluación es continua y final. Al inicio de curso se determinan las pruebas que hay que realizar y su fecha de entrega:

### Evaluación continua (50% de la nota final):

- Traducciones individuales periódicas. La nota tiene en cuenta la adecuación al contexto, el envío puntual y el uso adecuado de documentación especializada.
- Trabajo de curso: proyecto de traducción, presentación oral y preparación de un taller de traducción sobre un tema científico actual.
- Participación en debates en clase de actualidad científico-técnica.

Evaluación final: examen final sobre los contenidos del curso (50% de la nota final), que debe aprobarse para pasar la asignatura.

## BIBLIOGRAFÍA:

- *Diccionario terminológico de ciencias médicas*. 12<sup>a</sup> ed. Barcelona: Salvat, 1991.
- González Davies, M. Montalt, V. *Medical Translation Step By Step. Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome, 2007.
- *Manual de estilo: Medicina clínica*. Barcelona: Mosby/Doyma, 1993.
- Maillot, J. *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos, 1997.
- Mestres, J. M. [et al.]. *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. 2<sup>a</sup> ed. Vic: Eumo Editorial, 2007.
- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.
- Navarro, F. A. *Traducción y lenguaje en medicina*. 2<sup>a</sup> ed. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
- Navarro, F. A. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill, 2000.
- Puerta López-Cózar, J. L.; Mauri, A. *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson, 1995.
- *Stedman bilingüe. Diccionario de ciencias médicas. Inglés-Español/Español-Inglés*. Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1999.

## **Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A I (Inglés-Español)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

Los objetivos se basan en alcanzar durante el transcurso de la asignatura las diferentes competencias, tanto genéricas como específicas.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Adoptar un compromiso ético.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Reconocer el marco contextual de un documento.

### **CONTENIDOS:**

#### A. Áreas temáticas:

- Ciencias de la salud: nutrición, sida, psiquiatría, neurociencia, drogas.
- Medio ambiente: agua, biodiversidad y residuos, cambio climático.

#### B. Metaconocimiento:

- La especificidad del lenguaje científico-técnico. Niveles de dificultad: emisores y receptores.
- El lenguaje de especialidad de las ciencias de la salud.
- Los recursos lingüísticos y documentales específicos de las ciencias de la salud.
- Los falsos amigos.
- Los recursos lingüísticos y documentales específicos de medio ambiente.
- Unidades de medida. El Sistema Internacional. Símbolos, signos, nomenclaturas.



### C. Tipologías textuales:

- Folletos explicativos.
- Diagramas.
- Artículos divulgativos.
- Resúmenes.

### D. Instrumentos:

- Trados Translator's Workbench.
- STAR Transit.

## EVALUACIÓN:

La evaluación es continua y final. Al inicio de curso se determinan las pruebas que habrá que realizar y la fecha de entrega.

Evaluación continua (50% de la nota final):

- Traducciones individuales periódicas. La nota contempla la adecuación al contexto, el envío puntual y el uso adecuado de documentación especializada.
- Trabajo de curso: proyecto de traducción, presentación oral y preparación de un taller de traducción sobre un tema científico actual.
- Participación en debates en clase de actualidad científico-técnica.

Estas actividades se recogen en el dossier del estudiante.

Evaluación final: examen final sobre los contenidos del curso (50% de la nota final).

## BIBLIOGRAFÍA:

- Cabré, M. T. *La terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.
- González Davies, M.; Montalt, V. *Medical Translation Step By Step. Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome, 2007.
- Gutiérrez, B. *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona: Antártida, 1998.
- Kocourek, R. *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstetter, 1982.
- Lérat, P. *Les langues spécialisées*. París: Presses Universitaires de France, 1995. [Traducción castellana: *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel, 1997].
- Maillot, J. *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos, 1997.
- Maillot, J. *La traduction scientifique et technique*. París: Edisem, 1981.
- Marquet, L. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.
- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.

- Navarro, F. A. *Traducción y lenguaje en medicina*. 2ª ed. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
- Navarro, F. A. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill, 2000.
- Puerta López-Cózar, J. L.; Mauri Mas, A. *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson, 1995.
- Sager, J. C.; Dungworth, D.; McDonald, P. F. *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter, 1980.
- Varios autores. *Stedman bilingüe. Diccionario de ciencias médicas. Inglés-Español/Español-Inglés*. Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1999.
- Varios autores. *Diccionario terminológico de ciencias médicas*. 12ª ed. Barcelona: Salvat, 1991.
- Varios autores. *Manual de estilo: Medicina clínica*. Barcelona: Mosby/Doyma, 1993.

## Traducción Jurídica y Económica B-A II (Inglés-Catalán)

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo general de la asignatura TJE B-A II (inglés-catalán) del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat de Vic es intensificar la competencia lingüística y traductora de los alumnos, así como adentrarse en los procedimientos y las técnicas generales de la traducción jurada para poder traducir textos jurídico-administrativos y económicos de una cierta dificultad. Si bien la comprensión de la lengua de origen es un elemento básico, el dominio de la lengua de llegada es el que garantiza el resultado de una traducción especializada de calidad. Así, junto a una buena transferencia de significado, se pondrá especial atención en el estilo y el registro del lenguaje jurídico y administrativo catalán en la traducción de textos jurídicos y económicos.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Adoptar un compromiso ético.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Reconocer el marco contextual de un documento.

### CONTENIDOS:

Los productos financieros:

1. Las hipotecas:
  1. Teoría: las hipotecas.
  2. Práctica: ejemplos de hipotecas para traducir.
2. Los seguros:
  1. Teoría: los seguros.
  2. Práctica: ejemplos de seguros para traducir.
3. Los Incoterms y los créditos documentarios:
  1. Teoría: Los Incoterms y los créditos documentarios.

2. Práctica: ejemplos de incoterms y créditos documentarios para traducir.

## **EVALUACIÓN:**

El objetivo general de las pruebas es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de ámbito jurídico.

La asignatura se evalúa a partir de las siguientes notas:

### **Modalidad presencial:**

- Traducciones obligatorias (25%).
- Trabajo de curso (25%).
- Prueba de traducción: 50% (es imprescindible aprobar el examen final para pasar la asignatura).

### **Modalidad en línea:**

- Ejercicios obligatorios (traducciones, forums, etc.) 60%.
- Prueba de traducción: 40% (es imprescindible aprobar el examen final para pasar la asignatura).

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El Inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El Español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria; Pejó, Xavier. *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo Editorial, 2001.
- Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción*. Barcelona: Ariel, 2000.
- Borja Albi, Anabel. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2007.

## **Traducción Jurídica y Económica B-A II (Inglés-Español)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo general de la asignatura TJE B-A II (inglés-español) del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat de Vic es intensificar la competencia lingüística y traductora de los alumnos, así como adentrarse en los procedimientos y las técnicas generales de la traducción jurada para poder traducir textos jurídico-administrativos y económicos de una cierta dificultad. Si bien la comprensión de la lengua de origen es un elemento básico, el dominio de la lengua de llegada es el que garantiza el resultado de una traducción especializada de calidad. Así, junto a una buena transferencia de significado, se pondrá especial atención en el estilo y el registro del lenguaje jurídico y administrativo español en la traducción de textos jurídicos y económicos.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Adoptar un compromiso ético.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Reconocer el marco contextual de un documento.

### **CONTENIDOS:**

Los productos financieros:

1. Las hipotecas:
  1. Teoría: las hipotecas.
  2. Práctica: ejemplos de hipotecas para traducir.
2. Los seguros:
  1. Teoría: los seguros.
  2. Práctica: ejemplos de seguros para traducir.
3. Los incoterms y los créditos documentarios:
  1. Teoría: Los Incoterms y los créditos documentarios.

2. Práctica: ejemplos de incoterms y créditos documentarios para traducir.

## **EVALUACIÓN:**

La asignatura se evalúa a partir de las siguientes notas:

### **Modalidad presencial:**

- Traducciones obligatorias (25%).
- Trabajo de curso (25%).
- Prueba de traducción: 50% (es imprescindible aprobar el examen final para pasar la asignatura).

### **Modalidad en línea:**

- Ejercicios obligatorios (traducciones, foros, etc.) 60%.
- Prueba de traducción: 40% (es imprescindible aprobar el examen final para pasar la asignatura).

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El Inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El Español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción*. Barcelona: Ariel, 2000.
- Borja Albi, Anabel. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2007.